



#programme

#films

#events

#emotions



Festival International de Films de Fribourg

32^e

16 > 24.03

2018

www.fiff.ch

#fiff18

**Festival International
de Films de Fribourg**

**Internationales
Filmfestival Freiburg**

**Fribourg International
Film Festival**

Sommaire | Inhaltsverzeichnis | Contents

✧ #introduction

Index des films Filmverzeichnis Index of Films	6
Index des réalisateurs-trices Verzeichnis der Regisseur/innen Index of Directors	8
Messages	12
Comité d'honneur Unterstützungskomitee Board of Honour	26
Membres des jurys Jurymitglieder Jury members	28
Prix du public Publikumspreis Audience Award	29

✧ #official #selection

Compétition internationale Internationaler Wettbewerb International Competition Longs métrages Langfilme Feature Films	33
Courts métrages Kurzfilme Short Films	47
Film d'ouverture Eröffnungsfilm Opening Film	62
Film de clôture Schlussfilm Closing Film	63

✧ #parallel #sections

Cinéma de genre Genrekino Genre Cinema	67
Films biographiques Filmbiografien Biopics	
Décryptage Entschlüsselt Decryption	85
200 bougies pour Nova Friburgo 200 Kerzen für Nova Friburgo 200 candles for Nova Friburgo	
Diaspora	95
Beki Probst et la Turquie Beki Probst und die Türkei Beki Probst and Turkey	
Hommage à... Cannes Classics	103
Nouveau territoire Neues Territorium New Territory	111
Mongolie Mongolei Mongolia	
Sur la carte de Ken Loach	127

✧ #special #screenings

FIFFamille
FIFFamille | FIFFamily 139
Olá Brasil

Films du Jury international
Filme der internationalen Jury
Films of the International Jury 141

Passeport suisse 145

Séances de minuit
Mitternachtsvorführungen
Midnight Screenings 149

✧ #school #programme

Planète Cinéma 161

✧ #extras

FIFForum 170

Expositions
Ausstellungen | Exhibitions 172

✧ #appendix

Souvenirs | Merchandising 175

Organisation 176

Remerciements
Dankesworte | Acknowledgments 179

Prix | Auszeichnungen | Awards 184

Palmarès
Preisträger | Award Winners 188

Glossaire | Glossar | Glossary 193

✧ #brochure

Grille horaire
Programmübersicht
Programme overview

Infos pratiques
Praktische Infos | Practical infos

Tarifs | Tarife | Admission

Billetterie | Eintrittskarten | Ticketing

Billets suspendus
Tickets spenden | Donate tickets

Événements | Events

Sites | Standorte | Places

FIFF Gastronomie | FIFF Gastronomy

FIFF Web



RTS **un**

4 AVRIL
ONDES DE CHOC
JOURNAL DE MA TÊTE
DU FAIT RÉEL À L'IMAGINAIRE

9.-

Toute l'actualité de La Liberté
sur vos supports numériques
dès Fr. 9.- / mois !

Découvrez nos offres
sur abo.laliberte.ch

LA LIBERTÉ

Donner du sens à l'actualité

Index des films | Filmverzeichnis | Index of Films

❖ 0-9		❖ H	
'76	70	Handful of Stones (A)	58
❖ A		Heures-Encres (Les)	148
Adieu à l'Afrique	146	Histoire du Chameau qui Pleure (L')	115
After My Death	34	Honey	100
Araby	90	❖ I	
❖ B		I, Tonya	74
Ballad of Narayama (The)	110	Iku Manieva	52
Battaglia di Algeri (La)	130	❖ J	
Battleship Island (The)	150	Journey to the Sun	99
Beauty and the Dogs	142	❖ K	
Being Haved	148	Kâbus	48
Black Level	35	❖ L	
Bon esprit	88	Ladri di biciclette	132
Bony Lady (The)	50	Lawrence of Arabia	75
Breadcrumbs	71	Legend of the Ugly King (The)	102
Brinquedo Novo	140	Lirio-da-paz	88
❖ C		Love is sad	88
Caminho dos Gigantes	140	Loves of a Blonde (The)	133
Cannibal Club (The)	151	Lucia	107
Citizen Kane	72	Lugar Comum (Um)	140
❖ D		Lumumba	76
Dark is the Night	36	❖ M	
❖ E		Makala	62
Emigrants (The)	59	Man of Pa'aling	54
Empire des sens (L')	109	Mansfield 66/67	77
Euthanizer	152	Men with Blue Dots (The)	118
❖ F		Metus	148
Filmworker	73	Mother (The)	122
First Love	148	Motorcycle Diaries (The)	78
Five Fingers for Marseilles	37	Mum's Bonkers (My)	56
Foulelek	148	❖ N	
Foxtrot	38	Narcisse	88
French	58	Neon Bull	91
❖ G		Nossa Senhora de Aparecida	88
Golden Dream (The)	131	Nova Friburgo	89
Goodbye, Grandpa!	39	❖ O	
Green Days by the River	40	Occhio di Falco	148
Greetings From Aleppo	49	On Wheels	166
		One Life of Two Women	121
		Out of Paradise	123

✧ P		✧ V	
<i>Packing Heavy</i>	41	<i>Vazante</i>	92
<i>Paleolito</i>	140	<i>Vers l'inconnu ?</i>	106
<i>Passion</i>	116	<i>Victor Young Perez</i>	82
<i>People vs. George Lucas (The)</i>	143	<i>Violeta Went to Heaven</i>	83
<i>Programme: Foreign Visa Prize</i>	148	<i>Volta</i>	49
<i>Programme: Nova Friburgo-Fribourg</i>	88		
<i>Programme: Olá Brasil</i>	140	✧ W	
<i>Puppy Love</i>	57	<i>Walking With the Wind</i>	44
		<i>What Happens to a Displaced Ant</i>	53
✧ Q		<i>What Will People Say</i>	45
<i>Queen Christina</i>	79	<i>Whatever</i>	57
<i>Queimadas</i>	88	<i>White Noise</i>	54
		<i>Winter Sleep</i>	101
✧ R			
<i>Ravenous (The)</i>	153	✧ Y-Z	
<i>Remote Control</i>	119	<i>Yellow Colt</i>	120
<i>Remoto Controle Remoto</i>	140	<i>Yol</i>	98
<i>Retouch</i>	53	<i>Zaineb n'aime pas la neige</i>	165
<i>Revenge</i>	154		
<i>Rocha que temos (A)</i>	88		
✧ S			
<i>Salyut-7 (3D)</i>	155		
<i>Sarah joue un loup-garou</i>	147		
<i>Seen and Unseen (The)</i>	42		
<i>Sergio & Sergei</i>	63		
<i>Soleil O</i>	108		
<i>State of Dogs</i>	114		
<i>Super Plunf</i>	140		
<i>Swamp</i>	50		
<i>Sweet Country</i>	156		
✧ T			
<i>Taxi Driver (A)</i>	80		
<i>Ten Soldiers of Genghis Khan</i>	117		
<i>Tesoros</i>	164		
<i>Tom of Finland</i>	81		
<i>Trains étroitement surveillés</i>	134		
<i>Tudo Piano</i>	88		
✧ U			
<i>Unicorn</i>	43		

Index des réalisateurs-trices

Verzeichnis der Regisseur/innen | Index of Directors

❖	A			❖	D		
	Abrantes Bebeto, Brazil	89			D'Addio Mauro, Brazil	166	
	Abu Shaqra Shirin,				Daranas Serrano Ernesto, Cuba	63	
	Lebanon, Canada	53			Davaa Byambasuren, Mongolia	115	
	Andini Kamila, Indonesia	42			De Almeida Fonseca Gabriel,		
	Angst Robin, Switzerland	148			Brazil	88	
	Anjembe Josza, France	58			De Faria Brandão Jonas, Brazil	140	
	Aubert Robin, Canada	153			De Sica Vittorio, Italy	132	
					Del Mundo E, Philippines	54	
❖	B				Di Leo Alois, Brazil	140	
	Barbosa Adriana, Mexico, Brazil	50			Dorj Zolbayar, Mongolia	117	
	Bask Bruno, Brazil	140			Dumans João, Brazil	90	
	Bazarragchaa Erdenetsetseg,				Dupasquier Alan, Switzerland	88	
	Mongolia	122		❖	E		
	Beaud Maxime, Switzerland	88			Ebersole P. David, USA	77	
	Ben Hania Kaouther, Tunisia	142, 165					
	Beraldi Mattia, Switzerland	148		❖	F		
	Boechat Rogério, Brazil	140			Falorni Luigi, Italy	115	
	Bonjour de Paula Coutinho				Fargeat Coralie, France	154	
	Ana Maria, Brazil	88			Fargier Alice, Switzerland, France	48	
	Borinaga Alix Jr. Adolfo,				Fontaine Jean-Jacques,		
	Philippines	36			Switzerland	89	
	Botkay Bernardo, Brazil	57			Forman Milos, Czechoslovakia	133	
	Brosens Peter, Belgium	114					
	Bucher Benjamin, Switzerland	88		❖	G		
❖	C				Ghossein Ahmad, Lebanon	54	
	Calegario Gabriel, Brazil	140			Gillespie Craig, Australia	74	
	Carrin Jules, Switzerland	148			Gören Serif, Greece	98	
	Ceylan Nuri Bilge, Turkey	101			Gras Emmanuel, France	62	
	Chagedeersurong, Mongolia	117			Güney Yilmaz, Turkey	98	
	Chogsom Batbayar, Mongolia	123					
	Choijoovanchig Khoroldorj,			❖	H		
	Mongolia	120			Hans-Moëvi Louis, Switzerland	88	
					Haq Iram, Norway, Pakistan	45	
					Hondo Med, Mauritania	108	
					Hughes Todd, USA	77	
				❖	I - J - K		
					Imamura Shôhei, Japan	110	
					Ivancic Stefan, Serbia	58	
					Jang Hoon, South Korea	80	
					Kaplanoglu Semih, Turkey	100	
					Karukoski Dome, Finland	81	
					Kauling Rumpf Camila, Brazil	140	
					Kim Ui-seok, South Korea	34	

❖	L		
	La Chimia Lucie, France	54	
	Làposi Agnese, Switzerland	88	
	Lean David, UK	75	
	Lito Ismael, Brazil	140	
	Llugany Andrés, Argentina	59	
	Lopes Soares Daniel Ednir, Brazil	88	
❖	M		
	Mamouliau Rouben, Georgia	79	
	Maoz Samuel, Israel	38	
	Mascambroni Darío, Argentina	41	
	Mascaro Gabriel, Brazil	91	
	Matthews Michael, South Africa	37	
	Mazaheri Kaveh, Iran	53	
	Meier Pierre-Alain, Switzerland	146	
	Menzel Jiri, Czechoslovakia	134	
	Mesa Juan Sebastián, Colombia	50	
	Mina Margarita, Philippines	57	
	Mooleedhar Michael,		
	Trinidad and Tobago	40	
	Morchhale Praveen, India	44	
	Morigaki Yukihiro, Japan	39	
	Msumanje Erick, USA	49	
	Muroni Patrick,		
	Switzerland, France	148	
❖	N		
	Nasser Georges, Lebanon	106	
	Nikki Teemu, Finland	152	
	Novaro María, Mexico	164	
	Nunes Eduardo, Brazil	43	
❖	O		
	Ojukwu Izu, Nigeria	70	
	Ōshima Nagisa, Japan	109	
	Ouaniche Jacques, France	82	
❖	P		
	Parente Guto, Brazil	151	
	Peck Raoul, Haiti	76	
	Pereira Olive Henrique Luiz, Brazil	140	
	Perriard Lorraine, Switzerland	88	
	Philippe Alexandre O.,		
	Switzerland, France	143	
	Pillonel Wendy, Switzerland	148	
	Pontecorvo Gillo, Italy	130	
❖	Q		
	Quemada-Díez Diego,		
	Spain, Mexico	131	
❖	R		
	Rambert-Preiss Lou, Switzerland	88	
	Ramos Ferreira Jéssica, Brazil	88	
	Rochat Korlei, Switzerland	88	
	Rodríguez Manane, Uruguay	71	
	Rubini Colombe, Switzerland	88	
	Ruiz Gastélum Isaac, Mexico	52	
	Ryoo Seung-wan, South Korea	150	
❖	S		
	Sakhya Byamba, Mongolia	116, 119	
	Salles Walter, Brazil	78	
	Schönenberger Severin,		
	Switzerland	148	
	Sengedorj Janchivdorj, Mongolia	121	
	Shadav Dorjsuren, Mongolia	118	
	Shipenko Klim, Russia	155	
	Sinclair Léonard, Switzerland	88	
	Solás Humberto, Cuba	107	
❖	T		
	Tabak Hüseyin, Germany	102	
	Thomas Daniela, Brazil	92	
	Thornton Warwick, Australia	156	
	Touma Issa, Syria	49	
	Turmunkh Dorjkhandyn, Mongolia	114	
❖	U - V		
	Uchoa Affonso, Brazil	90	
	Ustaoglu Yesim, Turkey	99	
	Van der Meulen Floor,		
	Netherlands	49	
	Van Niekerk Naomi, South Africa	56	
	Vasyanovych Valentyn, Ukraine	35	
	Vroege Thomas, Netherlands	49	
❖	W-Z		
	Welles Orson, USA	72	
	Wood Andrés, Chile	83	
	Wyss Katharina, Switzerland	147	
	Zanato Thiago, Brazil, USA	50	
	Zierra Tony, USA	73	

VISION NEZ!

le mercredi c'est cinema
dans **Vertigo** à **16h30**
et le dimanche à **10h00**
dans **Travelling**

RTS **LA 1^{ÈRE}**

lapremiere.ch

facebook.com/rtslapremiere

La Première s'écoute aussi en DAB+

6 - 14 JULY 2018

18TH EDITION

MAIN MEDIA PARTNER



NIFFE.CH

**visions
du reel**

**13 — 21
AVRIL
2018**

FESTIVAL
INTERNATIONAL
DE CINÉMA NYON

PARTENAIRES INSTITUTIONNELS

la Mobilière



Schwedische Eidgenossenschaft
Confederatio Helvetica
Confederaziun Svizra

Centre National de la Culture (CNC)
Direction du Développement et de la Promotion

ÉDITION N°49

Alain Berset



Président de la Confédération,
Chef du Département fédéral de
l'intérieur

Bundespräsident,
Vorsteher des Eidgenössischen
Departements des Innern

President of the Confederation,
Head of the Federal Department
of Home Affairs

Petit parmi les grands

Le Festival International de Films de Fribourg attire chaque année dans les salles obscures un nombre croissant de cinéphiles, en leur proposant un cinéma ouvert au monde, fait de nouveaux regards et de nouveaux horizons. Le FIFF a pris depuis quelques années un nouvel élan qui lui a permis de devenir l'un des petits festivals que l'on cite parmi les plus grands. Ainsi, en mai dernier, son directeur artistique a figuré à Cannes parmi les 150 directeurs et directrices des plus importants festivals de cinéma au monde.

Le FIFF parvient aujourd'hui à offrir une programmation courageuse tout en s'ouvrant largement au grand public. Il se régénère avec professionnalisme tout en maintenant l'âme forte qui le définit depuis plus de 30 ans.

Cette édition 2018, avec notamment une belle sélection de films biographiques relatant des itinéraires originaux, ne manquera pas de séduire le public.

Klein unter Grossen

Beim Internationalen Filmfestival Freiburg strömen jedes Jahr mehr Filmfans in die Kinosäle. Ein weltoffenes Kino lockt mit neuen Blickwinkeln und neuen Horizonten. Das FIFF hat in den letzten Jahren neuen Schwung bekommen. Als kleines Festival wird es bereits neben den grossen zitiert. So war sein künstlerischer Direktor im vergangenen Mai in Cannes unter 150 Direktorinnen und Direktoren der wichtigsten Filmfestivals der Welt vertreten.

Dem FIFF gelingt es heute, ein mutiges Programm zu präsentieren und sich gleichzeitig dem breiten Publikum zu öffnen. Es erneuert sich durch Professionalität und erhält sich dabei seine starke Seele, die es seit 30 Jahren prägt.

Diese Ausgabe 2018 wird das Publikum auch mit einer schönen Auswahl biografischer Filme begeistern, die unkonventionelle Lebenswege erzählen.

Little Fish in a Big Pond

Every year the Fribourg International Film Festival attracts a growing number of cinema lovers into its dark auditoriums by offering films that are open to the world and emerge from new perspectives and new horizons. Over the last few years the FIFF has taken on a new impetus, helping it become one of the smaller festivals that gets mentioned alongside the big hitters. At Cannes last May, its Artistic Director was included among the 150 directors of the most important film festivals in the world.

Today, FIFF manages to offer an audacious programme while still appealing to a wide audience. It innovates with professionalism, while maintaining the strong spirit that has defined it for over 30 years.

This 2018 festival, which includes a wonderful biographical film section relating unconventional life stories, will not fail to win the public over.



Dominique de Buman



Président du Conseil national
Präsident des Nationalrates
President of the National Council

Les orpailleurs du FIFF

Les orpailleurs du FIFF ont découvert de nouvelles pépites cinématographiques sur les cinq continents. Ils les offriront au mois de mars au public des salles obscures de Fribourg, en compagnie de nombreux réalisateurs et réalisatrices.

Le FIFF suscite les échanges entre les cultures. Il porte haut les valeurs partagées par le peuple suisse: l'indépendance et l'impartialité, la tolérance et le respect de l'autre. Les œuvres projetées plaident en particulier pour la démocratie participative et l'auto-détermination des peuples, la préservation des ressources de la planète et les droits de l'homme.

Comme Nicolas de Flüe a réconcilié villes et campagnes de l'ancienne Confédération et conseillé les plus grands de son époque, les artisans du FIFF éveillent les consciences et rappellent l'indispensable solidarité entre pays nantis et défavorisés: ils œuvrent pour la paix au XXI^e siècle.

Die Schatzsucher vom FIFF

Die Schatzsucher vom FIFF haben auf den fünf Kontinenten neue filmische Kleinode entdeckt. Im März werden sie diese im Beisein verschiedener Regisseurinnen und Regisseure dem Kinopublikum übergeben.

Das FIFF regt zum Austausch zwischen den Kulturen an. Es hält engagiert die Werte der Schweizer Bevölkerung hoch: Unabhängigkeit, Toleranz und Rücksichtnahme. Die gezeigten Werke treten vor allem für partizipative Demokratie und Selbstbestimmung der Völker, für die Bewahrung der Ressourcen des Planeten und die Menschenrechte ein.

Wie Niklaus von Flüe Städte und Land der alten Eidgenossenschaft versöhnte und die Grossen seiner Zeit beriet, so wecken die Entdecker des FIFF das Bewusstsein und erinnern an die unverzichtbare Solidarität zwischen vermögenden und benachteiligten Ländern: Sie arbeiten für den Frieden im 21. Jahrhundert.

The Gold Panners of FIFF

The gold panners of FIFF have discovered new cinematographic gems from five continents. They will be shown to the public in Fribourg's cinemas, with various film directors in attendance.

The FIFF aims to encourage cultural exchange. It has a high regard for the values shared by the Swiss people: independence and impartiality, tolerance and respect for one another. The films that will be screened argue for participative democracy and the self-determination of people, the preservation of the planet's resources and human rights.

Just as Nicholas of Flüe made peace between the urban and rural areas of the Old Swiss Confederation, providing guidance to some of the great men of his time, the artisans of the FIFF raise awareness and remind us of the vital solidarity between countries both rich and poor: they work for peace in the 21st century.



Jean-Pierre Siggen



Conseiller d'Etat du canton de Fribourg,
Directeur de l'instruction publique,
de la culture et du sport

Staatsrat Kanton Freiburg, Direktor für
Erziehung, Kultur und Sport

Fribourg State Councillor, Director of
Public Education, Culture and Sports

Fribourg, loin à la ronde

Fidèle à sa tradition, le Festival International de Films de Fribourg nous fait une nouvelle fois voyager à travers le monde. Le public pourra apprécier des récits de vie provenant des quatre coins de la planète, s'arrêter dans la ville brésilienne de Nova Friburgo qui fête ses 200 ans, explorer la Turquie et la Mongolie au travers de leurs bijoux cinématographiques et découvrir bien d'autres merveilles encore. Élèves, familles, passionné-e-s de cinéma: tout un chacun sera touché par ce programme trépidant, complété par des concerts et des expositions proposés dans plusieurs lieux culturels. Bravo et merci au FIFF: cette 32^e édition fait à nouveau rayonner Fribourg loin à la ronde comme un canton privilégié, riche de diversité culturelle, de convivialité et d'ouverture!

Freiburg schallt weit hinaus

Ganz der eigenen Tradition folgend lässt uns das Internationale Filmfestival Freiburg wieder die ganze Welt bereisen. Das Publikum darf sich an Lebensgeschichten aus aller Welt erfreuen, in der brasilianischen Stadt Nova Friburgo anlässlich ihres 200-jährigen Bestehens einen Stopp einlegen, die Türkei und die Mongolei anhand ihrer filmischen Juwelen erkunden und viele andere Schätze entdecken. Schüler/innen, Familien, Kinoliebhaber/innen: Sie alle werden durch dieses quicklebendige Programm angesprochen, das durch Konzerte und Ausstellungen an mehreren Kulturstätten ergänzt wird. Bravo und Danke ans FIFF: Diese 32. Ausgabe lässt Freiburg wieder als Kanton mit einer reichen kulturellen Vielfalt, familiärer Atmosphäre und grosser Offenheit weit über seinen Umkreis hinaus strahlen!

Fribourg, Far and Wide

True to tradition, the Fribourg International Film Festival takes us on another journey worldwide. The public will be able to enjoy life stories from across the world, stop off in the Brazilian town of Nova Friburgo, celebrating its 200th anniversary, explore Turkey and Mongolia through cinematic gems and discover even more marvels. Students, families and cinema lovers will all be touched by this bustling programme, complemented by concerts and exhibitions in several cultural venues. Well done and thank you to FIFF. This 32nd edition is once again putting Fribourg on the map: a special canton, rich in cultural diversity, conviviality and openness!



Thierry Steiert



Syndic de la Ville de Fribourg
Freiburger Stadtammann
Mayor of the City of Fribourg

L'esprit de notre cité

Pour sa 32^e édition, le FIFF nous offre une programmation qui fera le bonheur du public fribourgeois, toujours fidèle au rendez-vous. Avec un focus sur Nova Friburgo qui fête ses 200 ans en 2018, le FIFF contribue aux échanges culturels et sociaux entre nos deux villes, et nous rappelle les conditions qui régnaient dans notre région au début du XIX^e siècle. Un autre point fort sera sans doute le choix de films proposé par Ken Loach, un réalisateur engagé qui ose dire et montrer les choses que nous ne voulons pas toujours voir – les injustices et autres drames humains qui constituent la face cachée de notre société.

La Ville de Fribourg peut se réjouir d'accueillir le FIFF, qui s'inscrit parfaitement dans l'esprit humaniste de notre cité!

Der Geist unserer Stadt

Mit der 32. Ausgabe bietet uns das FIFF ein vielfältiges Programm, welches das treue Freiburger Publikum in seinen Bann ziehen wird. Zum Beispiel wird die brasilianische Stadt Nova Friburgo in den Blick genommen, die 2018 ihr 200-jähriges Bestehen feiert. So trägt das FIFF zum kulturellen und gesellschaftlichen Austausch zwischen beiden Städten bei und erinnert an die Lebensbedingungen, die zu Beginn des 19. Jh. in unserer Region herrschten. Einen weiteren Höhepunkt bildet ohne Zweifel die Filmauswahl von Ken Loach. Der engagierte Filmemacher zeigt uns Dinge, die wir oft nicht sehen wollen: Ungerechtigkeiten und menschliche Dramen – die Kehrseite unserer Gesellschaft.

Freiburg kann sich glücklich schätzen, Gastgeber des FIFF zu sein, das perfekt im Einklang steht mit dem humanistischen Geist, der unsere Stadt ausmacht!

The Spirit of our City

For its 32nd edition, FIFF offers us a varied program which will delight Fribourg's loyal cinema lovers. With a particular focus on the Brazilian town Nova Friburgo, which is celebrating its 200 years in 2018, FIFF contributes to mutual, cultural and social exchange, reminding us of the living conditions that dominated in our region at the beginning of the 19th century. Another highlight of the festival is the selection of films chosen by Ken Loach. For over 50 years, the filmmaker has demonstrated a social commitment and a critical spirit that dares to say and show what we might prefer not to see but what we must not ignore – injustices and other human tragedies that constitute the hidden face of our society.

Fribourg can look forward to hosting a festival which fits perfectly into the humanistic spirit of our town!



Manuel Sager



Directeur, Direction du développement
et de la coopération DDC

Direktor, Direktion für Entwicklung
und Zusammenarbeit DEZA

Director-General, Swiss Agency for
Development and Cooperation SDC

Voyage en Mongolie

Voyager à l'étranger, c'est faire l'expérience d'un autre monde. On découvre de nouveaux modes de vie, et on apprend à mieux se connaître soi-même. En voyageant, on comprend que nos comportements et nos habitudes sont influencés par notre culture, et qu'il existe d'autres manières de vivre ensemble.

Chaque année, le Festival International de Films de Fribourg nous invite à nous plonger dans des histoires venues des quatre coins du monde. La salle de cinéma devient un train avec des fenêtres panoramiques. Les images qu'on voit défiler par ces fenêtres nous captivent et nous interpellent. Cette année encore, la direction du Festival a organisé un voyage inoubliable! Nous la remercions chaleureusement pour l'exceptionnel partenariat qui nous permet de dire simplement: «Un aller-retour pour la Mongolie, s'il vous plaît!».

Eine Reise in die Mongolei

Begeben wir uns auf eine Reise in ein fremdes Land, so tauchen wir ein in eine neue Welt. Wir erfahren andere Lebensweisen und lernen uns dabei auch selber etwas besser kennen. Es wird uns bewusst, dass Verhalten und Gewohnheiten kulturell geprägt sind und es zu unserer Art des Zusammenlebens auch Alternativen gibt.

Das Internationale Filmfestival Freiburg gibt uns jedes Jahr die Möglichkeit, Geschichten aus anderen Erdteilen mitzuerleben. Der Kinosaal wird zum Bummelzug mit offenen Panoramafenstern. Die Bilder, die vorbeiziehen, faszinieren uns und rütteln uns bisweilen auch wach. Die Festivalleitung hat auch dieses Jahr eine spannende Reise geplant. Wir danken ihr für die ausgezeichnete Partnerschaft und sagen einfach: «Mongolei retour, bitte!».

A Journey to Mongolia

When we embark on a journey to a foreign country we immerse ourselves in a new world. We experience other ways of life and also get to know ourselves a bit better. We become aware that behaviours and habits are shaped by culture and that there are alternative ways of living together.

The Fribourg International Film Festival gives us the chance to immerse ourselves into stories from other parts of the world every year. The cinema becomes a scenic train with open panoramic windows. The images that roll past fascinate and occasionally provide us with a wake-up call. This year as well, the Fribourg festival directors have planned an exciting journey. We thank them for the unique partnership and would just like to say: "Return ticket to Mongolia, please!"



François Nordmann



Président de l'association FIFF
Vereinspräsident des FIFF
President of the FIFF association

Magie du cinéma

Bienvenue au Festival 2018! Notre plaisir de nous retrouver tient à trois raisons principales: d'abord, le Festival est un divertissement, qui nous fait sortir de notre routine et laisse vagabonder l'imagination, comique ou dramatique, c'est l'art et la magie de l'image.

Puis une découverte: quelle représentation le cinéma donne-t-il de notre monde agité, en marche vers de nouvelles formes de vie, de travail, de loisirs? C'est le miroir de notre société.

Enfin, le cinéma nous interpelle: dans ce contexte de nouveaux rapports de force, de défis technologiques et d'incertitudes, que deviennent les valeurs, les relations entre hommes et femmes, et vers quoi tend l'humanité? Le Festival vous apportera sa réponse et sa vision, il vous divertira et vous tendra son miroir.

Die Magie des Kinos

Willkommen beim Festival 2018! Es gibt drei wichtige Gründe, warum wir uns über das Wiedersehen freuen: Zunächst ist das Festival Unterhaltung. Es reisst uns aus unserer Routine, lässt unserer Fantasie freien Lauf, ist komisch oder dramatisch. Es steht für die Kunst und den Zauber der Bilder.

Es ist auch eine Entdeckung. Wie stellt das Kino unsere bewegte Welt dar, auf dem Weg zu neuen Formen des Lebens, des Arbeitens und der Freizeit? Es ist der Spiegel unserer Gesellschaft.

Schliesslich rüttelt uns das Kino auf: Was wird angesichts neuer Machtbeziehungen, technologischer Herausforderungen und Unsicherheiten aus unseren Werten, aus dem Geschlechterverhältnis, und wohin geht es mit der Menschheit? Das Festival wird seine Antwort und seine Vision mit Ihnen teilen, es wird Sie unterhalten und Ihnen den Spiegel vorhalten.

The Magic of Cinema

Welcome to the 2018 Festival! Our delight in seeing you again stems from a threefold rationale. Firstly, the Festival serves as entertainment, taking us out of our daily routines and letting our comic or dramatic imaginations run wild – the art and magic of image.

Next is discovery: how does cinema represent our ever-changing world, which is marching towards new forms of lifestyle, work and leisure? Film is a reflection of our society.

Finally, cinema makes us think: in the current context of new power balances, technological challenges and uncertainties, how will values and male-female relationships evolve, and where is humanity headed? The Festival will bring you its answer and its vision, will entertain you and will hold up a mirror.



Thierry Jobin



Directeur artistique FIFF
Künstlerischer Direktor des FIFF
Artistic Director FIFF

Le courage et la confiance

Cette 32^e édition est portée par des actes de bravoure. Du Brésil à la Mongolie, en passant par les films choisis par Beki Probst, Thierry Frémaux et Ken Loach, sans oublier les œuvres en *Compétition internationale* ou les quelques mignardises des *Séances spéciales*, c'est le courage qui domine. Partout. Courage de tous les personnages, à commencer par ceux de *Cinéma de genre 2018*. Mais aussi courage des cinéastes, dans leur liberté artistique comme dans leur engagement, deux valeurs que le festival défend si fort.

Ce courage, il est dédié au vôtre. Car, oui, la confiance et la curiosité demandent de la vaillance. Et celle-ci, que vous accordez à l'équipe et à sa programmation, n'a pas seulement propulsé le FIFF en entrées comme en prestige: elle nous porte et nous guide.

Mut und Vertrauen

Diese 32. Ausgabe zeichnet sich durch mutige Filme aus. Von Brasilien bis in die Mongolei, in der Filmauswahl von Beki Probst, Thierry Frémaux und Ken Loach und, nicht zu vergessen, im *Internationalen Wettbewerb* und bei den Leckerbissen der *Sondervorführungen* – überall steht der Mut im Mittelpunkt. Der Mut aller Figuren, vor allem jener des *Genrekinos* 2018. Aber auch der Mut der Filmemacher/innen in ihrer künstlerischen Freiheit wie auch in ihrem Engagement. Zwei Werte, die das Festival entscheiden vertritt.

Dieser Mut ist Ihrem Mut gewidmet. Denn Vertrauen und Neugier erfordern Tapferkeit. Mit ihr treten Sie unserem Team und seiner Programmauswahl entgegen; und sie ist nicht nur die positive Triebkraft im Hinblick auf die Besucherzahlen und den Ruf des FIFF: Sie trägt und leitet uns auch.

Courage and Confidence

This 32nd film festival is founded on acts of bravery. From Brazil to Mongolia, via films chosen by Beki Probst, Thierry Frémaux and Ken Loach, and not forgetting the works in the *International Competition* or the treats in the *Special Screenings* section, courage is the overriding theme. Everywhere. The courage of the characters, starting with those in the 2018 *Genre Cinema* section. But also the courage of the filmmakers, in their artistic freedom and their commitment, two values the festival strongly defends.

This courage is dedicated to that which you have shown. Because, in fact, confidence and curiosity require bravery. And this confidence you've placed in the team and its programme hasn't just boosted the FIFF's attendance and reputation: it constitutes our backbone and roadmap.



Comité d'honneur

Unterstützungskomitee | Board of Honour

Alain Berset

Président de la Confédération
Chef du Département fédéral
de l'intérieur

Dominique de Buman

Président du Conseil national

Karin Keller-Sutter

Ständeratspräsidentin

Ruth Dreifuss

Ancienne Conseillère fédérale

Joseph Deiss

Ancien Conseiller fédéral
Président de la 65^e session
de l'Assemblée générale de l'ONU

Georges Godel

Président du Conseil d'État
du canton de Fribourg
Directeur des finances
et des constructions

Markus Ith

Président du Grand Conseil
du canton de Fribourg

Ursula Zybach

Présidente du Grand Conseil
du canton de Berne

Bernhard Pulver

Président du Conseil-exécutif
du canton de Berne
Directeur de l'instruction publique
du canton de Berne

Jean-Pierre Siggen

Conseiller d'État du canton de Fribourg
Directeur de l'instruction publique,
de la culture et du sport

Christine Bulliard-Marbach

Présidente de la Commission
de la science, de l'éducation
et de la culture du Conseil national

Jean-François Rime

Conseiller national

Jacques Bourgeois

Conseiller national

Valérie Piller Carrard

Conseillère nationale

Pierre-André Page

Conseiller national

Ursula Schneider Schüttel

Conseillère nationale

Christian Levrat

Conseiller aux États

Beat Vonlanthen

Conseiller aux États

Elisabeth Baume-Schneider

Présidente de la Commission
fédérale du cinéma

Gilles Marchand

Directeur général SRG SSR

Manuel Sager

Directeur de la DDC
Ambassadeur

Isabelle Chassot

Directrice de l'Office fédéral
de la culture

Astrid Epiney

Rectrice de l'Université de Fribourg

Carl-Alex Ridoré

Préfet du district de la Sarine

Thierry Steiert

Syndic de la Ville de Fribourg

Pierre-Alain Perritaz

Président du Conseil général
de la Ville de Fribourg

Laurent Dietrich

Conseiller communal de la Ville de
Fribourg
Directeur du Service de la culture

Pascal Crittin

Directeur de la Radio Télévision Suisse RTS

Frédéric Maire

Directeur de la Cinémathèque suisse

Josefa Haas

Präsidentin Swiss Films

Philippe Clivaz

Président de la Conférence des festivals

Valentin Blank

Geschäftsführer Suissimage

Denis Rabaglia

Auteur-réalisateur
Président de la Société Suisse
des Auteurs SSA

Pierre Aghte

Directeur Focal

Edouard Waintrop

Délégué général de la Quinzaine
des Réalisateurs

Jean-Paul Monney

Président de la Commission fribourgeoise
de la Loterie Romande

Philippe Trinchin

Chef du Service de la culture
du canton de Fribourg

René Schneuwly

Président du Comité de l'Agglomération
de Fribourg

Natacha Roos

Cheffe du Service de la culture
de la Ville de Fribourg

Serge Gummy

Rédacteur en chef de La Liberté



Membres des jurys

Jurymitglieder | Jury members

Longs métrages Langfilme Feature Films

- > Kaouthar Ben Hania, Tunisia
- > Alexandre O. Philippe, Switzerland, France
- > Ariunaa Tserenpil, Mongolia
- > N.N.

Courts métrages Kurzfilme | Short Films

- > Ilaria Gomasasca, Italy
- > Delphine Jeanneret, Switzerland
- > Maria Raluca Hanea, Romania

Critics' Choice Award

- > Madeleine Hirsiger, Switzerland (ZH)
- > Eric Steiner, Switzerland (FR)
- > Cristina Trezzini, Switzerland (TI)

Jury FICC FICC Jury IFFS Jury

- > Pratima Shrestha, Nepal
- > Peter Dalling, Sweden
- > Sebastiano Caroni, Switzerland

Jury œcuménique Ökumenische Jury Ecumenical Jury

- > Stefanie Arnold, Switzerland
- > Manfred Koch, Germany
- > Maxime Pouyanne, France
- > Luzia Sutter Rehmann, Switzerland

Jury des Jeunes COMUNDO Jugendjury COMUNDO Youth Jury COMUNDO

- > Guillaume Baeriswyl, Switzerland
- > Robin Jolissaint, Switzerland
- > Lia Ludwig, Switzerland
- > Gayané Naroyan, Switzerland
- > André Perreira, Switzerland
- > Asia Picasso, Switzerland

Jury Réseau Cinéma CH Jury Netzwerk Cinema CH Jury CH Cinema Network

- > Julie Baudet, Switzerland
- > Sebastian Henn, Switzerland
- > Agnese Lăposi, Switzerland
- > Ely Luethi, Switzerland

Jury Visa Etranger Jury Auslandsvisum Foreign Visa Jury

F - Les cinéastes, producteurs et productrices mongol-e-s invité-e-s de la section *Nouveau territoire*

D - Die für die Sektion *Neues Territorium* geladenen Filmemacher/innen und Produzent/innen aus der Mongolei

E - The Mongolian filmmakers and producers invited for the *New Territory* section

Prix du public

A vous de désigner le Prix du Public 2018 en votant pour le film de la *Compétition Internationale: Longs métrages* qui vous a le plus fasciné.

Tentez de gagner des billets pour la 33^e édition du FIFF en glissant votre bulletin de vote dans les urnes: celles-ci sont à votre disposition avec les bulletins dans les halls des cinémas!

Publikumspreis

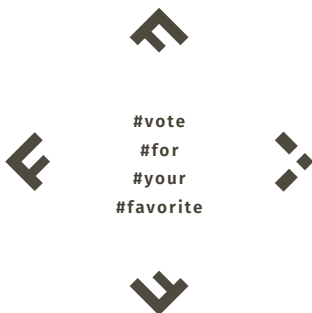
Entscheiden Sie, wer den Publikumspreis 2018 erhält und gewinnen Sie Tickets für die 33. Ausgabe des FIFF!

Stimmen Sie für Ihren Favoriten aus dem *Internationalen Wettbewerb: Langfilme* ab und werfen Sie den ausgefüllten Stimmzettel in die Urnen der Festivalkinos. Stimmzettel gibt es in jedem Kino!

Audience Award

Determine the winner of the Audience Award 2018 and win tickets for the 33rd edition of the FIFF!

Vote for your favourite film from the *International Competition: Feature Films* and drop the vote sheet into the urn at your festival cinema. Vote sheets are available at any cinema!



1^{er} prix | 1. Preis

valeur de | im Wert von CHF 500

F - Un abonnement de soutien transmissible

D - Ein übertragbares Unterstützungsabonnement

2^e prix | 2. Preis

valeur de | im Wert von CHF 220

F - Un abonnement général

D - Ein Generalabonnement

3^e prix | 3. Preis

valeur de | im Wert von CHF 130

F - Un sac en bandoulière FIFF (petit)

D - Eine FIFF-Umhängetasche (klein)

4^e prix | 4. Preis

valeur de | im Wert von CHF 45

F - Une carte journalière

D - Eine Tageskarte

5^e - 10^e prix | 5.-10. Preis

valeur de | im Wert von CHF 10

F - Un package FIFF (calepin, crayon, gomme) ou un sac officiel du FIFF

D - FIFF-Package (Notizbuch, Bleistift, Radiergummi) oder eine offizielle FIFF-Tasche



Watch a selection of films from Fribourg
online and for free!
March 26 - April 15



Festivals On Demand
for Film Lovers
World Wide

FESTIVAL SCOPE

www.festivalscope.com





#discover

#competition

#opening

#closing



#official #selection

Destination partner
**VASCONA
LOCARNO**



71

Locarno Festival
1-11 | 8 | 2018

locarnofestival.ch

Main partners

 **UBS**  **la Mobiliare**  **MANOR**[®]  **swisscom**

Institutional partners

Republic and Canton of Ticino with 
Federal Office of Culture
Swiss Agency for Development and Cooperation SDC
City and Region of Locarno

Compétition internationale Internationaler Wettbewerb International Competition

Longs métrages | Langfilme | Feature Films

After My Death - 34
Black Level - 35
Dark is the Night - 36
Five Fingers for Marseilles - 37
Foxtrot - 38
Goodbye, Grandpa! - 39
Green Days by the River - 40
Packing Heavy - 41
The Seen and Unseen - 42
Unicorn - 43
Walking With The Wind - 44
What Will People Say - 45



18.03	Di So Sun	12:30	Rex 1	21.03	Me Mi Wed	20:45	ARENA 1
20.03	Ma Di Tue	15:00	Rex 1	23.03	Ve Fr Fri	16:30	ARENA 1

After My Death

Joe-man-eun So-nyeo

F – Une adolescente disparaît. Sans indice ni corps, on suspecte pourtant un suicide. Yeong-hui, l'une de ses camarades d'école, dernière à l'avoir vue vivante, est suspectée par tout le monde, à commencer par la mère de la victime. Développé à la Korean Academy of Film Arts où l'auteur a étudié, ce premier long métrage a connu sa première mondiale en octobre 2017 au Busan International Film Festival. *TJ*

D – Eine Jugendliche verschwindet. Keine Indizien, keine Leiche, wobei alles auf Selbstmord hindeuten scheint. Die Klassenkameradin Yeong-hui sah sie als Letzte lebend und wird von allen verdächtigt, u.a. von der Mutter des Opfers. Dieses Spielfilmdebüt wurde an der Korean Academy of Film Arts entwickelt, wo sein Autor studiert hat. Seine Weltpremiere hatte *After my Death* im Oktober 2017 beim Busan International Film Festival.

E – A teenage girl disappears. With no clues or body to be found, it at first seems like a suicide. Suspicion then falls on Yeong-hui, one of her classmates and the last person to see her alive, and the charge is led by the victim's mother. Developed at the Korean Academy of Film Arts where the director studied, this feature film had its world première in October 2017 at the Busan International Film Festival.

International Premiere

South Korea, 2017

113' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Korean | sub. Français,
Deutsch, English

Kim Ui-seok
South Korea, 1983

2008 *Imputation* (short)
2009 *Bon Appétit* (short)
2011 *Midnight Express* (short)
2015 *Dishonor* (short)
2016 *Assistant: The Wailing*

Screenwriter
Kim Ui-seok
Production Company
Korean Academy of Film Arts
(KAFA)
Print Contact
M-Line Distribution, Jin Park,
jin@m-line-distribution.com

18.03 Di | So | Sun 12:15 ARENA 1

19.03 Lu | Mo | Mon 16:30 Rex 1

21.03 Me | Mi | Wed 18:30 ARENA 1

22.03 Je | Do | Thu 19:45 ARENA 1



Black Level

Riven chornocho

F – Kostya est un photographe en pleine crise de la cinquantaine: sa petite amie le quitte et son père se retrouve paralysé après une attaque. Sans paroles, ce film se révèle être autant un questionnement sur la manière de raconter une histoire en images animées, qu'une fiction drôle et troublante sur la solitude moderne. *Black Level* a gagné le prix FIPRESCI au Odessa International Film Festival de 2017. *CB*

D – Kostya ist Fotograf, geht auf die Fünfzig zu und durchlebt eine Midlife-Crisis: Seine Freundin verlässt ihn, sein Vater ist nach einem Schlaganfall gelähmt. Ohne Worte hinterfragt *Black Level* das Erzählen einer Geschichte in bewegten Bildern und ist gleichzeitig ein skurriler und aufwühlender Film über die moderne Einsamkeit. Beim Odessa International Film Festival 2017 hat er den FIPRESCI-Preis gewonnen.

E – Kostya is a photographer undergoing a midlife crisis: his girlfriend is leaving him and his father has been left paralysed following a stroke. This wordless film is both an examination of how to tell a story through animated images and a funny and disturbing story about modern loneliness. *Black Level* won the FIPRESCI prize at the Odessa International Film Festival in 2017.

Swiss Premiere

Ukraine, 2017

90' | Fiction | DCP | Colour
o.v. no dialogue

Valentyn Vasyanovych

Ukraine, 1971

1995 Graduated from The National University of theatre, cinema and television of Karpenko-Kary

2004 *Against the sun*
(short documentary, Jury Prize of the International Short Film Festival in Clermont-Ferrand)

2012 *Business as usual*
(Special Jury Mention, Odessa International Film Festival)

Screenwriter

Valentyn Vasyanovych

Production Company

Studio Garmata Film

Print Contact

Arthouse Traffic, Vera Markina,
markina@arthousetraffic.com



17.03 Sa | Sat 17:30 Rex 1
19.03 Lu | Mo | Mon 15:00 ARENA 1

22.03 Je | Do | Thu 15:00 Rex 1
23.03 Ve | Fr | Fri 17:30 Rex 1



Dark is the Night

Madilim ang Gabi

F – Le plus prolifique des jeunes cinéastes philippins plonge dans l'enfer des Philippines dirigées par le président Rodrigo Duterte et sa lutte sans pitié contre la drogue. La peur au ventre au milieu de ces exécutions sans procès qui auraient déjà fait plus de 7000 morts, une mère et un père d'âge mûr arrondissent leurs fins de mois en dealant. Jusqu'au jour où leur fils, toxicomane, disparaît... *TJ*

D – Der junge philippinische Filmemacher taucht ab in die Lebenshölle unter dem philippinischen Präsidenten Rodrigo Duterte mit seinem gnadenlosen Kampf gegen Drogen. Obwohl sie angesichts der Hinrichtungen ohne Gerichtsverfahren, die schon über 7000 Tote gefordert haben sollen, voller Angst sind, bessern eine Mutter und ein Vater ihr Einkommen durch Dealen auf. Bis ihr Sohn eines Tages verschwindet...

E – The most prolific young Filipino filmmaker delves into the hell of life in the Philippines under President Rodrigo Duterte and his merciless war on drugs. Gripped by terror amid all these extrajudicial executions – which have amassed an estimated death toll of around 7,000 – a mother and father of advancing age make ends meet by dealing drugs. Until the day their drug addict son goes missing...



Swiss Premiere

Philippines, 2017

110' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Tagalog, English | sub.
Français, Deutsch, English

Adolfo Borinaga Alix Jr.

Philippines, 1978

2006 *Donsol* (first of 41 films)

2010 *Chassis*
(selected in Mar del Plata)

2011 *Fable of the fish* (selected
in Fribourg and Nantes)

2012 *Kalayaan*
(awarded in Warsaw)

2012 *Mater Dolorosa* (selected in
Rotterdam and Deauville)

2013 *Death March*
(selected in Cannes)

Screenwriter

Adolfo Borinaga Alix Jr.

Production Company

Swift Productions,
Deus Lux Mea Films,
Sound Investment Equity, LLC.

Print Contact

Deus Lux Mea Films,
Adolfo Borinaga Alix Jr.,
aalixjr@gmail.com

18.03 Di | So | Sun 20:30 Rex 1

19.03 Lu | Mo | Mon 18:00 ARENA 1

20.03 Ma | Di | Tue 20:45 Rex 1

21.03 Me | Mi | Wed 15:15 ARENA 1



Five Fingers for Marseilles

Menoana e Mehloana ea Marseilles

F – Vingt ans après s'être enfui, un Sud-Africain, alors jeune membre d'un groupe d'amis nommé Five Fingers, revient dans le petit village de Marseilles où il a grandi. Les flics corrompus et abusifs ont cédé la place à un gang, et la violence a fait des ravages parmi ses amis. Révélé à Toronto en septembre 2017, le cinéaste transcende les codes du western pour évoquer les blessures du colonialisme. *TJ*

D – Zwanzig Jahre nach seiner Flucht kehrt ein Südafrikaner in sein Heimatdorf Marseilles zurück, wo er als Junge Mitglied der Bande Five Fingers war. Die korrupte Polizei hat das Feld einer Gang überlassen, während die Gewalt unter seinen Freunden Chaos angerichtet hat. Der im September 2017 in Toronto gezeigte Film bricht mit den Codes des Western, um auf die Wunden des Kolonialismus zu verweisen.

E – Twenty years after making his escape, a South African man who was once part of a group known as the Five Fingers returns to the small village of Marseilles where he grew up. The corrupt, abusive police have been replaced by a gang, and his friends have been left devastated by the violence. Shown in Toronto in September 2017, this film transcends the western genre to evoke the wounds of colonialism.

Swiss Premiere

South Africa, 2017

119' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Xhosa, Sesotho, Afrikaans,
English | sub. Français, Deutsch,
English

Michael Matthews

South Africa, 1983

2008 Founder, with Sean
Drummond, of The Be Phat
Motel Film Company

2009 *Wide Open* (short)

2010 *Sweetheart* (short)

2014 *Ashbeclee*
(7 parts Mini TV Series)

Screenwriter

Sean Drummond

Production Company

Stage 5 Films, Game 7 Films,
The Be Phat Motel Film Company

Print Contact

Reel Suspects,
Alberto Alvarez Aguilera,
a@reelsuspects.com



17.03 Sa | Sat 20:30 Rex 1

18.03* Di | So | Sun 14:15 ARENA 1

*nursery option p. 193

20.03 Ma | Di | Tue 18:00 Rex 1

21.03 Me | Mi | Wed 12:30 ARENA 1



Foxtrot

F – L’auteur parle d’un « puzzle philosophique » pour décrire son portrait de deux générations d’Israéliens, entre apathie et traumas. Ci-devant un père et un fils, chacun dans son vase-clos: le premier vit dans un appartement dépouillé de Tel Aviv et le second est soldat d’un check-point situé au milieu de nulle part. *Foxtrot* a décroché le Grand Prix du Jury lors de la dernière Mostra di Venezia. TJ

D – Der Autor beschreibt sein Portrait zweier israelischer Generationen als « philosophisches Puzzle », das sich irgendwo zwischen Apathie und Traumata bewegt. Vater und Sohn leben jeweils in ihrer eigenen Welt: Einer haust in einer schmucklosen Wohnung in Tel Aviv, der andere ist Soldat an einem Check-Point mitten im Nirgendwo. *Foxtrot* wurde an der letzten Mostra di Venezia mit dem grossen Preis der Jury ausgezeichnet.

E – The director talks about a “philosophical puzzle” when describing his portrait of two generations of Israelis, between apathy and trauma. A father and son, each living in isolation: the father lives in a threadbare apartment in Tel Aviv and the son is a soldier patrolling a check-point in the middle of nowhere. *Foxtrot* won the Jury Grand Prix at the last Mostra di Venezia.

Swiss Premiere

Israel, Switzerland, Germany, France, 2017

113' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Hebrew, Arabic, German |
sub. Français, Deutsch, English

Samuel Maoz

Israel, 1962

2000 *Total Eclipse* (documentary)

2009 *Lebanon* (Golden Lion in Venice, Jury Grand Prize at Asia Pacific Screen Awards, awarded at European Film Awards and in Thessaloniki)

2013 *Manybuy* (short)

2013 *Venice 70: Future Reloaded* (documentary)

Screenwriter

Samuel Maoz

Production Company

KNM, A.S.A.P. Films,
Pola Pandora Filmproduktions
GmbH, Spiro Films

Print Contact

Filmcoopi Zürich AG,
Felix Hächler, xh@filmcoopi.ch

17.03 Sa | Sat 15:00 Rex 1

19.03 Lu | Mo | Mon 21:00 ARENA 1

22.03 Je | Do | Thu 17:45 Rex 1

23.03 Ve | Fr | Fri 12:15 ARENA 1



Goodbye, Grandpa!

Ojiichan, shinjattatte

F – Premier long métrage de son auteur, *Goodbye, Grandpa!* est une comédie tendre et piquante sur des funérailles. « Grand-père est mort », apprend Yoshiko alors qu'elle est en plein ébats, dans la torpeur de l'été. Et la famille, qui n'en est plus une depuis longtemps, se réunit pour le meilleur et pour le pire autour de la dépouille du défunt, qu'on oublie de pleurer, et de la veuve, grand-mère sénile. *TJ*

D – Das Spielfilmdebüt des Autors ist eine zugleich zarte und pikante Komödie über Beerdigungen. Während sie ihrer Leidenschaft an einem heissen Sommertag freien Lauf lässt, wird Yoshiko über den Tod ihres Grossvaters informiert. Die zerrüttete Familie versammelt sich auf Gedeih und Verderb rund um die Hinterlassenschaften des Verstorbenen. Nicht nur das Weinen wird vergessen, sondern auch die senile Witwe.

E – *Goodbye, Grandpa!* is the director's first feature film and is a tender yet stinging comedy about funerals. Yoshiko learns her grandpa has died while she is in the throes of passion on a hot summer's day. And her family, which has been in disarray for some time, comes together for better or worse around the body, but no one mourns and the widowed grandmother is senile.

Swiss Premiere

Japan, 2017

104' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Japanese | sub. Français,
Deutsch, English

Yukihiro Morigaki

Japan, 1983

Director: Many documentaries, commercials, TV Dramas and music videos

2013 *Clockwork Couple*
(short, awarded in Japan: Grand Prix at the Movie Premium Short Film Festival, Runner-up Prize at the Short Film Contest of the Yasujiro Ozu Memorial Tateshina Kogen Film Festival)

Screenwriter

Sahoko Yamazaki

Production Company

Magnetize Inc., nice Co.Ltd.

Print Contact

STARDUST PICTURES,
Fongyi Tseng,
so@stardustpictures.co.jp





Green Days by the River

F – Premier long métrage de son auteur et tout premier film de Trinidad à être sélectionné en compétition au FIFF, ce drame historique est basé sur le roman éponyme d'un auteur local, Michael Anthony. Situé en 1952 à Trinidad, le récit suit les émois amoureux d'un jeune homme dont le cœur balance et qui, contre l'avis de son père, accepte de travailler dans la plantation d'un propriétaire indien. *TJ*

D – Dieses Langfilmdebüt des Regisseurs kommt als erster Film aus Trinidad in den Wettbewerb des FIFF. Er basiert auf dem gleichnamigen historischen Roman des lokalen Autors Michael Anthony. Die 1952 in Trinidad spielende Handlung schildert das Liebesleben eines jungen Mannes, dessen Herz hin- und herschwankt. Gegen den Rat seines Vaters beginnt er bei einem indischen Plantagenbesitzer zu arbeiten.

E – The director's first feature, and the first ever Trinidadian film to be selected for competition at the FIFF, this historical drama is based on the novel of the same name by local author Michael Anthony. Set in Trinidad in 1952, the story depicts the tumultuous love life of a young man whose heart is torn and who, going against his father's wishes, agrees to work on a plantation run by an Indian man.

European Premiere

Trinidad and Tobago, 2017

102' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Trinidadian English,
Trinidadian French |
sub. Français, Deutsch, English

Michael Mooleedhar

Trinidad and Tobago, 1985

2008 *Queens of Curepe*
(documentary)

2009 Producer and editor:
Coolie Pink and Green
(short documentary)

2010 *Seventeen Colours and a Sitar* (short documentary)

2012 *The Cool Boys* (short)

2015 *City on the Hill*
(short documentary,
co-directed with Patricia
Mohammed)

Screenwriter

Dawn Cumberbatch, based on a
story by Michael Anthony

Production Company

This Is Sound Design

Print Contact

Michael Mooleedhar,
michaelmooleedhar@gmail.com

18.03 Di | So | Sun 20:00 ARENA 1

19.03 Lu | Mo | Mon 13:00 ARENA 1

21.03 Me | Mi | Wed 19:00 Rex 1

23.03 Ve | Fr | Fri 14:45 ARENA 1

Packing Heavy

Mochila de Plomo

F – Un an après sa sélection en compétition pour son tout premier film, *January (Primero Enero)*, Darío Mascambroni revient à Fribourg avec une nouvelle œuvre en suspension centrée sur l'enfance. Primé à l'état de scénario en 2014 par le Raymundo Gleyzer Prize, le film suit un garçon de 12 ans qui erre dans les rues avec une arme à feu dans son sac à dos: le meurtrier de son père vient de sortir de prison... TJ

D – Nachdem sein Debütfilm *January (Primero Enero)* vor einem Jahr im Wettbewerb war, kehrt Darío Mascambroni mit diesem Werk über die Kindheit nach Freiburg zurück. 2014 hatte es im Drehbuchstadium den Raymundo-Gleyzer-Preis erhalten und erzählt die Geschichte eines 12-jährigen Jungen, der mit einer Schusswaffe im Rucksack durch die Strassen irrt: Der Mörder seines Vaters wurde gerade aus dem Gefängnis entlassen...

E – A year after being selected for Competition for his first ever film, *January (Primero Enero)*, Darío Mascambroni is back in Fribourg with a new suspenseful work centred on childhood. The screenplay won the Raymundo Gleyzer Prize in 2014 and the film tells the story of a boy of 12 who wanders the streets with a gun in his rucksack: the man who murdered his father has just been released from jail...

Swiss Premiere

Argentina, 2017

68' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Spanish | sub. Français,
Deutsch, English

Darío Mascambroni

Argentina, 1988

2012 Editor: *El Espacio entre los dos*

2016 *January*
(selected in Berlin and at
FIFF 2017, Best Argentinian
Film in Buenos Aires)

Screenwriter

Pipi Papalini, Florencia Wehbe,
Darío Mascambroni

Producer

Dalmira Tobal

Print Contact

Darío Mascambroni,
dariomascambroni@hotmail.com



20.03 Ma | Di | Tue 19:45 ARENA 1
21.03 Me | Mi | Wed 15:45 Rex 1

22.03 Je | Do | Thu 12:30 Rex 1
23.03 Ve | Fr | Fri 15:15 Rex 1



The Seen and Unseen

Sekala Niskala

F – Tantri, une fillette de 10 ans, s'évade dans un monde imaginaire pour supporter la perte de Tantra, son frère jumeau emporté par une maladie. Ce voyage magique, atmosphérique, dans la tête d'une enfant dont l'imaginaire contamine la réalité, a été sélectionné à Toronto 2017 et Berlin 2018. L'Indonésienne Kamila Andini développe un cinéma non verbal qui lui a valu le Grand Prix du festival Tokyo FILMeX. TJ

D – Die 10-jährige Tantri flieht in eine Phantasiewelt, um den Verlust ihres erkrankten Zwillingbruders Tantra zu ertragen. Diese magische Reise, bei der im Kopf eines Kindes Vorstellungskraft und Realität ineinanderfließen, wurde 2017 in Toronto und 2018 in Berlin gezeigt. Kamila Andini hat eine Art des nonverbalen Filmemachens entwickelt, die ihr am Tokyo FILMeX-Festival den grossen Preis eingebracht hat.

E – Tantri, a young girl of 10, escapes to a dream world as a way of dealing with the death of her twin brother Tantra following an illness. This magical voyage through the mind of a child whose imagination distorts reality was selected for Toronto 2017 and Berlin 2018. Indonesian director Kamila Andini has developed a non-verbal style of filmmaking that has earned her the Grand Prix at the Tokyo FILMeX festival.

Swiss Premiere

Indonesia, Netherlands,
Australia, Qatar, 2017

86' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Indonesian, Balinese |
sub. Français, Deutsch, English

Kamila Andini

Indonesia, 1986

2011 *The Mirror Never Lies*
(selected in Busan, awarded
in Hong Kong, Taipei
and Tokyo, Best Director
nomination at Indonesian
Film Festival)

2015 *Following Diana* (short)

Screenwriter

Kamila Andini

Production Company

Fourcolours Films,
Treewater Productions,
Doha Film Institute

Print Contact

Cercamon, Edgar Roche,
edgar@cercamon.biz

17.03 Sa | Sat 16:00 ARENA 1

20.03 Ma | Di | Tue 15:00 ARENA 1

21.03 Me | Mi | Wed 12:30 Rex 1

22.03 Je | Do | Thu 20:30 Rex 1



Unicorn

Unicórnio

F – Une jeune fille de 13 ans vit avec sa mère dans une propriété isolée de tout. Elles attendent le retour de leur père et mari. Sauf qu'un autre homme apparaît, qui transforme la relation entre mère et fille. Basé sur deux nouvelles de la poétesse brésilienne Hilda Hilst et tourné dans un format d'écran inhabituel qui renforce sa dimension féérique, le film a été sélectionné à la Berlinale 2018. *TJ*

D – Die 13-jährige Maria lebt allein mit ihrer Mutter in ländlicher Abgeschiedenheit. Sie warten auf die Rückkehr vom Vater und Ehemann. Als jedoch ein anderer Mann auftaucht, verändert sich die Mutter-Tochter-Beziehung. Auf der Basis zweier Novellen der brasilianischen Dichterin Hilda Hilst bringt dieser, auf der Berlinale 2018 vertretene Film eine märchenhafte Welt in einem imposanten Breitbildformat auf die Leinwand.

E – A young girl of 13 lives with her mother on an isolated property. They are awaiting the return of their father and husband. But instead, another man appears, transforming the relationship between the mother and daughter. Based on two short stories by Brazilian poet Hilda Hilst and filmed in an unusual screen ratio that reinforces the otherworldly dimension, the film was selected for the 2018 Berlinale.

Swiss Premiere

Brazil, 2017

123' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Portuguese | sub. Français,
Deutsch, English

Eduardo Nunes

Brazil, 1969

2011 Sudoeste

(Best Director in São Paulo,
awarded in Rio de Janeiro,
Montreal and La Havana,
selected in Rotterdam)

2012 Portraits of London (short)

2015 *5 Times Chico: The San Francisco River and His People* (documentary)

Screenwriter

Eduardo Nunes,
based on a story by Hilda Hilst

Production Company

3 Tabela Filmes e Produções
Artísticas

Print Contact

Figa Films, Lidia Damatto,
lidia@figafilms.com



18.03* Di|So|Sun 15:30 Rex 1

20.03 Ma|Di|Tue 12:45 ARENA 1

*nursery option p. 193

21.03 Me|Mi|Wed 21:00 Rex 1

22.03 Je|Do|Thu 17:30 ARENA 1



Walking With The Wind

F – Tsering, un petit garçon de 10 ans, vit quelque part dans l'Himalaya. Chaque jour, il parcourt sept kilomètres pour rejoindre son école. Et cet itinéraire devient herculéen lorsque, ayant cassé par mégarde la chaise d'un de ses camarades, il décide de la ramener jusqu'à son village. Portrait d'un éveil à la vie, *Walking With The Wind* est en train de faire voyager son auteur à travers le monde. *TJ*

D – Tsering ist ein 10-jähriger Junge, der irgendwo im Himalaya lebt. Jeden Tag legt er bis zur Schule sieben Kilometer zurück. Das wird zur Herkulesaufgabe, als er den von ihm versehentlich zerbrochenen Stuhl eines Klassenkameraden in sein Dorf mitnehmen will. Als Portrait eines Jungen, der quasi zum Leben erwacht, lässt *Walking With The Wind* seinen Autor gerade in der Welt umherreisen.

E – Tsering, a 10-year-old boy, lives somewhere in the Himalayas. Every day, he travels seven kilometres to reach his school. The journey becomes herculean when, having inadvertently broken one of his classmates' chairs, he decides to bring it back to his village. A portrait of a young boy's coming of age, *Walking With The Wind* is taking its director around the world.

Swiss Premiere

India, 2017

79' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Ladakhi, Hindi, English,
Japanese | sub. Français,
Deutsch, English

Praveen Morchhale

India, 1968

1993 Student at the Institute of
Rural Management

2006 *A Tree that Told Stories*
(short)

2014 *Barefoot to Goa*
(selected in Bogotá,
Mumbai and Chennai,
at the Indian Film Festival
of Melbourne and the
London Indian Film
Festival)

Screenwriter

Praveen Morchhale

Production Company

The Trippy Turtle Productions

Print Contact

Praveen Morchhale,
praveen.morchhale@gmail.com

17.03 Sa | Sat 19:30 ARENA 1

19.03 Lu | Mo | Mon 18:45 Rex 1

22.03 Je | Do | Thu 15:00 ARENA 1

23.03 Ve | Fr | Fri 12:45 Rex 1

What Will People Say

Hva vil folk si

F – Née de parents immigrés pakistanais, Nisha, 16 ans, est une adolescente norvégienne. Un jour, son père, très à cheval sur les traditions et le qu'en-dira-t-on, la surprend dans sa chambre en compagnie d'un garçon. Il décide de l'envoyer de force au Pakistan, chez une tante et un oncle qui l'élèveront désormais. Filmé en Europe et au Rajasthan, ce récit autobiographique a connu sa première mondiale à Toronto. *TJ*

D – Die Eltern der 16-jährigen norwegischen Teenagerin Nisha sind pakistanische Einwanderer. Ihr Vater, der viel Wert auf Traditionen und die Meinung anderer Leute legt, platzt eines Tages in ihr Zimmer, während ein Junge bei ihr ist. Gegen ihren Willen schickt er sie nach Pakistan zu einer Tante und einem Onkel. Der in Europa und Rajasthan gefilmte autobiografische Bericht hatte seine Weltpremiere in Toronto.

E – Born to Pakistani immigrants, 16-year-old Nisha is a Norwegian teenager. One day, her father, a stickler for tradition who fears being judged by others, finds her in her room with a boy. He decides to send her by force to Pakistan to be brought up by an aunt and uncle. Filmed in Europe and in Rajasthan, this autobiographical story had its world première at the Toronto Film Festival.

Swiss Premiere

Norway, Germany, Sweden, India, 2017

106' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Norwegian, Urdu |
sub. Français, Deutsch, English

Iram Haq

Norway, Pakistan, 1976

2002 Actress: *Borettslaget*
(TV Series, first of 6 roles)

2004 Screenwriter and actress:
Trofast (short)

2009 *Little Miss Eyeflap* (short)

2013 *I Am Yours*
(awarded at Les Arcs and
Trondheim)

Screenwriter

Iram Haq

Production Company

Zentropa International Sweden,
Rohfilm Factory GmbH, Mer Film

Print Contact

Praesens-Film AG, Dave Schnell,
ds@praesens.com





www.filmstelle.ch

filmstelle

kino immer anders

[SOUND INTENSIFIES]

Dienstags an der Universitätsstr. 6/CAB

Kasse/Bar 19:30, Film 20:00

Gratis für Mitglieder des VSETH & VSUZH

Kino für
5.-

vöeth

VSUZH

RÉSEAU CINÉMA CH

ÉTUDIER LE CINÉMA AUX NIVEAUX
MASTER ET DOCTORAL EN SUISSE

• THÉORIES ET PRATIQUES
• RÉALISATION
•



WWW.RESEAU-CINEMA.CH

RESEAU CINÉMA CH

Unil
UNIVERSITÉ DE LAUSANNE



Universität
Zürich

z

hdk

Centre de Recherche et de Documentation
Historique de l'Université de Zurich

éc a l

— HEAD
GENÈVE

cinéma suisse

cinéma suisse

Adaptation: Lucie de Witte, © 2015

Compétition internationale Internationaler Wettbewerb International Competition

Courts métrages | Kurzfilme | Short Films

Programme 1

Kâbus - 48

Volta - 49

Greetings From Aleppo - 49

Swamp - 50

The Bony Lady - 50

Programme 2

Iku Manieva - 52

What Happens to a Displaced Ant - 53

Retouch - 53

White Noise - 54

Man of Pa'aling - 54

Programme 3

My Mum's Bonkers - 56

Puppy Love - 57

Whatever - 57

A Handful of Stones - 58

French - 58

The Emigrants - 59



17.03 Sa | Sat 13:00 ARENA 5

18.03 Di | So | Sun 20:30 ARENA 5

22.03 Je | Do | Thu 15:30 ARENA 5

23.03 Ve | Fr | Fri 18:15 ARENA 5

Programme 1

92' | DCP | Colour | sub. Français, Deutsch, English

Kâbus

Swiss Premiere

Turkey, France, 2017 | 8' | Experimental
o.v. no dialogue

F – Istanbul 2016. Alors que la ville gronde, que le bruit des explosions et la voix des fantômes de la guerre se font assourdissants, un homme peine à trouver le sommeil. *PP*

D – Istanbul 2016. Während die Stadt grollt, Explosionen für ohrenbetäubenden Lärm sorgen und die Stimmen der Gespenster des Krieges zu hören sind, versucht ein Mann, Schlaf zu finden.

E – Istanbul 2016. As the city rumbles with the noise of explosions and the voices of ghosts from the war become deafening, a man tries to get to sleep.



Alice Fargier

Switzerland, France, 1984

Master's Degree in Film
Directing, Paris 8 University

2014 *Le mur et l'eau*

(documentary short)

2016 *Swiss Paradise* (short)

2017 *Je suis la pièce rapportée*
(short)

Screenwriter: Alice Fargier

Production Company:

bathysphere productions

Print Contact: bathysphere
productions, Clément Le Penven,
clement@bathysphere.fr

Volta

World Premiere

Tanzania, 2018 | 30' | Documentary

o.v. no dialogue

F – Il y a tant de façons de voyager, d'explorer l'inconnu. Ici, plutôt qu'un circuit touristique, on suivra un regard, un sourire, un geste de la main, des notes de musique ou la courbe d'une vague... *PP*

D – Es gibt viele Arten zu reisen, das Unbekannte zu erkunden. Hier geht es nicht um eine Rundfahrt, sondern wir folgen einem Blick, einem Lächeln, einer Geste, Musiknoten oder der Kurve einer Welle...

E – There are so many ways to travel, to explore the unknown. Here, rather than a tourist trail, we'll follow a look, a smile, a wave of a hand, snippets of music or the curve of a wave...



Erick Msumanje

USA, 1990

2012 *The Devil's House* (short)

2013 *My Mother's Songs* (short, Princess Grace Foundation-USA Film Award)

2015 *My Father's Ghost* (short)

2016 *In The Night* (short)

Producer: Joseph Loremy, Al-e McWhorter

Print Contact: Erick Msumanje, emsumanj@ucsc.edu

Greetings From Aleppo

Swiss Premiere

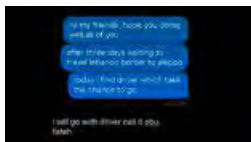
Syria, Netherlands, 2017 | 17' | Documentary

o.v. Arabic

F – Grâce à sa notoriété, le photographe Issa Tuma est devenu une véritable voix pour les civils syriens. Au plus près de ses sujets, il documente leur quotidien et la manière dont la vie continue à s'organiser. *AP*

D – Durch seine Bekanntheit wurde der Fotograf Issa Tuma zum Sprachrohr der syrischen Zivilbevölkerung. In unmittelbarer Nähe zu seinen Protagonisten zeigt er auf, wie diese ihren Alltag bewältigen und organisieren.

E – Photographer Issa Tuma's considerable reputation has led to him becoming a real voice for Syrian civilians. His proximity to his subjects allows him to document their day-to-day lives and see how they get by.



Issa Tuma | Syria, 1962

Photographer based in Aleppo. Founder of Le Pont.

Floor van der Meulen | NL, 1989

2014 *Paradijsbestormers* (documentary)

Thomas Vroege | NL, 1988

2015 *So Help Me God* (poetic documentary)

2016 Co-directed together: *9 Days From my Window in Aleppo* (short documentary)

Screenwriter: Floor van der Meulen, Thomas Vroege

Producer: Bas Vroege

Print Contact: Some Shorts, Jansen Wouter, info@someshorts.com



Swamp

Tierra Mojada

Swiss Premiere

Colombia, 2017 | 17' | Fiction
o.v. Emberá, Spanish

F – Au cœur de la jungle, Oscar, 13 ans, creuse les tombes de ses grands-parents avant d'évacuer la maison de son enfance. Un conte moderne sur fond de mondialisation qui a déjà séduit la Mostra di Venezia. JS

D – Im Urwald gräbt der 13-jährige Oscar die Gräber seiner Grosseltern, bevor er das Haus seiner Kindheit räumt. Ein modernes Märchen vor dem Hintergrund des Globalisierungsprozesses, das bereits in Venedig begeisterte.

E – Deep in the jungle, 13 year old Oscar digs his grandparents' graves before leaving his childhood home. A modern day fairytale dealing with globalisation that has already won audiences over at the Mostra di Venezia.



Juan Sebastián Mesa

Colombia, 1989

2013 Cinematographer:
Los Asesinatos de la Noche Roja (short)

2013 *Kalashnikov* (short)

2016 *The Nobodies* (first feature, Audience Award at Settimana Internazionale della Critica Venice)

2018 *The Rust* (in development)

Screenwriter: Juan Sebastián Mesa

Production Company:

Monociclo Cine

Print Contact: Monociclo Cine
Audiovisual, Alexander Arbelaez,
monocicloaudiovisual@gmail.com

The Bony Lady

La Flaca

World Premiere

Brazil, USA, 2018 | 20' | Docufiction
o.v. Spanish, English

F – Parce qu'elle personnifie la mort, la Flaca ou Santa Muerte, est rejetée par l'Eglise traditionnelle chrétienne. À New York pourtant, on la fête sous l'impulsion d'Arely, une immigrée mexicaine transgenre. JS

D – Weil sie den Tod verkörpert, wird La Flaca bzw. Santa Muerte von der christlichen Kirche abgelehnt. In New York aber wird sie auf Betreiben des aus Mexiko stammenden Transgenders Arely gefeiert.

E – La Flaca, or Santa Muerte, is rejected by the traditional Christian church because she personifies death. But in New York, she is celebrated by Arely, a transgender Mexican immigrant.



Thiago Zanato | Brazil, USA, 1979

2003 – 2018 Director of TV Spots

2016 *Bite* (co-directed with Adriana Barbosa)

2018 *Mud Trail* (documentary)

Adriana Barbosa

Mexico, Brazil, 1987

Since 2009 Part of the Film
Collective Cinefusão

2018 *Madrigal Para Um Poeta Vivo* (documentary)

Screenwriter: Thiago Zanato,
Adriana Barbosa

Producer: Sebastián Aguirre

Print Contact: Thiago Zanato,
thiago.zanato@gmail.com

CALL FOR ENTRIES
ON LUFF.CH

SUBMIT TO LUFF

LAUSANNE ~~UNDERGROUND~~
FILM & MUSIC FESTIVAL
17–21.10.18



A vibrant pink poster for the Berner Kulturagenda (BKA). The central element is the large, bold, black text "BKA". Above the letters, there is a stylized white cloud with black outlines, a black vinyl record with a pink center, and a black treble clef. A white star is positioned to the left of the record. A white rectangular box with a black border is tilted diagonally across the upper right, containing the text "www.bka.ch" in black. To the right of the "BKA" text, there is a small, stylized black and white face with a wide, toothy grin, and another white star. Below the "BKA" text, the words "BERNER KULTURAGENDA" are written in a bold, black, sans-serif font. At the bottom of the poster, the text "Jeden Mittwoch im Anzeiger Region Bern" is written in a smaller, black, sans-serif font. To the right of this text are three small icons: a black square with the letters "BKA" in white, a black square with a white Facebook "f" logo, and a black square with a white Twitter bird logo.

www.bka.ch

BKA

BERNER KULTURAGENDA

Jeden Mittwoch im Anzeiger Region Bern **BKA** **f** **t**

17.03 Sa | Sat 18:15 ARENA 5

18.03 Di | So | Sun 17:30 ARENA 5

22.03 Je | Do | Thu 18:15 ARENA 5

23.03 Ve | Fr | Fri 21:15 ARENA 5



Programme 2

102' | DCP | Colour & B/W | sub. Français, Deutsch, English

Iku Manieva

Swiss Premiere

Mexico, 2017 | 8' | Experimental

o.v. no dialogue

F – Concordia, nord-est du Mexique. Un paysage de conte de fées, encerclé par une réalité digne d'un film d'horreur: le règne des narcotrafiquants. Au milieu, deux enfants en quête d'un refuge... *PP*

D – Concordia, Nordost-Mexiko. Eine märchenhafte Landschaft im Würgegriff einer Wirklichkeit wie aus einem Horrorfilm: das Reich der Drogenhändler. Mittendrin zwei Kinder, die ein Versteck suchen...

E – Concordia, north-east Mexico. An idyllic setting, surrounded by a reality straight out of a horror film: the reign of the drug lords. In the middle of it all, two children seek refuge...



Isaac Ruiz Gastélum

Mexico, 1984

2004 *Una piedra, mi corazón*
(short)

2007 *Mariposas en el estómago*
(short)

2011 *Los Amorosos* (short)

2013 *El Hombre Sol* (short)

2014 *Salto al vacío* (short)

2017 *Desprendimiento de la*
passion (short)

Screenwriter: Isaac Ruiz
Gastélum

Production Company:
Meta Xinema

Print Contact: Meta Xinema,
Isaac Ruiz Gastélum,
metaxinema@gmail.com

What Happens to a Displaced Ant

World Premiere

Lebanon, France, 2018 | 42' | Docufiction
o.v. French, English, Arabic

F – Une infirmière qui vient de tomber amoureuse embarque en Méditerranée pour une mission de sauvetage auprès des réfugié-e-s. Ses pensées voguent, de son nouvel amour à ceux qu'elle veut sauver... *PP*

D – Eine frisch verliebte Krankenschwester bricht zu einer Rettungsmission für Flüchtlinge auf dem Mittelmeer auf. Ihre Gedanken drehen sich um ihre neue Liebe und um die Menschen, die sie retten möchte...

E – A nurse who has just fallen in love sets off to the Mediterranean to help rescue refugees. Her thoughts drift from her new love to the people she wants to save...



Shirin Abu Shaqra

Lebanon, Canada, France, 1978

2010 MFA from Le Fresnoy, National Studio for Contemporary Arts

2010 *Conversation with Changes* (short)

2014 *Sulayma* (short)

2017 Co-director: *Hotel Al Naim* (short)

2018 *Even Donkeys have remorse* (in development)

Screenwriter: Shirin Abu Shaqra

Production Company: Godot Production, Fresnoy Studio National des Arts Contemporains

Print Contact: Shirin Abu Shaqra, shirinabushaqra@gmail.com

Retouch

Swiss Premiere

Iran, 2017 | 20' | Fiction
o.v. Farsi

F – La journée ordinaire d'une femme qui vient de commettre l'irréparable. *AP*

D – Der gewöhnliche Alltag einer Frau, die gerade etwas sehr Schlimmes getan hat...

E – The ordinary day of a woman who has just done something terrible.



Kaveh Mazaheri | Iran, 1981

2007 *Tweezers* (short)

2008 Bachelor's Degree in Cinema from the Iranian Youth Cinema Society

2015 *A report about Mina* (documentary, awarded in Yamagata and at the Black International Cinema Berlin)

Screenwriter: Kaveh Mazaheri

Production Company: Iranian Youth Cinema Society (IYCS)

Print Contact: Darvash Films, Peyvand Sholevar, marketing@darvashfilm.com



White Noise

Swiss Premiere

Lebanon, France, 2017 | 17' | Fiction | o.v. Arabic

F – Beyrouth, la nuit. Said commence sa première garde d'agent de sécurité. La consigne est claire: surveiller un pont. Pourtant, au cœur de «la ville qui ne meurt jamais», l'exercice va s'avérer plus complexe que prévu. *AP*

D – Beirut bei Nacht. Said beginnt seine erste Wache im Sicherheitsdienst. Die Anweisungen sind klar: eine Brücke überwachen. Doch die Aufgabe erweist sich in der «Stadt, die niemals stirbt» als komplexer als erwartet.

E – Beirut, at night. Said begins his first shift as a security guard. His orders are clear: watch a bridge. However, in the heart of "the city that never dies", the exercise is going to be more complicated than it seems.



Ahmad Ghossein | Lebanon, 1981

2004 *Operation Nb...*

(short, awarded in Beirut)

2011 *My Father Is Still A Communist*

(awarded in Doha)

Lucie La Chimia | France, 1991

2014 *Les Macaronis* (short-
animated documentary)

Screenwriter: Lucie La Chimia,
Ahmad Ghossein

Production Company:

About Productions

Print Contact: Cineli Digital,

Frédéric Busnel-Joncour,

fbj@cinelidigital.com

Man of Pa'aling

Manong Ng Pa'aling

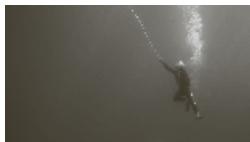
International Premiere

Philippines, USA, 2017 | 15' | Fiction | o.v. Tagalog

F – Bientôt à la retraite, il est temps pour Nong de transmettre son savoir-faire de pêcheur et de songer à un après. Face à ce doute incessant, l'océan semble lui apporter réconfort et une infinité des possibles. *AP*

D – Bald geht Nong in Pension. Zeit, sein Wissen als Fischer weiterzugeben und an die Zukunft zu denken. Angesichts des ständigen Zweifels scheint das Meer ihm Trost und unendliche Möglichkeiten zu bieten.

E – Nong is soon to retire, so it's time to pass on his fishing skills and think about the future. Faced with an incessant doubt, the ocean seems to bring him comfort and infinite possibilities.



E del Mundo

Philippines, 1988

CEO-Producer at iLong
Productions

2017 *The Warship*

(chosen for the Venice
Film Festival's Virtual
Reality Lab)

Screenwriter: E del Mundo

Production Company:

iLong Productions

Print Contact: Jack Weinstein,

jackaweinstein@gmail.com

20e édition

18–27.01.19

BLACK MOVIE

Festival International de Films Indépendants
Genève

blackmovie.ch

40^E CINÉMA DU RÉEL

FESTIVAL INTERNATIONAL
DE FILMS DOCUMENTAIRES
23 MARS – 01 AVRIL 2018

ParisDOC
CINÉMA DU RÉEL
PROFESSIONNEL

CINEMADUREEL.ORG

BLOG.CINEMADUREEL.ORG



**Bibliothèque
Centre** publique d'information
Pompidou

CNRS images
Comité du film ethnographique



© Cone, 1984. Avec l'aimable autorisation de John Divola.

17.03 Sa | Sat 21:00 ARENA 5

18.03* Di | So | Sun 14:45 ARENA 5

*nursery option p. 193

22.03 Je | Do | Thu 21:15 ARENA 5

23.03 Ve | Fr | Fri 15:30 ARENA 5

Programme 3

95' | DCP | Colour & B/W | sub. Français, Deutsch, English

My Mum's Bonkers

My Mamma Is Bossis

Swiss Premiere

South Africa, 2017 | 3' | Animation
o.v. Afrikaans

F – Un court collage poétique, bref comme un battement de cils, où sons et images se superposent pour ramener le souvenir d'une mère, dans ce qu'il a d'à la fois doux et tourmenté. *AP*

D – Eine kurze poetische Collage, wie ein Lidschlag, bei der Ton und Bilder übereinander liegen, um die sowohl sanften als auch stürmischen Erinnerungen an eine Mutter zurückzuholen.

E – A short poetic collage, as fleeting as the blink of an eye, where sounds and images are superimposed to evoke the at once peaceful and tormented memory of a mother.



Naomi van Niekerk

South Africa, 1984

2006 Graduated in dramatic arts at the University of the Witwatersrand

2015 *By alle skone dinge* (short)

2016 *An ordinary blue Monday* (short, awarded at the Annecy International Animated Film Festival)

Screenwriter: Jeanne Goosen

Producer: Naomi van Niekerk

Print Contact: Some Shorts,
Jansen Wouter,
info@someshorts.com

Puppy Love

Nung Nawala Ang Aso Ko

European Premiere

Philippines, 2017 | 18' | Fiction
o.v. Filipino

F – Au seuil de la puberté, une fille a le sentiment de perdre une présence qui lui est chère. Son corps change, semble lui jouer des tours. Mais peut-être lui réserve-t-il également de belles surprises... *PP*

D – An der Schwelle zur Pubertät hat ein Mädchen das Gefühl, eine liebgewonnene Präsenz zu verlieren. Ihr Körper verändert sich, aber vielleicht hält er auch ein paar nette Überraschungen für sie bereit...

E – On the threshold of puberty, a girl feels as though something very dear to her is slipping away. Her body is changing and seems to be playing tricks on her. Any yet, perhaps it is also has some beautiful surprises in store for her...



Margarita Mina

Philippines, 1994

Film graduate from
the University of the
Philippines Diliman

2014 *Swirl* (short)

2016 *Lisa Lang Ang Daan Pabalik*
(short)

Screenwriter: Margarita Mina

Producer: Keana Trasporte

Print Contact: Margarita Mina,
mmvmina@yahoo.com

Whatever

Tanto Faz

World Premiere

Brazil, 2017 | 25' | Fiction
o.v. Portuguese, Fictional language

F – Un couple amoureux. Un bébé adorable. Des amis très chers... Et une nature envoûtante. Les ingrédients d'un week-end idyllique qui se révélera étrangement inoubliable. *PP*

D – Ein Liebespaar. Ein süßes Baby. Sehr gute Freunde... und eine bezaubernde Landschaft. Zutaten für ein Wochenend-Idyll, das sich als seltsam unvergesslich erweisen wird.

E – A couple in love. An adorable baby. Dear friends... and enchanting countryside. Perfect ingredients for an idyllic weekend that proves strangely unforgettable.



Bernardo Botkay

Brazil, 1982

2006 Author: *Autobiografia de Lucas Frizzo* (book)

2010 Author: *Búfalo* (book)

2013 Movie Trailer: *The Movie*
(short)

2014 *How So?* (short)

2014 Musician: *Picolé da Cabeça*
(music album)

Screenwriter: Botika

Production Company: OBLIQUO

Print Contact: OBLIQUO,
Rafael Todeschini,
rafaeltodeschini@gmail.com



A Handful of Stones

Kamen u ruci

Swiss Premiere

Serbia, 2017 | 14' | Fiction | o.v. Serbian

F – Ivica, 11 ans, est un explorateur. Du petit monde qui l'entoure en tout cas, fait de friches industrielles et de terrains vagues. Un univers toujours moins étrange que le drame qui se joue sous son toit. *PP*

D – Ivica, 11 Jahre, ist Entdecker der kleinen Welt um ihn herum, umgeben von Industriebrache und Ödland. Ein Universum, das immer noch weniger seltsam ist als das Drama, das sich bei ihm zu Hause abspielt.

E – 11 year old Ivica is an explorer of the small world around him, a world of industrial wastelands and uncertain terrain. A world that is still less strange than the drama that unfolds in his own home.



Stefan Ivancic

Serbia, 1985

2012 *Sekundarna sirovina*
(documentary short)

2013 *Soles de Primavera* (short)

2014 *1973* (documentary short)

Screenwriter: Andrijana Stojkovic, Stefan Djordjevic

Production Company:
Film House Kiselo Dete

Print Contact: Stefan Ivancic,
sivancic@gmail.com

French

Le bleu blanc rouge de mes cheveux

Swiss Premiere

Cameroon, France, 2016 | 22' | Fiction | o.v. French

F – D'origine camerounaise mais passionnée d'histoire de France, Seyna rêve d'acquérir la nationalité de son pays de cœur dès sa majorité. Formalité ou parcours du combattant? *PP*

D – Seyna stammt aus Kamerun, ist jedoch begeistert von Frankreichs Geschichte. Ab der Volljährigkeit möchte sie Staatsbürgerin ihres Lieblingslandes sein. Formalität oder Hindernislauf?

E – Seyna, a young Cameroonian woman fascinated by French history, dreams of gaining citizenship of the country she so loves as soon as she reaches 18. Will it be just a formality, or a much tougher path?



Josja Anjembe

France, 1982

2006 Master's Degree in Political Sciences, Paris La Sorbonne

2011 *Massage à la camerounaise*
(documentary)

2012 *K.R.U.M.P, une histoire du Krump en France*
(documentary)

Screenwriter: Josja Anjembe

Production Company:
Yukunkun Productions

Print Contact:
Yukunkun Productions,
Nelson Ghrénassia,
nelson@yukunkun.fr

The Emigrants

Los Emigrantes

International Premiere

Argentina, 2017 | 13' | Animation

o.v. no dialogue

F – Dans cette fable universelle et bouleversante, un parent et son enfant acculés à l'exil se lancent dans une odyssée dont ils ne ressortiront pas indemnes. *PP*

D – In dieser universellen und erschütternden Fabel wird ein Elternteil mit seinem Kind ins Exil gedrängt. Eine Odyssee, die sie nicht unbeschadet überstehen werden.

E – In this universal, moving fable, a parent and child forced into exile embark on an odyssey that leaves them changed forever.



Andrés Llugany

Argentina, 1975

2005 *Alicia Se Muere Otra Vez*
(short)

2007 *La Dama Escondida*
(short documentary)

2012 *La Visita De Cada Noche*
(short)

2015 *El Salón De Los Vehículos
Infernales*
(short documentary)

2016 *Héroe Local* (short)

Screenwriter: Andrés Llugany

Producer: Andrés Llugany

Print Contact: Films to Festivals,
Gisela Chicolino,
info@filmstofestivals.com



► ACTION SOCIALE

CULTURE ◀

100%

**DES BÉNÉFICES DISTRIBUÉS
À L'UTILITÉ PUBLIQUE**



SOUTIEN NUMÉRO 1 DE L'UTILITÉ PUBLIQUE
EN SUISSE ROMANDE.

#AVECLORO

► PATRIMOINE

SPORT ◀

Film d'ouverture Eröffnungsfilm | Opening Film

Makala - 62

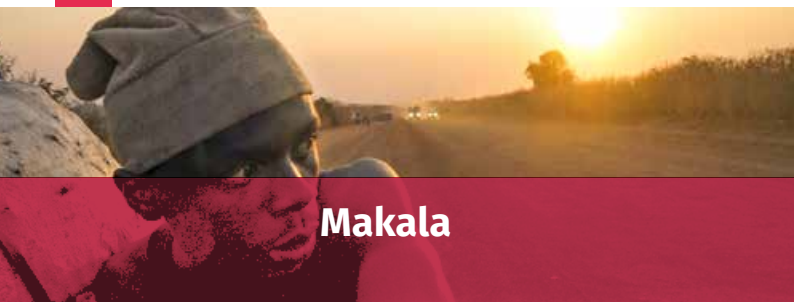
Film de clôture Schlussfilm | Closing Film

Sergio & Sergei - 63



16.03 Ve | Fr | Fri 20:00 ARENA 1

17.03 Sa | Sat 15:15 ARENA 5



Makala

F – Parfois, le cinéma parvient encore à provoquer des sensations inédites. Sans 3D et autres effets. C'est rare mais c'est le prodige de *Makala*, notre film d'ouverture. Le cinéaste Emmanuel Gras parvient à transformer l'odyssée d'un jeune Congolais, vendeur de charbon, en un périple des sens qui nous hante depuis sa première projection à Cannes, où il a obtenu le Grand Prix de la Semaine de la Critique 2017. *TJ*

D – Manchmal kann das Kino noch unbekannte Gefühle wecken. Ohne 3D oder andere Effekte. Das ist selten, aber *Makala*, unserem Eröffnungsfilm, ist dieses Wunderwerk gelungen. Der Filmemacher Emmanuel Gras verwandelt die Odyssee eines jungen kongolesischen Kohlenverkäufers in eine Reise der Sinne. Seit seiner Erstaufführung in Cannes, wo er 2017 den Grand Prix der Semaine de la Critique erhielt, lässt uns dieser Film nicht mehr los.

E – Cinema can still sometimes provoke unexpected sensations, even without the use of 3D or other special effects. It's rare, but the miracle has been pulled off by *Makala*, our opening film. Filmmaker Emmanuel Gras has managed to transform the odyssey of a young Congolese man, a coal seller, into a sensory journey that has haunted us since its first screening at Cannes, where it won the 2017 Critics' Week Grand Prize.

Swiss Premiere

France, 2017

96' | Documentary | DCP | Colour
o.v. Swahili, French |
sub. Français, Deutsch, English

Emmanuel Gras

France, 1976

2001 Cinematographer: *Lascars*
(short)

2003 *La Motivation!*
(first short, Special Mention
at Aubagne International
Film Festival)

2011 *Bovines*
(first long documentary,
Césars nominated)

2013 *Être vivant*
(short documentary)

2014 *300 Hommes* (documentary)

Screenwriter

Emmanuel Gras

Production Company

Canal+ International, Ciné+,
bathysphère productions

Print Contact

Films du losange,
sales@filmsdulosange.fr



Sergio & Sergei

Sergio & Serguëi

F – Basée sur une histoire vraie, la comédie *Sergio & Sergei* se déroule à Cuba, à New York et dans la station spatiale Mir! En 1991, l'URSS implose et les autorités cubaines, inquiètes, intensifient la censure sur les radioamateurs. Mais l'un d'entre eux, habile, entre en contact avec le cosmonaute Sergueï Krikalev, seul à bord de Mir, oublié par les Soviétiques qui ont bien d'autres soucis sur Terre. TJ

D – Die Komödie *Sergio & Sergei* beruht auf wahren Begebenheiten und spielt auf Kuba, in New York und auf der Raumstation Mir! 1991 implodiert die UdSSR und die beunruhigten kubanischen Behörden intensivieren die Zensur der Funkamateure. Doch ein ganz Cleverer unter ihnen nimmt Kontakt mit dem an Bord der Mir gestrandeten Kosmonauten Sergei Krikaljow auf. Auf Erden haben die Sowjets derweil andere Sorgen...

E – Based on a true story, the comedy *Sergio & Sergei* is set in Cuba, New York and on the Mir space station! In 1991, the USSR is imploding and the concerned Cuban authorities intensify their censorship of amateur radio operators. But one of the more skilful operators makes contact with the cosmonaut Sergei Krikalev, who is alone aboard Mir, forgotten by the Soviets who have much bigger problems on Earth.

Swiss Premiere

Cuba, Spain, 2017

93' | Fiction | DCP | Colour
o.v. English, Spanish, Russian |
sub. Français, Deutsch, English

Ernesto Daranas Serrano

Cuba, 1961

2003 Screenwriter: *Habanace*

2004 *Los últimos gaiteros de la Habana*
(short documentary)

2004 *¿La vida en rosa?*

2008 *Los dioses rotos*

2012 *Bluechacha* (short)

2014 *Conducta* (Best Film, Havana Film Festival)

Screenwriter

Marta Daranas,

Ernesto Daranas Serrano

Production Company

ICAIC, RTV Comercial, MEDIAPRO

Print Contact

Westend Films LTD., Alex Pye,
alex@westendfilms.com



43. INTERNATIONALES

12. MÄRZ – 19. MAI 2018

JAZZFESTIVAL BERN

JAZZ, BLUES & SOUL

12. März 2018, Bierhübeli Bern

OPENING NIGHT

JOEY DeFRANCESCO
meets THE SWISS JAZZ
ORCHESTRA

13. – 17. März 2018

**EDDIE
COTTON JR.**



20. – 24. März 2018

**RUTHIE
FOSTER**

27. – 31. März 2018

**MARQUISE
KNOX meets
DIUNNA
GREENLEAF**



www.jazzfestivalbern.ch
www.starticket.ch



#discover

#genres

#themes

#cartesblanches



#parallel #section



Cinéma de genre

Genrekino

Genre Cinema

Films biographiques | Filmbiografien | Biopics

'76 - 70

Breadcrumbs - 71

Citizen Kane - 72

Filmworker - 73

I, Tonya - 74

Lawrence of Arabia - 75

Lumumba - 76

Mansfield 66/67 - 77

The Motorcycle Diaries - 78

Queen Christina - 79

A Taxi Driver - 80

Tom of Finland - 81

Victor Young Perez - 82

Violeta Went to Heaven - 83

Si le thème de cette section vous plaît, nous vous suggérons aussi les films suivants | Wenn Ihnen das Thema dieser Sektion gefällt, empfehlen wir Ihnen ebenfalls folgende Filme | If you enjoy the theme of this section, we also recommend you the following films:

What Will People Say - 45

Sergio & Sergei - 63

The Legend of the Ugly King - 102

Ten Soldiers of Genghis Khan - 117

Sarah joue un loup-garou - 147

The Battleship Island - 150

Salyut-7 - 155

Sweet Country - 156

Zaïneb n'aime pas la neige - 165



Derrière chaque création audiovisuelle il y a des femmes et des hommes. Nous protégeons leurs droits d'auteur.

Nos services juridiques vous conseillent
et vous aident à défendre vos intérêts.



SSA société
suisse des
auteurs

**Gestion de droits d'auteur
pour la scène et l'audiovisuel**

Lausanne | 021 313 44 55
info@ssa.ch | www.ssa.ch

suissimage

**Coopérative suisse pour les droits
d'auteurs d'œuvres audiovisuelles**

Berne | 031 313 36 36
Lausanne | 021 323 59 44
mail@suissimage.ch | www.suissimage.ch

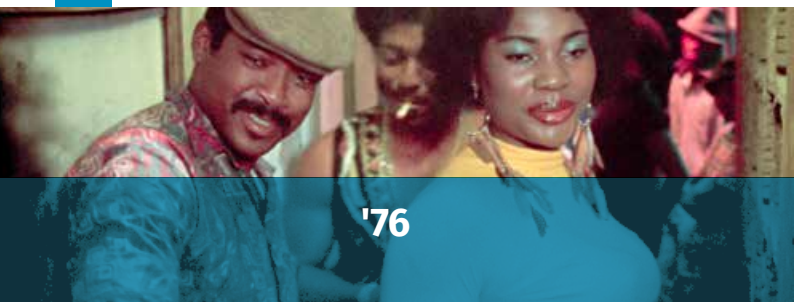
F – Les faits sont là : l'évocation du destin du magnat William Randolph Hearst a permis à Orson Welles de signer le long métrage de fiction le plus adulé de tous les temps. Voilà la preuve irréfutable que le film biographique, genre cinématographique parfois décrié, est indispensable à la bonne marche du septième art. C'est donc avec grand plaisir que le Festival International de Films de Fribourg propose une sélection de «biopics» dans ses formes diverses, monuments du cinéma ou perles venues de tous les continents.

Jean-Philippe Bernard

D – Eins ist Fakt: Das Schicksal des Medien-Moguls William Randolph Hearst brachte Orson Welles dazu, den am meisten gefeierten Spielfilm aller Zeiten zu drehen. Das ist der unwiderlegbare Beweis dafür, dass die Filmbiografie als bisweilen verunglimpftes Kinogenre aus der siebten Kunst nicht wegzudenken ist. So ist es dem Internationalen Filmfestival Freiburg eine grosse Freude, eine Auswahl solcher «Biopics» vorzustellen, deren Spektrum von Monumentalfilmen bis hin zu Perlen der Filmkunst aus allen Kontinenten reicht.

E – By evoking the fate of magnate William Randolph Hearst, Orson Welles created the most revered fiction feature of all time. The film serves as irrefutable proof that the biopic, a cinematic genre that is at times disparaged, is essential to cinema's success. It is therefore with great pleasure that the Fribourg International Film Festival is showing a selection of biopics in all its various forms, from renowned masterpieces to gems from around the world.





'76

F – En 1976, après la guerre du Biafra qui ensanglanta le sud-est du Nigeria entre 1967 et 1970, un officier d'origine modeste tombe amoureux d'une fille de la haute société. Délicate, leur relation se complique lorsque le militaire est soupçonné de participer à un nouveau coup d'État. Filmé comme un thriller *blaxploitation*, ce drame poignant a fait sensation au Toronto International Film Festival de 2016. *JPB*

D – 1976, sechs Jahre nach Ende des blutigen Biafra-Kriegs in Nigeria, verliebt sich ein Offizier aus bescheidenen Verhältnissen in ein Mädchen der guten Gesellschaft. Die Beziehung wird noch heikler, als der Soldat der Beteiligung an einem erneuten Staatsstreich bezichtigt wird. Dieses ergreifende, wie ein *Blaxploitation*-Thriller gedrehte Drama hat 2016 in Toronto für Furore gesorgt.

E – In 1976, after the end of the Biafran War that ravaged south-east Nigeria between 1967 and 1970, an officer of modest means falls in love with a high society girl. Their controversial relationship is complicated further when the military is suspected of participating in another coup d'état. Filmed like a *blaxploitation* thriller, this drama caused a sensation at the 2016 Toronto International Film Festival.

Swiss Premiere

Nigeria, 2016

116' | Fiction | DCP | Colour
o.v. English, Ibo | sub. Français,
English

Izu Ojukwu

Nigeria, 1973

1993 *Iva* (video, first of 24 films)

2006 *Sitanda*
(Best Director, Africa Movie
Academy Awards)

2007 *Laviva*

2007 *White Waters*

2009 *Nnenda*

2011 *Alero's Symphony*

Screenwriter

Emmanuel Okomanyi

Production Company

Princewill's trust,
Adonis Productions

Print Contact

Shoreline Entertainment,
Julia Matson, julia@slefilms.com



Breadcrumbs

Migas De Pan

F – Photographe internationalement reconnue, Liliana se souvient de sa jeunesse en Uruguay au début des années 1970. Jeune mère de 19 ans, elle fut à l'époque arrêtée, torturée et violée par la junte militaire... Filmé caméra à l'épaule, ce récit choc a fait sensation lors de sa sortie en Uruguay et a été présélectionné pour concourir dans la catégorie du meilleur film en langue étrangère aux Oscars 2017. *JPB*

D – Die international anerkannte Fotografin Liliana erinnert sich an ihre Jugend in Uruguay Anfang der 70er-Jahre. Mit 19 Jahren wurde sie als junge Mutter von der Militärjunta verhaftet, gefoltert und vergewaltigt. Der mit der Schulterkamera gefilmte Schockbericht sorgte bei seinem Erscheinen in Uruguay für eine Sensation und kam 2017 in die Oscar-Vorauswahl für die Kategorie Bester fremdsprachiger Film.

E – Liliana, an internationally renowned photographer, looks back on her youth in Uruguay in the early 1970s. At age 19, the young mother was arrested, tortured and raped by the military junta... Filmed with a hand-held camera, this shocking story caused a sensation when it was released in Uruguay and was shortlisted to enter the race for Best Foreign Language Film at the 2017 Oscars.

Swiss Premiere

Spain, Uruguay, 2016

109' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Spanish | sub. Français,
Deutsch, English

Manane Rodríguez

Uruguay, 1954

- 1991** *A pie de página*
(TV Series, first of 9 films)
- 1992** *Golpe a golpe*
- 1997** *Retrato de mujer con hombre al fondo*
- 2001** *Los pasos perdidos*
(awarded at Toulouse Cinespaña and Valladolid International Film Festival)
- 2008** *Un cuento para Olivia*
- 2009** *Un ajuste de cuentas*

Screenwriter

Xavier Bermúdez,
Manane Rodríguez

Production Company

RCI Producciones, Xamalú Filmes

Print Contact

Shoreline Entertainment,
Julia Matson, julia@stefilms.com



22.03 Je | Do | Thu 13:00 ARENA 6

24.03 Sa | Sat 20:15 ARENA 6



Citizen Kane

F – Juste avant de mourir, le magnat de la presse américaine Charles Foster Kane prononce le mot «Rosebud». Est-ce un lieu caché ou le surnom d'un être cher? Un journaliste mène l'enquête et tente de recomposer le puzzle d'un destin unique et fascinant. Cette œuvre légendaire est souvent désignée, tant par les cinéphiles que par des réalisateurs accomplis, comme le plus grand film de l'histoire du cinéma. *JPB*

D – Im Sterben liegend haucht der US-Zeitungsmagnat Charles Foster Kane das Wort «Rosebud». Ist es ein Versteck oder der Spitzname eines geliebten Menschen? Ein Journalist versucht, dies zu ergründen und das Puzzle eines einzigartigen und faszinierenden Schicksals zusammenzusetzen. Dieses legendäre Werk wird von Filmfans und von Meisterregisseuren oft als der grösste Film der Kinogeschichte bezeichnet.

E – Just before his death, American press magnate Charles Foster Kane utters the word "Rosebud". Is it a secret location or the pet name of a loved one? A journalist investigates and attempts to piece together the puzzle of a unique, fascinating life. This legendary work is often considered by cinema lovers and accomplished directors alike to be the greatest film in the history of cinema.

USA, 1941

119' | Fiction | Video File | B/W
o.v. English | sub. Français

Orson Welles

USA, 1915-1985

1933 *Twelfth Night*
(short, first of 54 films, first of 128 roles)

1942 *The Magnificent Ambersons*

1946 *The Stranger*

1947 *The Lady from Shanghai*

1948 *Macbeth*

1951 *Othello*

1958 *Touch of Evil*

1962 *The Trial*

1965 *Falstaff*
(*Chimes at Midnight*)

Screenwriter

Orson Welles,

Herman J. Mankiewicz

Production Company

Mercury Productions,

RKO Radio Pictures



Filmworker

F – Présenté en première mondiale au Festival de Cannes, ce documentaire raconte le destin cinématographique stupéfiant de Leon Vitali. Ce comédien britannique, extrêmement demandé au début des années 1970, atteint le sommet de sa carrière en 1975 grâce à son rôle de Lord Bullingdon dans *Barry Lyndon*. Fasciné par son auteur, Stanley Kubrick, il abandonne tout pour en devenir l'assistant personnel dévoué. *TJ*

D – Dieser beim Festival de Cannes als Welt-premiere vorgestellte Dokumentarfilm erzählt das erstaunliche Kinoschicksal von Leon Vitali. Als Lord Bullingdon in *Barry Lyndon* erreicht der zu Beginn der 70er-Jahre extrem gefragte Schauspieler 1975 den Höhepunkt seiner Karriere. Aus Faszination für den Autor des Films, Stanley Kubrick, gibt er alles auf und wird sein treuer persönlicher Assistent.

E – This documentary, which had its world première at the Festival de Cannes, tells the incredible cinematic story of Leon Vitali. The British actor, whose star was rising in the 1970s, reached the pinnacle of his career in 1975 playing Lord Bullingdon in *Barry Lyndon*. Fascinated by the film's director, Stanley Kubrick, Vitali gave everything up to become his devoted personal assistant.

Swiss Premiere

USA, 2017

90' | Documentary | DCP | Colour
o.v. English | sub. Français

Tony Zierra

USA, 1966

1996 *Invisible Temptation*

2001 *Carving Out Our Name*
(documentary)

2003 *America Off Line*

2005 *USA the Movie* (video)

2009 *My Big Break*
(Best Documentary,
Boston Film Festival)

Production Company

True Studio Media

Print Contact

Tony Zierra,
tonyzierra@gmail.com



I, Tonya

F – La gloire et la déchéance de la patineuse Tonya Harding inspire à Craig Gillespie l'un des meilleurs films de 2017. Basée sur des interviews qui relatent notamment l'agression de sa concurrente Nancy Kerrigan, cette comédie, qui a fait hurler de rire le Toronto International Film Festival, s'amuse à dialoguer avec le spectateur, réinventant le genre du biopic en mettant sans cesse la vérité en doute. *TJ*

D – Aufstieg und Fall der Eiskunstläuferin Tonya Harding inspirierten Craig Gillespie zu einem der besten Filme des Jahres 2017. Auf der Grundlage von Interviews über den Angriff auf ihre Konkurrentin Nancy Kerrigan erfand er das Genre Biopic neu, denn diese Komödie, die das Publikum am Toronto International Film Festival in schallendes Gelächter ausbrechen liess, zieht die Wahrheit ständig in Zweifel.

E – The rise and fall of figure skater Tonya Harding inspired Craig Gillespie to create one of the best films of 2017. Based on interviews recounting the attack on her rival Nancy Kerrigan, this comedy, which made audiences roar with laughter at the Toronto International Film Festival, addresses the camera directly, reinventing the biopic genre by constantly casting doubt on the truth.

USA, 2017

119' | Fiction | DCP | Colour
o.v. English | sub. Français,
Deutsch

Craig Gillespie

Australia, 1967

2007 *Mr. Woodcock*
(first of 10 films)

2007 *Lars and the Real Girl*
(awarded in Turin)

2009-2010 *United States of Tara*
(TV Series)

2011 *Fright Night*

2014 *Million Dollar Arm*

2016 *The Finest Hours*

Screenwriter

Steven Rogers

Production Company

LuckyChap Entertainment,
Clubhouse Pictures (II)

Print Contact

Diagonal FilmService,
service@diagonal.com



Lawrence of Arabia

F – Envoyé en Égypte durant la Première Guerre mondiale, l'officier britannique Thomas Edward Lawrence se rend au cœur du désert afin de persuader différentes tribus d'oublier leurs contentieux et de se révolter contre les Turcs de l'Empire ottoman. Son but: voir émerger une nation arabe indépendante et moderne. Ce fastueux film d'aventure taillé pour l'écran large a remporté sept Oscars en 1963. *JPB*

D – Der britische Offizier Thomas Edward Lawrence wird im Ersten Weltkrieg nach Ägypten geschickt. Er zieht in die Wüste, um zerstrittene Stämme zu befrieden, damit sie sich gegen die Türken des Osmanischen Reichs auflehnen. Sein Ziel: der Aufstieg einer unabhängigen und modernen arabischen Nation. Dieser monumentale, im Breitwandverfahren gedrehte Abenteuerfilm erhielt 1963 sieben Oscars.

E – Sent to Egypt during the First World War, British officer Thomas Edward Lawrence headed to the heart of the desert to persuade various tribes to put aside their differences and rise up against the Ottoman Empire. His goal: to see a modern, independent Arab state emerge. This sumptuous adventure film, made to be seen on the big screen, won seven Oscars in 1963.

UK, USA, 1962

216' | Fiction | DCP | Colour
o.v. English, Arabic, Turkish |
sub. Français

David Lean

UK, 1908-1991

1942 *In Which We Serve*
(first of 17 films)

1945 *Brief Encounter*
(Grand Prize, Cannes)

1946 *Great Expectations*

1957 *The Bridge on the River Kwai*
(Best Director Oscar)

1965 *Doctor Zhivago*

1970 *Ryan's Daughter*

1984 *A Passage to India*

Screenwriter

Michael Wilson, Robert Bolt,
based on a story by
T.E. Lawrence

Production Company

Horizon Pictures

Print Contact

Park Circus Limited,
Morgane Cadot,
morgane@parkcircus.com



Lumumba

F – Suite à la décolonisation, Patrice Lumumba est propulsé sur le devant de la scène politique. Nommé Premier ministre de la République démocratique du Congo, il va incarner l'image d'une Afrique énergique et indépendante jusqu'à son élimination brutale en janvier 1961. Sélectionné à Cannes en 2000, le portrait romancé et prenant d'une icône, par un réalisateur surtout connu pour ses documentaires. *JPB*

D – Im Rahmen der Entkolonialisierung rückt Patrice Lumumba ins Rampenlicht der Politik. Er wird Premierminister der Demokratischen Republik Kongo und verkörpert das energische und unabhängige Afrika, bis er im Januar 1961 brutal eliminiert wird. Das packende Spielfilm-Portrait einer Symbolfigur, dessen Regisseur vor allem für Dokumentarfilme bekannt ist, wurde im Jahr 2000 in Cannes gezeigt.

E – Patrice Lumumba is propelled to the centre of the political arena in the aftermath of decolonisation. Appointed Prime Minister of the Democratic Republic of the Congo, he embodied the image of an energetic and independent Africa until his brutal death in January 1961. Shown in Cannes in 2000, this is a gripping fictionalised portrait of an icon by a director more readily known for his documentaries.

France, Belgium, Germany, Haiti, 2000

114' | Fiction | Video File | Colour
 o.v. French, Lingala, English |
 sub. Deutsch

Raoul Peck

Haiti, 1953

1983 *Leugt*

(short, first of 20 films)

1987 *Haitian Corner*

1990 *Lumumba: La mort du prophète* (Best Documentary, Fribourg International Film Festival)

1996-1997 *Haitian's Culture Minister*

2006 *L'Affaire Villemin* (TV Mini-Series)

2016 *I Am Not Your Negro*

2017 *Le Jeune Karl Marx*

Screenwriter

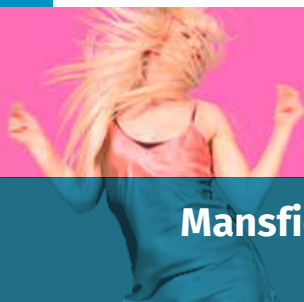
Raoul Peck, Dan Edelstein, Pascal Bonitzer

Production Company

JBA Production,
 Essential Filmproduktion GmbH,
 Entre Chien et Loup

20.03 Ma | Di | Tue 20:15 ARENA 7

24.03 Sa | Sat 20:45 ARENA 7



Mansfield 66/67

F – Le 29 juin 1967, Jayne Mansfield décède dans un accident de voiture. Celle qui faisait un temps figure de rivale la plus crédible de Marilyn Monroe avait 34 ans. Elle laissait derrière elle une vie agitée fortement influencée par le sexe, la drogue et le satanisme. Un documentaire décalé et furieusement rock'n'roll qui est sans nul doute l'ovni pop le plus fascinant de ces dernières années. *JPB*

D – Am 29. Juni 1967 kam Jayne Mansfield bei einem Autounfall ums Leben. Die 34-jährige war einmal die ernsthafteste Rivalin von Marilyn Monroe. Hinter ihr liegt ein bewegtes, stark durch Sex, Drogen und Satanismus beeinflusstes Leben. Diese schräge Dokumentation ist ganz Rock 'n' Roll und zweifellos eine der faszinierendsten Sternschnuppen am Popkultur-Himmel der letzten Jahre.

E – Jayne Mansfield died in a car crash on 29 June 1967. The actress, who at one time was Marilyn Monroe's biggest rival, was 34 years old. She left behind a troubled life that was strongly influenced by sex, drugs and Satanism. An off-the-wall, Rock 'n' Roll documentary that must be the most fascinating pop culture oddity of the last few years.

Swiss Premiere

USA, UK, 2017

85' | Documentary | DCP | Colour
o.v. English | sub. Français,
Deutsch

Todd Hughes

USA, 1963

P. David Ebersole

USA, 1964

Todd Hughes

1975 *Wapper* (first of 18 films)

2001 *The New Women*

P. David Ebersole

1986 *Lover Man*

(short, first of 12 films)

2011 *Hit So Hard* (documentary)

2013 *Dear Mom, Love Cher*

(TV Movie documentary)

2014 *Vintage Los Angeles TV*

(TV Series documentary,
4 episodes)

Production Company

The Ebersole Hughes Company

Print Contact

Stray Dogs, Lison Hervé,
lison@stray-dogs.com





The Motorcycle Diaries

Carnets de voyage

F – En 1952, Ernesto Guevara, étudiant en médecine, et son ami Alberto Granado partent sillonner l'Amérique du Sud à moto. Sur leur route, ils sont confrontés aux inégalités et se rendent compte de la réalité politique et sociale de leur continent. Davantage qu'un récit de voyage, le film, primé à Cannes, retrace la prise de conscience d'un jeune homme, Ernesto, avant qu'il ne devienne le Che. *DN*

Argentina, USA, Chile, Peru, Brazil, UK, France, 2004

126' | Fiction | Video File |
Colour & B/W
o.v. Spanish, Quechua,
Mapudungun | sub. Français

Walter Salles

Brazil, 1956

D – 1952 starten der Medizinstudent Ernesto Guevara und sein Freund Alberto Granado zu einer Motorrad-Tour durch Südamerika. Auf der Reise begegnen sie Ungerechtigkeit und Missständen. Sie werden mit der politischen und sozialen Realität ihres Kontinents konfrontiert. Der in Cannes ausgezeichnete Film ist weit mehr als ein Roadmovie. Er zeichnet nach, wie der junge Mann Ernesto politisches Bewusstsein entwickelt und zum Che wird.

1986 *Japão*
(TV Series documentary,
first of 26 films)

1998 *Central do Brasil*
(Golden Bear Berlinale)

2001 *Abril Despedaçado*
(awarded at Venice)

2008 *Linha de Passe* (co-directed
with Daniela Thomas,
selected in Cannes)

2012 *On the road*
(selected in Cannes)

E – In 1952, medical student Ernesto Guevara and his friend Alberto Granado embark on a voyage across South America by motorbike. On the way, they encounter inequality and come face to face with the social and political realities of their continent. This film, which won an award at Cannes, is more than a travel film – it recounts the political awakening of the young man who would later come to be known as Che.

Screenwriter

Jose Rivera, based on a story by Alberto Granado and on a story by Ernesto "Che" Guevara

Production Company

Inca Films S.A., BD Cine,
Sound for Film,
Wildwood Enterprises, FilmFour



Queen Christina

La reine Christine

F – Christine a 5 ans lorsqu'elle accède au trône de Suède, en 1632. Pourtant promise à un autre, elle tombe amoureuse d'un émissaire espagnol. Entre son devoir de reine et ses désirs de femme, elle devra cependant choisir. Archétype du biopic pour certains spécialistes, *La reine Christine* offre un rôle sur mesure à Greta Garbo, incarnant une femme de tête qui refuse de sacrifier sa vie à son destin. **DN**

D – Mit fünf Jahren kommt Christine 1632 auf den schwedischen Thron. Sie ist einem anderen versprochen, verliebt sich aber in einen spanischen Gesandten. Sie muss sich zwischen ihren Pflichten als Königin und ihrem Verlangen als Frau entscheiden. Für manche Experten ist *Königin Christine* das idealtypische Biopic, mit Greta Garbo als Idealbesetzung für eine Frau, die sich weigert ihr Leben dem Schicksal zu überlassen.

E – Christina was 5 years old when she acceded to the Swedish throne in 1632. Though betrothed to another, she falls in love with a Spanish emissary. She has to choose between her duty as queen and her womanly desires. For some, *Queen Christina* is the archetypal biopic and gave Greta Garbo a tailor-made role as the headstrong woman who refused to sacrifice her life to her destiny.

USA, 1933

99' | Fiction | Video File | B/W
o.v. English, Spanish |
sub. Français

Rouben Mamoulian

Georgia, 1897-1987

1929 *Applause* (first of 18 films)

1931 *Dr. Jekyll and Mr. Hyde*
(Audience Referendum
Venice)

1933 *The Song of Songs*

1935 *Becky Sharp*
(Best Color Film, Venice)

1940 *The Mark of Zorro*

1941 *Blood and Sand*

1957 *Silk Stockings*

Screenwriter

Salka Viertel, H.M. Harwood,
based on a story by
Margaret P. Levino

Production Company

Metro-Goldwyn-Mayer





A Taxi Driver

Taek-si-un-jeon-sa

F – En 1980, un soulèvement populaire embrase la ville de Gwangju contre la dictature de Chun Doo-hwan en Corée du Sud. Avec l'aide d'un chauffeur de taxi inconscient, un journaliste allemand cherche à passer les barrages militaires d'une armée prête à réprimer le mouvement démocratique. Douze millions de Sud-Coréens (un cinquième de la population) ont couru voir cette adaptation d'une histoire vraie. *TJ*

D – 1980 ereignet sich ein Volksaufstand gegen die Chun Doo-hwan-Diktatur in der südkoreanischen Stadt Gwangju. Mit einem nichtsahnenden Taxifahrer versucht ein deutscher Journalist, die Sperren der Armee zu überwinden, die zur Niederschlagung der demokratischen Bewegung entschlossen ist. Zwölf Millionen Südkoreaner (ein Fünftel der Bevölkerung) haben sich diese Verfilmung einer wahren Geschichte angeschaut.

E – In 1980, a popular uprising ignites in Gwangju, South Korea, against Chun Doo-hwan's dictatorship. With the help of an oblivious taxi driver, a German journalist tries to cross the military barricades of an army prepared to suppress any democratic movement. 12 million South Koreans (a fifth of the population) rushed to see this adaptation of a true story.

Swiss Premiere

South Korea, 2017

137' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Korean, German, English |
sub. Français, Deutsch, English

Jang Hoon

South Korea, 1975

2007 *The Villains*

(short, Best Film at Puchon International Fantastic Film Festival)

2008 *Rough Cut*

(awarded at Fantasia Film Festival)

2010 *Secret Reunion*

2011 *The Front Line*

(selected at Udine Far East Film Festival)

Screenwriter

Eom Yu-na

Production Company

The Lamp

Print Contact

Showbox, Evelyn Park,
sales@showbox.co.kr



Tom of Finland

Touko

F – À la fin de la Seconde Guerre mondiale, Touko Laaksonen, ancien officier, entend bien assumer son homosexualité en dépit des persécutions dont la population gay est victime du côté d'Helsinki. Il se réfugie dans l'art, dessinant des hommes musclés et désinhibés. Cette vie romancée d'une légende mondiale de l'underground culturel a été sélectionnée à Edimbourg, Göteborg, Palm Springs et Tribeca. *JPB*

D – Am Ende des Zweiten Weltkriegs bekennt sich der ehemalige Offizier Touko Laaksonen zu seiner Homosexualität, obwohl Schwule in Helsinki verfolgt werden. Er flüchtet sich in die Kunst und zeichnet muskulöse und ungehemmte Männer. Die Verfilmung des Lebens einer weltbekannten Legende des kulturellen Untergrunds wurde in Edinburgh, Göteborg, Palm Springs und Tribeca gezeigt.

E – At the end of the Second World War, former officer Touko Laaksonen intends to fully embrace his homosexuality in spite of the persecution gay people are suffering in and around Helsinki. He takes refuge in art, drawing muscular, uninhibited men. This fictionalised account of the life of a global legend of underground culture was selected for the Edinburgh, Göteborg, Palm Springs and Tribeca festivals.

Swiss Premiere

Finland, Sweden, Denmark, Germany, 2017

116' | Fiction | DCP | Colour
o.v. English, Finnish, German |
sub. Français

Dome Karukoski

Finland, 1976

2003 *Verenperintö*
(short, first of 16 films)

2009 *Forbidden Fruit*
(awarded in Bogotá)

2010 *Lapland Odyssey*
(Grand Prize, Alpe d'Huez
International Comedy Film
Festival)

2013 *Leijonasydän*
(awarded in Palm Springs)

Screenwriter

Dome Karukoski, Aleksis Bardy

Production Company

Helsinki Filmi Oy

Print Contact

The Festival Agency, Avery Grant,
intern@thefestivalagency.com



23.03 Ve | Fr | Fri 18:30 ARENA 6

24.03* Sa | Sat 15:00 Rex 1

*nursery option p. 193



Victor Young Perez

F – En 1931, un boxeur juif tunisien devient le plus jeune champion du monde dans la catégorie poids mouche. Il a 20 ans et la vie devant lui. Las, durant la Seconde Guerre mondiale, il est déporté dans le camp d'extermination d'Auschwitz. Découvert au Santa Barbara International Film Festival, un destin sportif bouleversant rendu fort crédible grâce au champion Brahim Asloum dans le rôle principal. *JPB*

D – 1931 wird ein jüdischer Boxer aus Tunesien jüngster Fliegengewicht-Weltmeister. Er ist 20 Jahre alt und hat sein Leben noch vor sich. Doch während des Zweiten Weltkriegs wird er ins Vernichtungslager Auschwitz deportiert. Dieses erschütternde Sportlerschicksal wird von Boxmeister Brahim Asloum in der Hauptrolle sehr glaubhaft verkörpert. Eine Entdeckung des Santa Barbara International Film Festival.

E – In 1931, a Tunisian Jewish boxer becomes the youngest flyweight world champion. At 20, he has his whole life ahead of him. Alas, he is deported to Auschwitz during the Second World War. Discovered at the Santa Barbara International Film Festival, a moving sports story is brought to life by the champion Brahim Asloum in the title role.

France, Israel, Bulgaria, 2013

110' | Fiction | Video File | Colour
o.v. French

Jacques Ouaniche

France, 1955

2002 Producer: *All Night Bogota*
(first of 10 films as producer)

2003 Producer: *L'Esquive*

2010 *Maison Close*
(TV Series, first credit as director)

2012 Producer: *Ma Bonne Etoile*

Screenwriter

Jacques Ouaniche, Yoni Darmon

Production Company

Pierantoni and Partners,

Nimar Studios,

Bodhi Tree Media Group



Violeta Went to Heaven

Violeta se fue a los cielos

F – Cinquante ans après sa disparition, Violeta Parra, chanteuse, poète et peintre, demeure une véritable icône de la culture chilienne. Rythmé par des mélodies mémorables, ce film, Grand Prix du Jury à Sundance, retrace le parcours hors du commun d'une femme marquée par une enfance tragique appelée à devenir héroïne. Un destin dont les engagements esthétiques et politiques ont bouleversé l'Amérique latine. *JPB*

D – Fünfzig Jahre nach ihrem Tod bleibt die Sängerin, Dichterin und Malerin Violeta Parra eine Ikone der chilenischen Kultur. Im Takt ihrer denkwürdigen Melodien erzählt der Film den Lebensweg einer Frau, die nach einer tragischen Kindheit zur Heldin werden sollte. Ihr ästhetisches und politisches Engagement wühlten Lateinamerika auf. Beim Sundance Film Festival wurde der Film mit dem Grand Prix der Jury ausgezeichnet.

E – Fifty years after her death, singer, poet and painter Violeta Parra remains an iconic figure in Chilean culture. This film, punctuated by memorable melodies, won the World Cinema Jury Prize at Sundance and recounts the extraordinary story of a woman with a tragic childhood who became a heroine and whose aesthetic and political convictions rocked Latin America.

Chile, Argentina, Brazil, 2011

110' | Fiction | Video File | Colour
o.v. Spanish, French, Polish |
sub. Français

Andrés Wood

Chile, 1965

1994 *Reunión de familia*
(short, first of 9 films)

1997 *Historias de Fútbol*

2001 *La Fiebre del Loco*

2004 *Machuca*
(selected in Cannes)

2008 *La Buena Vida*

Screenwriter

Rodrigo Bazaes, Eliseo Altunaga,
based on a story by Ángel Parra

Production Company

Wood Producciones,
Maíz Producciones,
Instituto Nacional de Cine y
Artes Audiovisuales (INCAA),
Agência Nacional do Cinema
(ANCINE)

Print Contact

Latido Films, Marta Hernando,
festivals@latidofilms.com





LA SEMEUSE®



Giulia Steingraber

LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE

www.lasemeuse.ch

Décryptage Entschlüsselt Decryption

200 bougies pour Nova Friburgo

200 Kerzen für Nova Friburgo

200 candles for Nova Friburgo

Programme: Nova Friburgo-Fribourg - 88

Nova Friburgo - 89

Araby - 90

Neon Bull - 91

Vazante - 92

Si le thème de cette section vous plaît, nous vous suggérons aussi les films suivants | Wenn Ihnen das Thema dieser Sektion gefällt, empfehlen wir Ihnen ebenfalls folgende Filme | If you enjoy the theme of this section, we also recommend you the following films:

Unicorn - 43

The Motorcycle Diaries - 78

The Cannibal Club - 151

Whatever - 57





BROT FÜR ALLE FASTENOPFER
In Zusammenarbeit mit «Partner sein»

**Gemeinsam für eine Welt,
in der alle genug zum Leben haben.**

Werde jetzt Teil des Wandels: sehen-und-handeln.ch

F – Toujours curieux des rencontres entre cultures, le FIFF n'allait pas rater le bicentenaire de Nova Friburgo, cette ville brésilienne de près de 200 000 habitant-e-s qui fut fondée par une colonie de familles en majorité fribourgeoises. Un documentaire qui raconte cette aventure, trois perles du cinéma brésilien récent et un chassé-croisé de courts métrages – tournés, là-bas, par des Suisse-sse-s, et, ici, par des Brésilien-ne-s – sont les bougies de cet anniversaire qui rappelle un temps où les Suisses étaient des migrants.

Thierry Jobin

D – Das FIFF ist immer neugierig auf Begegnungen zwischen Kulturen. Die 200-Jahrfeier von Nova Friburgo – diese brasilianische, von Freiburger Siedlerfamilien gegründete 200 000-Einwohner-Stadt – durften wir nicht verpassen. Ein Dokumentarfilm über dieses Abenteuer, drei Perlen des brasilianischen Gegenwartskinos und ein Hin und Her von Kurzfilmen – dort von Schweizer/innen und hier von Brasilianer/innen gedreht – bilden die Geburtstagskerzen für diese Gründung in einer Zeit, als Schweizer Migranten waren.

E – FIFF is always intrigued by the meeting of cultures, so it wasn't going to miss the bicentenary of Nova Friburgo, the Brazilian town with a population of nearly 200,000 inhabitants founded by a colony of families hailing mainly from Fribourg. A documentary recounting the story, three gems of recent Brazilian cinema and a back-and-forth of short films – filmed in Brazil by Swiss filmmakers and here by Brazilians – are the icing on the birthday cake for this anniversary commemorating a time when the Swiss were migrants.



22.03* Je | Do | Thu 20:15 ARENA 7 The programme is supplemented by three short films shot
 24.03* Sa | Sat 12:15 ARENA 6 in Fribourg by Brazilian film directors during the FIFF.
 *Séance gratuite | Gratis-Vorführung | Free admission



Programme: Nova Friburgo-Fribourg

Programm: Nova Friburgo-Freiburg

F – Sous l'impulsion de Lionel Baier, responsable du Département cinéma de l'ECAL-École cantonale d'art de Lausanne, des étudiant-e-s sont parti-e-s en octobre à Nova Friburgo, encadré-e-s par la cinéaste suisse Marie-Eve Hildbrand. Puis, à l'initiative du Consulat Général de Suisse à Rio, des Brésiliens-ne-s ont été invité-e-s à tourner, à leur tour, des courts métrages à Fribourg. Un chassé-croisé exceptionnel. TJ

D – Auf Anregung von Lionel Baier, Leiter der Abteilung Film der ECAL (Kantonale Kunsthochschule Lausanne), brachen Studierende vergangenen Oktober nach Nova Friburgo auf. Sie wurden von der Schweizer Filmemacherin Marie-Eve Hildbrand betreut. Auf Initiative des Schweizerischen Generalkonsulats in Rio wurden daraufhin Brasilianer/innen eingeladen, ihrerseits Kurzfilme in Freiburg zu drehen. Ein einzigartiger Austausch.

E – In October, Lionel Baier, head of the ECAL (École cantonale d'art de Lausanne) Film Department, sent a group of his students to Nova Friburgo. They were supervised by the Swiss filmmaker Marie-Eve Hildbrand. Then, the Swiss consulate in Rio invited a group of Brazilian filmmakers to shoot some short films in Fribourg. An exceptional exchange.

World Premiere

Switzerland, Brazil, 2017, 2018

110' | Documentary | DCP | Colour |
 o.v. Portuguese | sub. Français

Lou Rambert-Preiss

A rocha que temos, 2017 | 10'

Agnese Làposi

Nossa Senhora de Aparecida,
 2017 | 11'

Louis Hans-Moëvi, Maxime Beaud

Lírio-da-paz, 2017 | 9'

Benjamin Bucher

Bon esprit, 2017 | 10'

Colombe Rubini, Léonard Sinclair

Tudo Piano, 2017 | 9'

Alan Dupasquier

Queimadas, 2017 | 7'

Lorraine Perriard

Love is sad, 2017 | 9'

Korlei Rochat

Narcisse, 2017 | 9'

Daniel Ednir Lopes Soares

Gabriel De Almeida Fonseca

Jéssica Ramos Ferreira

Ana Maria Bonjour

de Paula Coutinho

Production Company

Pôle Audiovisuel de Nova
 Friburgo, Consulat Général de
 Suisse à Rio, Présence Suisse,
 ECAL-École cantonale d'art de
 Lausanne HES-SO



Nova Friburgo

Quand les Suisses émigraient... Nova Friburgo 1818-2018

F – En 1818, 2 000 Suisses fuient la misère des campagnes romandes pour le Brésil. Le roi Dom João VI les y invite car il souhaite « blanchir » le Brésil face à la croissance de la population des esclaves noirs. Deux cents ans plus tard, ce documentaire part à la rencontre de quatre familles issues de ces pionniers et interroge un temps pas si lointain où les Suisses étaient des migrants économiques. *TJ*

D – 1818 fliehen 2 000 Schweizer vor der in den ländlichen Regionen der Westschweiz verbreiteten Armut nach Brasilien, und zwar auf Einladung von König João VI., der sein Land angesichts des wachsenden Anteils schwarzer Sklaven in der Bevölkerung «weisser» machen will. 200 Jahre später begegnen wir im Dokumentarfilm *Nova Friburgo* vier von diesen Pionieren abstammenden Familien. Es wird aufgezeigt, dass Schweizer vor nicht allzu langer Zeit Wirtschaftsflüchtlinge waren.

E – In 1818, 2,000 Swiss people fled the misery of western Switzerland and headed to Brazil. King John VI invited them because he wanted to “whitewash” Brazil as a response to the growing population of black slaves. 200 years later, this documentary meets four families descended from those pioneers and investigates a not-so-distant past when the Swiss were economic migrants.

World Premiere

Switzerland, Brazil, 2018

55' | Documentary | DCP | Colour
o.v. Portuguese, French |
sub. Français

Bebeto Abrantes

Brazil, 1952

Jean-Jacques Fontaine

Switzerland, 1947

Bebeto Abrantes

Since 1988 Assistant,
screenwriter and director
2010 *As Batidas do Samba*
(documentary)

Jean-Jacques Fontaine

Since 1982 Journalist, TV
Producer and director
Since 2007 Independent
journalist in Brazil

Screenwriter

Jean-Jacques Fontaine

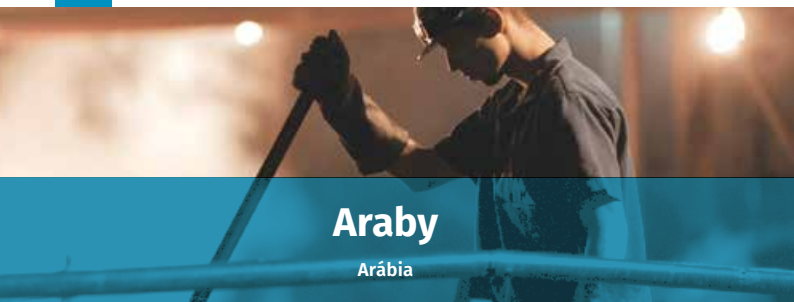
Production Company

Giros Filmes, IDIP Films

Print Contact

IDIP Films, Léa Génique,
lea.genique@idipfilms.com





Araby

Arábia

F – Première coréalisation d'un duo de cinéastes prometteurs, *Araby* nous a été conseillé par l'un des plus grands noms du cinéma brésilien et ami du FIFF: Walter Salles. On comprendra pourquoi en découvrant cette histoire, road-movie à la fois lyrique et néo-réaliste autour d'un jeune ouvrier, et qui démarre près d'une vieille fabrique d'aluminium. Un film qui a notamment séduit Rotterdam et San Sebastián. *TJ*

D – Das erste Gemeinschaftswerk eines vielversprechenden Filmemacher-Duos wurde uns von einem der Grossen des brasilianischen Kinos und Freund des FIFF empfohlen: Walter Salles. Der Grund ist sofort ersichtlich: *Araby* ist ein poetisches, neorealistisches Roadmovie über einen jungen Arbeiter, das in der Nähe einer alten Aluminiumfabrik beginnt. Ein Film, der auch in Rotterdam und San Sebastián gut ankam.

E – The first co-production by a pair of promising young filmmakers, *Araby* was recommended to us by one of the biggest names in Brazilian cinema and a friend of the FIFF, Walter Salles. You will see why when you discover the story: a lyrical, neorealist road movie about a young worker that begins near an old aluminium factory. The film has already won over audiences at Rotterdam and San Sebastián.

Swiss Premiere

Brazil, 2017

96' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Portuguese | sub. Français,
Deutsch, English

João Dumans

Brazil, 1984

Affonso Uchoa

Brazil, 1984

João Dumans

2014 Screenwriter:
The Hidden Tiger

2016 Screenwriter:
Where I Grow Old

Affonso Uchoa

2014 *The Hidden Tiger*
(Critic's and Youth's Awards
Tiradentes Film Festival)

Screenwriter

Affonso Uchôa, João Dumans

Production Company

Vasto Mundo, Katásia Filmes

Print Contact

Pique-Bandeira Filmes,
Vitor Graize,
vitorgraize@gmail.com



Neon Bull

Boi Neon

F – Primé à la Mostra di Venezia 2015 puis dans nombre de festivals, *Neon Bull* nous a, tout comme *Araby*, été recommandé par Walter Salles qui voit en Gabriel Mascaro une nouvelle grande signature du cinéma brésilien. Ce portrait décalé d'un jeune homme qui travaille dans le milieu traditionnel des rodéos du Nord du Brésil tout en se rêvant styliste de mode est un magnifique western iconoclaste et sensuel. *TJ*

D – *Neon Bull* wurde 2015 in Venedig, später bei vielen anderen Festivals ausgezeichnet und uns – wie *Araby* – von Walter Salles empfohlen. Er sieht in Gabriel Mascaro einen aufgehenden Stern des brasilianischen Kinos. Das schräge Portrait eines jungen Mannes, der in einem traditionellen Rodeo-Milieu in Nordbrasilien arbeitet und von einer Karriere als Modemacher träumt, ist ein rebellischer und sinnlicher Western.

E – *Neon Bull* won prizes at the 2015 Mostra di Venezia and a number of other festivals, and like *Araby*, was recommended by Walter Salles who sees Gabriel Mascaro as the new big name in Brazilian cinema. This offbeat portrait of a young man working in traditional north Brazilian rodeos while dreaming of being a fashion designer is a stunningly irreverent and sensual western.

Brazil, Uruguay, Netherlands, 2015

101' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Portugueso | sub. Français,
Deutsch, English

Gabriel Mascaro

Brazil, 1983

2008 *The Beetle KFZ-1348*
(first documentary, awarded
in São Paulo)

2010 *As Aventuras de Paulo
Bruscky* (first fiction, short)

2014 *Ventos de Agosto*
(awarded in Amiens,
Brasília, Recife, Locarno)

Screenwriter

Gabriel Mascaro

Production Company

Desvia Produções

Print Contact

Memento Films International,

Sata Cissokho,

sata@memento-films.com





Vazante

F – Première fiction signée par Daniela Thomas seule, notamment après sa belle collaboration avec Walter Salles, *Vazante* offre une résonance forte avec le bicentenaire de Nova Friburgo. L'année durant laquelle se situe son histoire interdite entre la nièce d'un marchand d'esclaves et un Africain n'est autre que 1821. Un grand film pour comprendre le contexte que les migrant-e-s suisses ont pu trouver à l'époque. *TJ*

D – Nach der erfolgreichen Zusammenarbeit mit Walter Salles stellte Daniela Thomas *Vazante* als ersten eigenen Spielfilm vor. Thematisch passt er gut zur 200-Jahrfeier von Nova Friburgo, denn die verbotene Liebe zwischen der Nichte eines Sklavenhändlers und einem Afrikaner spielt 1821. Ein grossartiger Film, um das Umfeld zu verstehen, das Schweizer Einwanderinnen und Einwanderer seinerzeit vermutlich angetroffen haben.

E – Daniela Thomas's first solo fiction film after her wonderful collaboration with Walter Salles, *Vazante* displays a strong resonance with the Nova Friburgo bicentenary. The taboo story about the niece of a slave trader and an African man is set in the year 1821. An impressive film that portrays the context in which Swiss migrants would have found themselves at the time.

Swiss Premiere

Brazil, Portugal, 2017

114' | Fiction | DCP | B/W
o.v. Portuguese | sub. Français,
Deutsch, English

Daniela Thomas

Brazil, 1959

1995 *Terra Estrangeira*
(first film, co-directed with
Walter Salles)

1998 *Midnight*
(co-directed with Walter
Salles)

2008 *Linha de Passe*
(co-directed with Walter
Salles, awarded in Cannes)

2009 *Isolação*
(co-directed with Felipe
Hirsch)

Screenwriter

Beto Amaral, Daniela Thomas

Production Company

Dezenove Som e Imagem
produções Ltda

Print Contact

Films Boutique,
info@filmsboutique.com

Aidez-nous à promouvoir une
coopération au développement
solidaire et durable !

www.comundo.org

COMUNDO
agir par l'échange



Partenaire du FIFF depuis 18 ans,
COMUNDO finance le prix du Jury des jeunes.



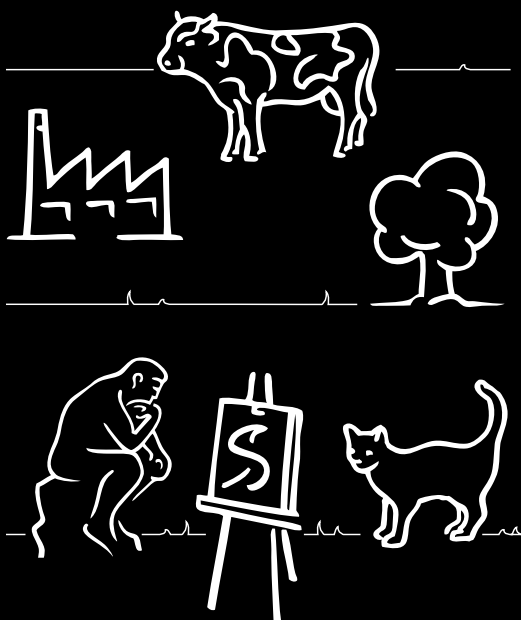
**DER BESTE
FILM-MIX.**

www.arthouse.ch

**NUR IN DEN
ORIGINAL
ARTHOUSE
KINOS
ZÜRICH.**



**DAS TICKET
ZUM ORIGINAL.**



L'esprit solidaire *Der solidarische Geist*



ECAB
KGV

www.ecab.ch

Tous les ans,
près de 17 millions sont
accordés aux communes,
pompiers et assurés pour
la prévention contre le feu
et les dangers naturels.

Jedes Jahr zahlt die KGV
fast 17 Millionen Franken
an Gemeinden, Feuerwehr
und Versicherte für die
Prävention von Bränden
und Elementarschäden.

Diaspora

Beki Probst et la Turquie
Beki Probst und die Türkei
Beki Probst and Turkey

Yol - 98
Journey to the Sun - 99
Honey - 100
Winter Sleep - 101
The Legend of the Ugly King - 102



54^{es}

24.—31.
janvier 2019

JOURNEES DE SOLEURE

journeesdesoleure.ch



SRG SSR

www.saint-paul.ch

REPRISE DONNÉES
| PRÉPRESSE | MISE
EN PAGE | CORREC
TION | TRADUCTIO
N | PHOTOGRAPHI
E | RETOUCHE



Saint-Paul
Imprimerie Druckerei

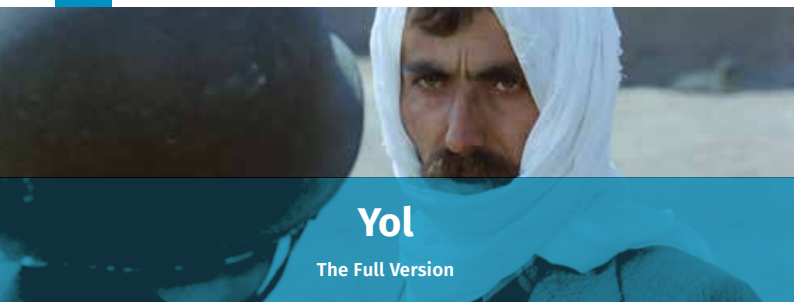
UNE MARQUE DE LA SOCIÉTÉ MEDIA F SA

F – Elle a quitté la Turquie pour vivre en Suisse, dirigé des salles, participé à la destinée de Locarno et surtout fait de l'European Film Market de la Berlinale, depuis 1988, l'un des plus importants marchés du film au monde. Directrice jusqu'en 2014, elle en est, depuis, la présidente. Dans l'industrie du cinéma, on s'incline devant Beki Probst. Elle en est la grande dame et le FIFF est honoré qu'elle ait accepté de présenter cinq films chers à son cœur et qui expriment si fort les déchirures de son pays d'origine.

Thierry Jobin

D – Sie wanderte aus der Türkei in die Schweiz aus, betrieb Kinos, war in Locarno tätig und bestimmte seit 1988 den European Film Market der Berlinale, eine der wichtigsten Filmmessen der Welt. Sie stand ihr bis 2014 als Direktorin vor und begleitet sie nun als Präsidentin. In der Filmindustrie verneigt man sich vor Beki Probst. Sie ist die Grande Dame der Branche, und das FIFF hat die Ehre, fünf ihrer Lieblingsfilme zeigen zu dürfen, welche die ganze Zerrissenheit ihres Herkunftslandes zum Ausdruck bringen.

E – She left Turkey to live in Switzerland, has run cinemas, was instrumental in developing Locarno and, since 1988, has made the Berlinale European Film Market one of the biggest in the world. After holding the position of Director, she was appointed President in 2014. The world of cinema bows down before Beki Probst. She is the grande dame of the industry and the FIFF is honoured that she has agreed to present five films close to her heart that express so vividly the troubles of her homeland.



Yol

The Full Version

F – Après avoir purgé un tiers de leur peine, cinq prisonniers kurdes bénéficient d'une permission. Mais la liberté à l'extérieur n'est guère plus enviable... Palme d'or 1982, ce chef-d'œuvre, resté interdit en Turquie durant quinze ans, a été écrit par Güney en prison, d'où il a également dirigé le tournage à distance grâce à son assistant Serif Gören. Evadé, Güney a fini le montage en France. *TJ*

D – Bereits einen Drittel ihrer Strafe verbüsst, erhalten fünf kurdische Gefangene Hafturlaub. Doch das Leben in Freiheit ist kaum besser. Der 1982 mit der Palme d'Or ausgezeichnete Film war in der Türkei 15 Jahre lang verboten. Das Drehbuch schrieb Güney im Knast, von wo aus er – unterstützt von Serif Gören – auch die Dreharbeiten koordinierte. Den Filmschnitt beendete er nach seiner Flucht in Frankreich.

E – After having served a third of their sentence, five Kurdish prisoners are granted parole. But freedom isn't all it's cracked up to be. This masterpiece, which won the Palme d'or in 1982, was banned in Turkey for 15 years and was written and remotely directed by Güney while he was in prison, thanks to the help of his assistant Serif Gören. After escaping from prison, Güney completed the editing of the film in France.

Turkey, Switzerland, France, 1982

112' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Turkish, Kurdish |
sub. Français

Serif Gören

Greece, 1944

Yılmaz Güney

Turkey, 1937-1984

Serif Gören

1970 *Umut*

(first of more than 40 films)

Yılmaz Güney

1958 Actor (first of 111 roles),

screenwriter

(first of 58 scripts):

Bu Vatanın Çocukları

1966 *At avrat silah*

(first of 20 films as director)

1983 *Duvar* (last film, nominated

for Palme d'or)

Screenwriter

Yılmaz Güney

Production Company

Schweizerische Radio- und

Fernsehgesellschaft (SRG),

France 2, Cactus Film, Güney Film

Print Contact

Praesens-Film AG, Dave Schnell,

ds@praesens.com



Journey to the Sun

Günese Yolculuk

F – Célébré par une vingtaine de récompenses, dont plusieurs à la Berlinale 1999, *Aller vers le soleil* aborde, au scalpel et à travers le récit d'une amitié entre un jeune Turc et un jeune Kurde, les réalités du pays à l'aube de l'an 2000: intransigeance du régime, dureté de la société... Premier film turc qui fait entendre la langue kurde, cet acte de courage a valu un procès à sa cinéaste. *TJ*

D – *Reise zur Sonne* wurde mit rund zwanzig Preisen gefeiert. Über die Erzählung der Freundschaft zwischen einem jungen Türken und einem jungen Kurden werden die Realitäten des Landes am Vorabend der Jahrtausendwende an die Oberfläche geholt: Unnachgiebigkeit des Regimes, Härte der Gesellschaft. Der erste türkische Film, in dem die kurdische Sprache zu hören ist, brachte seiner mutigen Regisseurin einen Prozess ein.

E – The recipient of some 20 awards, including several at the 1999 Berlinale, *Journey to the Sun* takes an intricate look at the harsh realities Turkey faced at the dawn of the new millennium via the friendship between a young Turk and a young Kurd: an intransigent regime, a brutal society... This was the first Turkish film to include dialogue in Kurdish, and this courageous act subjected the filmmaker to legal proceedings.

Turkey, Netherlands, Germany, 1999

110' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Turkish, Kurdish, Dutch |
sub. Français, Deutsch

Yesim Ustaoglu

Turkey, 1960

1984 *Bir ani yakalamak*
(first short)

1994 *Iz*

2003 *Waiting for the Clouds*
(NHK Award, Sundance Film Festival)

2008 *Pandora's Box*
(Golden Seashell,
San Sebastián International
Film Festival)

2012 *Araf*

2016 *Clair Obscur*

Screenwriter

Yesim Ustaoglu

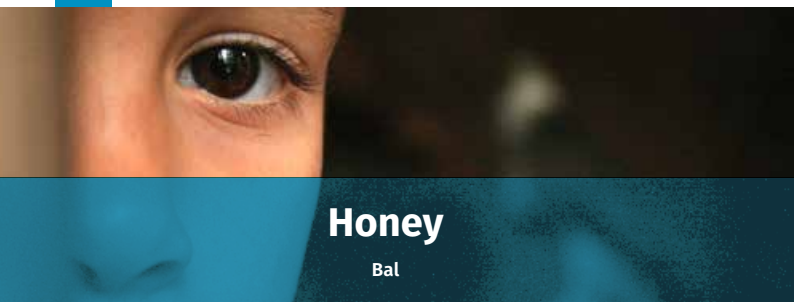
Production Company

The Film Company,
Medias Res Filmproduktion,
Istisnai Filmler ve Reklamlar

Print Contact

Trigon-Film,
Christine Brönnimann,
film@trigon-film.org,
Ennetbaden





Honey

Bal

F – Yusuf, 6 ans, vit dans un village isolé d'Anatolie. Un jour, son père apiculteur part en forêt à la recherche d'abeilles et ne revient pas... Troisième volet de la « Trilogie de Yusuf » après *Egg* et *Milk*, *Honey* a obtenu l'Ours d'or à la Berlinale 2010. Inspiré par l'enfance du cinéaste, ce film, hymne à la nature à travers la douleur d'un enfant, appartient aux chefs-d'œuvre qui ne s'oublient pas. *TJ*

D – Der 6-jährige Imkersohn Yusuf lebt in den Bergen Anatoliens. Eines Tages verschwindet sein Vater auf der Suche nach wilden Bienenvölkern im Wald. Als letzter Teil der «Yusuf»-Trilogie – nach *Egg* und *Milk* – hat *Honey* 2010 den Goldenen Bären gewonnen. Die Kindheit des Autors erwacht aufs Neue in diesem Film über den Schmerz eines Kindes. Eine unvergessliche und meisterhafte Hymne an die Natur.

E – Yusuf is 6 years old and lives in an isolated village in Anatolia. One day, his beekeeper father goes into the forest to look for bees and never returns... *Honey* is the third instalment of "Yusuf's Trilogy", after *Egg* and *Milk*, and won the Berlinale Golden Bear in 2010. Inspired by the filmmaker's childhood, this film, an ode to nature told through a child's pain, is an unforgettable masterpiece.

Turkey, Germany, France, 2010

104' | Fiction | Video File | Colour
 o.v. Turkish | sub. Français,
 Deutsch

Semih Kaplanoglu

Turkey, 1963

2001 *Herkes Kendi Evinde*
 (first film)

2004 *Melegin Düsüsü*

2007 *Egg - Yumurta*
 (selected in Cannes)

2008 *Milk - Süt*
 (nominated for Golden Lion,
 Venice)

2017 *Grain*
 (Tokyo Grand Prix,
 selected in Sarajevo)

Screenwriter

Orçun Köksal, Semih Kaplanoglu

Production Company

Heimatfilm, Kaplan Film

Print Contact

Trigon-Film,
 Christine Brönnimann,
 film@trigon-film.org



Winter Sleep

Kis Uykusu

F – Palme d'or du Festival de Cannes 2014, *Winter Sleep* réunit, dans un petit hôtel d'Anatolie centrale dont ils s'occupent, un comédien à la retraite, sa jeune épouse et sa sœur qui souffre encore de son récent divorce. Quintessence du cinéma de l'auteur turc sans doute le plus primé, ce poème saisissant, presque intime ébouriffante autour de la condition humaine, convoque à la fois Tchekov et Bergman. *TJ*

D – *Winterschlaf* erhielt 2014 in Cannes die Palme d'Or und ist ein Sittenbild, das einen ehemaligen Schauspieler, der ein Hotel in Zentralanatolien führt, seine junge Frau und seine kürzlich geschiedene Schwester zusammenbringt. Als hochgelobte Quintessenz des türkischen Autorenfilms zitiert diese packende Dichtung über die Natur des Menschen – wie in einem intimen Fresko – gleichzeitig Tschekow und Bergman.

E – Winner of the Palme d'or at the Festival de Cannes in 2014, *Winter Sleep* brings together a retired actor, his young wife and her sister, still smarting from her recent divorce, in the small hotel he runs in central Anatolia. A quintessential work from perhaps the most decorated Turkish filmmaker, this captivating poem, a breathtaking, intimate saga about the human condition evokes both Chekhov and Bergman.

Turkey, Germany, France, 2014

196' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Turkish, English |
sub. Français, Deutsch

Nuri Bilge Ceylan

Turkey, 1959

1995 *Koza* (first short)

1997 *Kasaba*

1999 *Clouds of May*

2002 *Uzak* (Grand Prize,
Festival de Cannes)

2006 *Climates*

2008 *Three Monkeys*
(Best Director, Festival
de Cannes)

2011 *Once Upon a Time in
Anatolia* (Grand Prize,
Festival de Cannes)

Screenwriter

Nuri Bilge Ceylan, Ebru Ceylan

Production Company

Imaj, Memento Films Production,
Bredok Filmproduction,
Zeynofilm

Print Contact

Trigon-Film,
Christine Brönnimann,
film@trigon-film.org





The Legend of the Ugly King

Die Legende vom Hässlichen König

F – Granit du meilleur documentaire au Hof International Film Festival 2017, *The Legend of the Ugly King* croque, de manière très personnelle, le portrait de feu Yilmaz Güney, réalisateur d'origine kurde et auteur mythique de *Sürü*, mention spéciale au Festival del film Locarno 1978, ou de *Yol*, Palme d'or 1982 (p. 98). De grands noms tels Michael Haneke et Costa-Gavras participent à cet hommage truculent. *TJ*

D – 2017 mit dem Hofer Dokumentarfilmpreis Granit ausgezeichnet, skizziert *Die Legende vom Hässlichen König* das sehr persönliche Portrait des Regisseurs Yilmaz Güney, des legendären kurdischstämmigen Autors von *Sürü*, besondere Erwähnung in Locarno 1978, und von *Yol*, Palme d'Or 1982 (S. 98). Grosse Namen wie Michael Haneke und Costa-Gavras treten in dieser schillernden Hommage auf.

E – Winner of the Granit Best Documentary prize at the 2017 Hof International Film Festival, *The Legend of the Ugly King* is an intimate portrait of the late Yilmaz Güney, the legendary Kurdish filmmaker who made *Sürü*, which received a special mention at the 1978 Festival del film Locarno, and *Yol*, the 1982 Palme d'or (p. 98). Such big names as Michael Haneke and Costa-Gavras are taking part in this colourful homage.

Swiss Premiere

Germany, Austria, 2017

122' | Documentary | DCP |
Colour
o.v. Kurdish, Turkish, English,
German, French, Spanish |
sub. Français, Deutsch

Hüseyin Tabak

Germany, 1981

2008 Cheese...

(short, awarded in Tallinn)

2010 Kick Off

(Best Documentary,
Viennale)

2010 Heim (short)

2012 *Deine Schönheit ist nichts wert*
(Best Film, Austrian
Film Award)

2012 Das Pferd auf dem Balkon

Screenwriter

Hüseyin Tabak

Production Company

Mitos Film

Print Contact

Mitos Film, Lea Drescher,
lea@mitosfilm.com, Berlin

Hommage à... Cannes Classics

Vers l'inconnu ? - 106

Lucia - 107

Soleil O - 108

L'empire des sens - 109

The Ballad of Narayama - 110





www.usm.com



The classic in a new light

forme+confort

rue des Epouses, Fribourg
www.formeplusconfort.ch

F – Depuis 2004, le Festival de Cannes présente, à l'enseigne de la section Cannes Classics, des copies restaurées de chefs-d'œuvre parfois méconnus. En 2017, ce sont plus de 20 films qui ont ainsi retrouvé la lumière. Ce programme, forcément moins médiatisé que d'autres, est particulièrement chéri par Thierry Frémaux, le délégué général du plus grand festival du monde. Nous sommes très fiers qu'il ait accepté de choisir cinq titres pour permettre à Fribourg d'être le premier endroit au monde qui rend hommage à cette section.

Thierry Jobin

D – Seit 2004 präsentiert das Festival de Cannes in der Sektion Cannes Classics restaurierte Kopien von oft wenig bekannten Meisterwerken. 2017 wurden so über 20 Filme aus dem Dunkel geholt. Dieses in den Medien weniger präsente Programm liegt Thierry Frémaux, dem Generalbevollmächtigten des weltweit grössten Festivals, besonders am Herzen. Wir sind sehr stolz, dass er bereit war, fünf Titel für das FIFF auszusuchen, das dieser Sektion damit als weltweit erstes Festival seine Ehre erweist.

E – Since 2004, the Festival de Cannes has been presenting restored copies of sometimes little-known masterpieces in the Cannes Classics section. In 2017, more than 20 films were screened. The programme, which is less well publicised than the other sections, is particularly dear to Cannes general delegate Thierry Frémaux. We are honoured that he has agreed to choose five titles that will make Fribourg the first festival in the world to pay homage to the section.



Vers l'inconnu ?

Ila Ayn?

F – En 1957, le Liban a accédé pour la toute première fois à la compétition cannoise grâce à ce film, chronique familiale déchirante et inoubliable, pierre de touche de la trop courte carrière de Georges Nasser. Depuis que son mari l'a abandonnée à sa pauvreté dans un village de montagne, une femme élève seule ses enfants. Après vingt années, un vieillard loquaceux et méconnaissable revient du Brésil... TJ

D – 1957 war der Libanon durch diesen Film zum ersten Mal in Cannes vertreten: eine herzerreissende und unvergessliche Familienchronik, die als Prüfstein galt in der viel zu kurzen Karriere von Georges Nasser. Seit ihr Mann sie in Armut in einem Bergdorf zurückgelassen hat, erzieht eine Frau ihre Kinder allein. Zwanzig Jahre später kommt ein zerlumpter und kaum wiederzuerkennender Greis aus Brasilien zurück...

E – In 1957, Lebanon entered the competition at Cannes for the very first time with this film, an unforgettably harrowing family saga that became the touchstone of Georges Nasser's too short career. After her husband leaves her, a young woman raises her children alone, living in poverty in a mountain village. After twenty years, an unrecognisable, shabbily dressed old man returns from Brazil...

Lebanon, 1957

81' | Fiction | DCP | B/W
o.v. Arabic | sub. Français

Georges Nasser

Lebanon, 1927

1950's Film student at UCLA, California

1962 *The Small Stranger*
(selected at Festival de Cannes)

1975 *A Man is Needed*

1975 Lebanese Civil War: Nasser stops his career and later becomes teacher at the Lebanese Academy of Fine Arts (ALBA)

Screenwriter

Youssef Habchi Achkar,
Halim Fares

Production Company

Lebanon Pictures

Print Contact

About Productions,
Badih Massaad,
badih@aboutproductions.com



Lucia

Lucía

F – Lucia. Un seul prénom pour trois femmes, chacune illustrant un moment clé de l'histoire cubaine : 1895, 1930, 1953. Ce triptyque-fleuve époustouflant réussit le prodige de superposer trois styles de mise en scène. Il retrace l'évolution de la condition féminine sur l'île et, par là, la condition de tous les Cubains. Premier long métrage d'Humberto Solás, *Lucia* reste l'un des sommets du cinéma cubain. TJ

D – Lucia. Derselbe Vorname für drei Frauen. Jede steht für einen Schlüsselmoment in der Geschichte Kubas: 1895, 1930, 1953. Ein wundervoll fließendes Triptychon aus drei Inszenierungsstilen. Es beschreibt die Entwicklung der weiblichen Existenz auf der Insel und damit diejenige aller Kubaner. *Lucia* stellt als erster Langfilm von Humberto Solás einen der Höhepunkte der kubanischen Kinogeschichte dar.

E – Lucia. One name for three women, each of them illustrating a key moment in Cuban history: 1895, 1930, 1953. This breathtaking long-form triptych pulls off the trick of superimposing three directing styles. It recounts the development of the female condition on the island and, by extension, the condition of all Cubans. Humberto Solás' first feature film, *Lucia* remains one of the high points of Cuban cinema.

Cuba, 1968

160' | Fiction | DCP | B/W
o.v. Spanish | sub. Français

Humberto Solás

Cuba, 1941-2008

1959 *La Huida* (first of 24 films)

1976 *Cantata de Chile*
(Crystal Globe, Karlovy Vary
International Film Festival)

1982 *Cecilia*
(selected at Festival de
Cannes)

1986 *Un Hombre de éxito* (Best
Film, Havana Film Festival)

2005 *Barrio Cuba* (awarded at
Cartagena Film Festival)

Screenwriter

Humberto Solás,
Nelson Rodríguez,
Julio García Espinosa

Production Company

Instituto Cubano del Arte e
Industrias Cinematográficas
(ICAIC)

Print Contact

Cineteca di Bologna,
Archivio Film, Carmen Accaputo,
carmen.accaputo@cineteca.bologna.it





Soleil O

Oh, Sun!

F – Un immigré africain cherche du travail en France et trouve, outre la pauvreté, la dureté de la société hexagonale, le racisme de ses collègues, l'indifférence des dignitaires africains qui vivent à Paris et toutes les dérives du néocolonialisme... Production franco-mauritanienne, ce puissant cri de révolte a remporté le Léopard d'or du Festival del film Locarno 1970 avant d'être interdit dans plusieurs pays. *TJ*

D – Ein Afrikaner sucht in Frankreich Arbeit und erlebt – neben Armut – die Härte der französischen Gesellschaft, den Rassismus der Kollegen, die Gleichgültigkeit der in Paris lebenden afrikanischen Würdenträger sowie alle Entgleisungen des Neokolonialismus. Ein anklagender Aufschrei, der als französisch-mauretanische Produktion 1970 den Goldenen Leoparden in Locarno holte, bevor er in mehreren Ländern verboten wurde.

E – An African immigrant is looking for work in France and finds, as well as poverty, the harshness of French society, the racism of his colleagues, the indifference of African dignitaries living in Paris and all the problems of neocolonialism. This French-Mauritanian co-production is a powerful call to arms and won the Golden Leopard at the 1970 Festival del film Locarno. The film was later banned in several countries.

Mauritania, 1970

98' | Fiction | DCP | B/W
o.v. French, Arabic | sub. English

Med Hondo

Mauritania, 1936

1964 Actor: *Les Verts Pâturages* (first of many roles on TV, followed by *Belphegor* or *Commissaire Moulin*. Also dubbed Eddie Murphy or Morgan Freeman in French)

1965 *Ballade aux sources* (first of 11 films as director)

1977 *Nous aurons toute la mort pour dormir* (documentary, awarded at Berlinale)

Screenwriter

Med Hondo

Production Company

Shango Films, Grey Films

Print Contact

Cineteca di Bologna,
Archivio Film, Carmen Accaputo,
carmen.accaputo@cineteca.bologna.it

18.03* Di | So | Sun 14:00 ARENA 7

24.03 Sa | Sat 19:15 ARENA 5

*nursery option p. 193



L'empire des sens

Ai no korîda

F – Une vingtaine d'années après ses débuts, Ôshima a obtenu son entrée pour la Croisette, dans La Quinzaine des réalisateurs 1976, grâce à ce film qui provoqua un vrai scandale et fut censuré dans son pays. Dans cette histoire inspirée de faits réels et qui lui permet d'interroger les limites de l'érotisme, le cinéaste évoque la passion d'un couple qui se laisse entraîner dans une spirale charnelle extrême. *TJ*

D – Rund zwanzig Jahre nach seinem Debüt erhielt Ôshima während der Quinzaine des Réalisateurs 1976 Zutritt zur Croisette, dank diesem Film, der für einen Skandal sorgte und in seinem Land zensiert wurde. In dieser auf Tatsachen basierenden Geschichte, in der er die Grenzen der Erotik hinterfragt, zeigt der Filmemacher die Leidenschaft eines Paares, das sich in eine extreme Spirale der körperlichen Liebe begibt.

E – Ôshima made it to the Croisette some twenty years into his career, entering the 1976 Directors' Fortnight with a film that created a huge scandal and was censored in his own country. In this story inspired by real events that pushes the boundaries of eroticism, the filmmaker portrays the passion of a couple who fall into an extreme carnal spiral.



Japan, France, 1976

109' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Japanese | sub. Français

Nagisa Ôshima

Japan, 1932-2013

1959 *Tomorrow's Sun*
(short, first of more than 50 films)

1960 *Cruel Story of Youth*

1978 *Empire of Passion*
(Best Director, Festival de Cannes)

1983 *Merry Christmas*
Mr. Lawrence – *Furyo*
(won BAFTA)

1986 *Max mon amour*

1999 *Taboo*

Screenwriter

Nagisa Ôshima, Kôji Wakamatsu

Production Company

Shibata Organisation,
Oshima Productions, Argos Films

Print Contact

Tamasa Distribution,
Laurence Berbon,
contact@tamasadiffusion.com



21.03 Me|Mi|Wed 14:45 ARENA 7

24.03* Sa|Sat 15:00 ARENA 6

*nursery option p. 193



The Ballad of Narayama

Narayama bushikô

F – Première des deux Palmes d'or obtenues par Imamura (avant *L'Anguille*, 1997), cette ballade suit une femme des années 1860 qui, ayant atteint l'âge de 70 ans et selon la tradition des montagnes du Shinshu, se rend au sommet de Narayama pour y mourir volontairement. Ce chef-d'œuvre bouleversant est la seconde adaptation des nouvelles de Shichirô Fukazawa après le film éponyme de Keisuke Kinoshita en 1958. *TJ*

D – Als erste der von Imamura gewonnenen Palmes d'Or (vor *Der Aal*, 1997) folgt diese Ballade einer Frau in den 1860er-Jahren, die sich im Alter von 70 Jahren – der Tradition der Shinshu-Berge folgend – zum Gipfel Narayama begibt, um dort freiwillig zu sterben. Dieses erschütternde Meisterwerk ist nach Keisuke Kinoshitas gleichnamigem Werk von 1958 die zweite Verfilmung der Erzählung von Shichirô Fukazawa.

E – This ballad was the first of Imamura's Palmes d'or (followed by *The Eel*, 1997). It follows a woman in the 1860s who, having reached the age of 70, goes to die on the summit of Mount Narayama in accordance with the tradition of the Shinshu Mountains. This moving masterpiece is the second adaptation of the Shichirô Fukazawa short story, after the film of the same name by Keisuke Kinoshita from 1958.

Japan, 1983

130' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Japanese | sub. Français

Shôhei Imamura

Japan, 1926-2006

1958 *Stolen Desire*

(first of 25 films)

1959 *My Second Brother*

(nominated for Golden Bear, Berlinale)

1989 *Black Rain*

(awarded in Cannes)

1997 *The Eel - Unagi*

(Palme d'or, Festival de Cannes)

1998 *Kanzo sensei*

2001 *Warm Water Under a Red Bridge*

(nominated for Palme d'or)

Screenwriter

Shôhei Imamura,
based on a story by
Shichirô Fukazawa,

Production Company

Toei Company

Print Contact

Toei Company, Naoki Shinozaki,
nao_shinozaki@toei.co.jp

Nouveau territoire Neues Territorium New Territory

Mongolie | Mongolei | Mongolia

State of Dogs - 114
L'Histoire du Chameau qui Pleure - 115
Passion - 116
Ten Soldiers of Genghis Khan - 117
The Men with Blue Dots - 118
Remote Control - 119
Yellow Colt - 120
One Life of Two Women - 121
The Mother - 122
Out of Paradise - 123





**La cuisine
italienne –
soignée avec
passion.**

Ristorante Bindella

Rue de Lausanne 38/40
1700 Fribourg
026 322 49 05
bindella.ch



film bulletin

**Slowfood
für Cinephile**

Jahresabo 80 Fr.
Reduziert 55 Fr.
www.filmbulletin.ch

**Zeitschrift
für Film
und Kino**

F – Après un trek au Népal en 2017, les spectateurs et spectatrices du FIFF vont chevaucher un septième art et à travers un territoire totalement différents: les steppes de Mongolie où se crée un cinéma souvent lyrique, marqué par la figure de Gengis Khan. Ce pays à la plus faible densité de population au monde – 3 millions d'âmes pour un territoire 38 fois plus grand que la Suisse! – se distingue notamment avec des productions qui transforment de modestes budgets en westerns dont Hollywood peut envier la qualité et le souffle.

Thierry Jobin

D – Nach der Trekking-Tour durch Nepal beim FIFF 2017 begeben sich die Zuschauer/innen nun in eine Kinowelt und auf ein Territorium, die ganz anders geartet sind: die Steppen der Mongolei mit oft lyrischen Filmen, die durch die Figur des Dschingis Khan geprägt sind. Dieses Land mit der weltweit geringsten Bevölkerungsdichte – 3 Millionen Seelen auf einer 38 Mal grösseren Fläche als die Schweiz! – bringt mit bescheidensten Mitteln Western hervor, deren Qualität und Schwung selbst Hollywood neidisch machen könnten.

E – After trekking through Nepal in 2017, FIFF audiences are going to take a ride through an entirely different cinematic landscape: the steppes of Mongolia, home to a lyrical style of filmmaking, over which looms the figure of Genghis Khan. Mongolia is the least densely populated country in the world – 3 million people inhabit a territory that is 38 times bigger than Switzerland! – and is renowned for productions that transform modest budgets into westerns on a level of quality and spectacle to rival Hollywood.



State of Dogs

Nohoi oron

F – Grand Prix de Visions du Réel à Nyon en 1998, *State of Dogs* est la quintessence du travail de plusieurs années mené par le Belge Peter Brosens en Mongolie et de son amour pour ce pays. Tournée avec un co-réalisateur et une équipe locale, cette parabole est une invitation poétique et mordante à errer entre deux mondes: un chien errant refuse de se réincarner, comme le veut la croyance mongole, en homme. *TJ*

D – *State of Dogs* von Peter Brosens erhielt 1998 den Hauptpreis des Visions du Réel in Nyon: eine Quintessenz seiner langjährigen Arbeit in der Mongolei und seiner Liebe zu diesem Land. Die mit einem lokalen Co-Regisseur und einem Team gedrehte Parabel lässt auf poetische und bissige Art und Weise zwischen zwei Welten wandeln: Ein streunender Hund weigert sich, dem mongolischen Glauben folgend als Mensch wiedergeboren zu werden.

E – Winning Visions du Réel Grand Prize at Nyon in 1998, *State of Dogs* is the distillation of several years of work in Mongolia by the Belgian Peter Brosens and is a testament to his love of the country. Filmed with a local co-director and team, this parable is an acerbic and poetic invitation to wonder between two worlds: a stray dog refuses to reincarnate as a man, in accordance with Mongolian beliefs.

Mongolia, Belgium, Finland, Netherlands, Denmark, 1998

88' | Documentary |
Video File | Colour
o.v. Mongolian | sub. Français

Dorjkhandyn Turmunkh

Mongolia, 1959

Peter Brosens | Belgium, 1962

Dorjkhandyn Turmunkh

1994 Production manager: *City of the Steppes* (documentary)

Peter Brosens

1994 *City of the Steppes* (documentary)

2009 *Altiplano*

2012 *La Cinquième Saison* (awarded at Mostra di Venezia)

2016 *King of the Belgians*

Screenwriter

Dorjkhandyn Turmunkh, Peter Brosens

Production Company

Tobch Toli, Radio Télévision Belge Francophone (RTBF), Magic Hour Films ApS, Inti Films, Danmarks Radio (DR), Centre de l'Audiovisuel à Bruxelles (CBA), Balthazar Film

Print Contact

Bo Films, Peter Brosens, peter@bofilms.be



L'Histoire du Chameau qui Pleure

Die Geschichte vom weinenden Kamel

F – C'est l'été et une famille de nomades aide les chamelles du troupeau à mettre bas. Mais l'une d'elle y parvient difficilement. Dès la naissance, elle se désintéresse de son petit. Pour éviter qu'il ne meure, les éleveurs vont recourir à une vieille pratique : faire venir un violoniste pour émouvoir la chamelle et la réconcilier avec son bébé. Un conte nommé à l'Oscar 2005 du meilleur documentaire. *CB/DN*

D – Sommer in der mongolischen Wüste. Eine Nomadenfamilie hilft ihren Kamelen beim Gebären. Bei einem kommt es zu Komplikationen, es wird sofort nach der Geburt verstossen. Um seinen Tod zu verhindern, greifen die Hirten auf ein altes Ritual zurück: Die Musik eines Geigenspielers soll das Herz der Kamelmutter erweichen. Die Geschichte war 2005 in der Kategorie Bester Dokumentarfilm für den Oscar nominiert.

E – A nomadic family helps their flock of camels to give birth during summer. But one of them is struggling. As soon as the calf is born, the mother loses interest in her young one. To prevent the young camel from dying, the breeders resort to the old practice of bringing a violinist over to stir the mother into reconciling with her baby. A story nominated for the Best Documentary Oscar in 2005.

Mongolia, Germany, 2003

93' | Documentary | Video File |
Colour
o.v. Mongolian | sub. Français

Byambasuren Davaa

Mongolia, 1971

Luigi Falorni

Italy, 1971

Byambasuren Davaa

2001 *Wunsch*

(short documentary)

2005 *The Cave of the Yellow Dog*

2009 *The Two Horses of Genghis Khan*

Luigi Falorni

1997 *Fools and Heroes*

(documentary)

2008 *Feuerherz*

(selected at Berlinale)

Screenwriter

Luigi Falorni, Batbayar
Davgadorj, Byambasuren Davaa

Production Company

Mongolkino, Hochschule
für Fernsehen und Film München

Print Contact

Hochschule für Fernsehen
und Film München,
Isabelle Bertolone,
i.bertolone@hff-muc.de





Passion

Khusel Shunal

F – Un film pour tout comprendre du cinéma mongol. Byamba Sakhya propose une plongée documentaire passionnante dans l'histoire passée et présente de cette cinématographie. Narrateur, il suit son collègue Binder Jigjid, lui-même fils du célèbre réalisateur local Jigjid Dejid. Une aventure traversée par l'histoire du pays, et l'impact de ses nombreux changements sociaux, politiques et économiques. *TJ*

D – *Passion* sagt alles über das Filmschaffen in der Mongolei. Byamba Sakhya zeigt einen faszinierenden Dokumentarfilm über die Filmkunst, mit Blick auf Vergangenheit und Gegenwart. Als Erzähler folgt er seinem Kollegen Binder Jigjid, Sohn des bekannten lokalen Regisseurs Jigjid Dejid. Ein von der Geschichte des Landes und seinen zahlreichen sozialen, politischen und ökonomischen Veränderungen geprägtes Abenteuer.

E – A film that offers real insight into Mongolian cinema. Byamba Sakhya's documentary provides a fascinating exploration of the past and present of the film industry. Sakhya narrates the film which tells the story of his colleague Binder Jigjid, son of the famous local filmmaker Jigjid Dejid. An adventure steeped in the country's history and the impact of its numerous social, political and economic changes.

Swiss Premiere

Mongolia, 2010

83' | Documentary | DCP |
Colour & B/W
o.v. Mongolian | sub. Français,
Deutsch, English

Byamba Sakhya

Mongolia, 1962

1996 Graduated from the Russian
Film Institute VGIK Moscow

1996 *Umbilical Cord* (short)

1998 Cinematographer:
State of Dogs (p. 114)

1999 *Poets of Mongolia*
(documentary, co-directed
with Peter Brosens)

Biography continues on p. 119

Screenwriter

Byamba Sakhya

Production Company

Guru Media

Print Contact

Guru Media, Ariunaa Tserenpil,
ariunaa.gurumedia@gmail.com

18.03 Di | So | Sun 20:15 Rex 3

24.03 Sa | Sat 12:00 Rex 3



Ten Soldiers of Genghis Khan

Aravt

F – Parmi les nombreux films mongols dédiés à Gengis Khan, nous avons choisi ce grand et beau western lyrique, l'un des seuls qui ait connu une distribution internationale. Gengis Khan avait l'habitude de recueillir tous les enfants laissés orphelins par ses conquêtes guerrières pour en faire de fidèles soldats. Sauf que, cette fois, le bébé n'est pas vraiment abandonné: il appartient à un seigneur ennemi. *TJ*

D – Von den vielen mongolischen Filmen über Dschingis Khan haben wir diesen grossartigen, schönen und poetischen Western ausgewählt, der als einer der wenigen international vertrieben wird. Dschingis Khan pflegte alle Kriegswaisen seiner Gegner zu eigenen, treuen Soldaten heranzuziehen. Nur handelt es sich diesmal um das Baby eines feindlichen Stammesfürsten.

E – Among the numerous Mongolian films devoted to Genghis Khan, we have chosen this epic, beautifully lyrical western, one of the few to have been distributed internationally. Genghis Khan would take in all the children orphaned by his conquests and turn them into loyal soldiers. Except, this time, the baby wasn't really an orphan: he belonged to an enemy lord.

Swiss Premiere

Mongolia, 2012

91' | Fiction | Video File | Colour
o.v. Mongolian | sub. Français,
Deutsch, English

Chagedeersurong

Mongolia, 1962

Zolbayar Dorj

Mongolia, 1972

Chagedeersurong

2008 *Last Princess of Royal
Blood: Tsetsenhangru*

Zolbayar Dorj

2017 *The Children of Genghis*

Screenwriter

Orsoo Erdene

Production Company

Nomadic Cultural Media
Company, Mongol Film Group

Print Contact

Mongol Films Distribution,
Tsogtbayar Namsrai,
tsogo@monfilms.com





The Men with Blue Dots

Khukh tolbot khumuus

F – Le cinéma mongol touche à tous les genres et, parmi eux, la comédie. Celle-ci se joue avec ironie sur le dos des us et coutumes occidentaux. Un jeune Mongol décide d'aller voir si l'herbe est plus verte à Paris. Ce n'est évidemment pas le cas... Malgré le soutien d'exilés mongols, le choc culturel est si immense que l'Europe ne fait que renforcer une certitude: la Mongolie est le plus beau pays du monde! *TJ*

D – Das mongolische Kino umfasst alle Genres, auch die Komödie. Diese hier nimmt auf ironische Weise die westlichen Sitten und Gebräuche ins Visier. Ein junger Mongole beschliesst nachzusehen, ob das Gras in Paris grüner ist. Das ist natürlich nicht der Fall. Trotz der Unterstützung durch Exil-Mongolen ist der Kulturschock so gross, dass Europa ihn nur in einem bestätigt: Die Mongolei ist das schönste Land der Welt!

E – Mongolian cinema covers every genre, including comedy. This film takes an ironic look at Western customs and traditions. A young Mongolian man decides to go and see if the grass is greener in Paris. Of course, it isn't – despite the support of other Mongolian expatriates, the culture shock is so huge that Europe just reinforces something he was already sure of: Mongolia is the most beautiful country in the world!

Swiss Premiere

Mongolia, 2012

102' | Fiction | Video File | B/W
o.v. Mongolian | sub. Français

Dorjsuren Shadav

Mongolia, 1975

2009 *The Ticket to the Life*

2015 *Third Eye of God*

Screenwriter

J. Duurentugs, D. Shadav

Production Company

DOZ Entertainment Company

Print Contact

Digital Contents,
Sainzaya Jargalsaikhan,
zaya@contents.mn



Remote Control

Alsin udirldaga

F – Un garçon de la campagne fuit une famille sans amour et trouve refuge sur un toit de la capitale, Oulan-Bator. Du haut de cet havre de paix, son imagination peut s'envoler librement. La première fiction de Byamba Sakhya est sans doute l'un des films mongols les plus célèbres à travers le monde. L'un des seuls, aussi, qui a eu accès aux grands festivals puisqu'il a été primé à Busan et Rotterdam. *TJ*

D – Ein Junge vom Land entflieht einer lieblosen Familie und findet auf einem Dach der Hauptstadt Ulan-Bator Unterschlupf und eine Art Insel des Friedens, von der aus er seiner Fantasie freien Lauf lassen kann. Dieser erste Spielfilm von Byamba Sakhya ist zweifellos einer der weltweit berühmtesten mongolischen Filme und einer der wenigen, der es an die grossen Festivals geschafft hat; in Busan und Rotterdam wurde er prämiert.

E – A boy from the country flees his loveless family and finds refuge on the roof of a building in the country's capital, Ulaanbaatar. From up on high in this haven of peace, his imagination can run wild. Byamba Sakhya's first fiction feature is undoubtedly one of the most widely acclaimed Mongolian films. It is also one of the only films to be entered into major festivals, winning prizes at both Busan and Rotterdam.

Mongolia, Germany, USA, 2013

90' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Mongolian | sub. Français,
English

Byamba Sakhya
Mongolia, 1962

Continuation of p. 116

2002 *Perpetuum Mobile*
(documentary, selected
at Yamagata International
Documentary Film Festival)

2006 Line producer: *Khadak*

2010 *Passion*
(documentary, selected at
Dubai International Film
Festival, p. 116)

Screenwriter

Byamba Sakhya

Production Company

Guru Media

Print Contact

Pluto Film, Daniela Chlapikova,
daniela@plutofilm.de





Yellow Colt

Sharga Daaga

F – La steppe, les chevaux, l'enfance et une musique lyrique: à partir de ces ingrédients plutôt communs du cinéma mongol, le cinéaste parvient à composer un conte touchant, histoire d'un pré-adolescent qui rejoint sa famille nomade après la mort de l'oncle qui l'a adopté et élevé. D'abord triste et effarouché, l'enfant renoue peu à peu avec son père à l'approche d'une prochaine course de chevaux. *TJ*

D – Steppe, Pferde, Kindheit und lyrische Musik: Mit diesen Standard-Zutaten des mongolischen Kinos gelingt dem Filmemacher eine ergreifende Erzählung über einen Jungen, der nach dem Tod seines Onkels, der ihn adoptiert und aufgezogen hat, zu seiner Nomadenfamilie zurückkehrt. Zunächst traurig und verschreckt, baut das Kind allmählich wieder Vertrauen zu seinem Vater auf, während das nächste Pferderennen kurz bevor steht.

E – The steppe, the horses, childhood and lyrical music: using a set of ingredients found in most Mongolian cinema, the filmmaker manages to compose the touching story of a pre-teen who rejoins his nomadic family after the death of the uncle who adopted and raised him. At first he is sad and frightened, but he gradually grows closer to his father in the run up to a horse race.

European Premiere

Mongolia, South Korea, 2013

91' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Mongolian | sub. Français,
English

Khoroldorj Choijoovanchig

Mongolia, 1983

2010 *Dream* (short)

2011 *What's the 48?*
(collective feature,
segment *Milk*)

2014 Assistant director:
Enfances nomades

2015 Line producer: *Polluters of
the Earth* (documentary)

Production Company

i CITY Films

Print Contact

Khoroldorj Choijoovanchig,
khoroldorj@gmail.com

23.03 Ve | Fr | Fri 12:30 Rex 3

24.03* Sa | Sat 14:30 Rex 3

*nursery option p. 193



One Life of Two Women

Lardima

F – Ce drame conjugal contemporain s'attache à Lardima, jeune épouse d'un homme assez riche pour lui offrir une vie de princesse. Sauf que, sadique et maladivement jaloux, il la maltraite. Suite à un accident, Lardima est mise en prison où elle se lie d'amitié avec une gardienne. La solidarité féminine contre l'horreur du machisme ordinaire, racontée à travers une mise en scène coup de poing. *TJ*

D – Dieses moderne Ehedrama zeigt Lardima, die junge Gattin eines reichen Mannes, der ihr ein Prinzessinnenleben bietet. Allerdings misshandelt er sie und ist krankhaft eifersüchtig. Nach einem Unfall kommt Lardima ins Gefängnis, wo sie sich mit einer Wärterin anfreundet. Weibliche Solidarität gegen die Gräuelt des Macho-Treibens, erzählt in Form einer schockierenden Inszenierung.

E – This contemporary domestic drama follows Lardima, the young wife of a man rich enough to provide her with the life of a princess. But her sadistic and obsessively jealous husband mistreats her. Following an accident, Lardima is imprisoned and forges a friendship with a female guard. Female solidarity in the face of everyday sexism, told with gut-wrenching style.

International Premiere

Mongolia, 2015

95' | Fiction | Video File | Colour
o.v. Mongolian | sub. Français,
English

Janchivdorj Sengedorj

Mongolia, 1976

2010 *Oxygen*

(awarded at Jogja-NETPAC
Asian Film Festival)

2011 *Thief of the Mind*

2014 *Trapped Abroad*

2016 *Lovers*

Screenwriter

S. Turmunkh

Production Company

Mongol Films Distribution

Print Contact

Mongol Films Distribution,

Tsogtbayar Namsrai,

tsogo@monfilms.com



18.03* Di | So | Sun 15:15 Rex 3

20.03 Ma | Di | Tue 12:45 Rex 3

*nursery option p. 193



The Mother

Eej

F – Voilà le film qui nous a poussés à explorer le cinéma mongol. À deux doigts d'être sélectionné dans la compétition du FIFF 2017, ce portrait d'une mère qui se bat pour son fils accusé de meurtre manifeste une grande qualité artistique. Dès le premier plan, c'est le lyrisme d'un Sergio Leone qui semble être convoqué. Du moins l'influence du cinéma soviétique dans ce qu'il avait de plus éloquent. *TJ*

D – Dieser Film, der 2017 fast in den Wettbewerb des FIFF gewählt wurde, hat uns dazu ermuntert, das mongolische Kino näher zu erkunden. Das Porträt einer Mutter, die sich für ihren des Mordes angeklagten Sohn einsetzt, zeugt von grosser künstlerischer Qualität. Ab der ersten Einstellung klingt die Poesie eines Sergio Leone an, ganz zu schweigen vom Einfluss des wortgewaltigen sowjetischen Kinos.

E – This is the film that encouraged us to explore Mongolian cinema. This portrait of a mother fighting for her son, who has been accused of murder, is of a very high artistic standard and was almost selected for competition at FIFF 2017. Sergio Leone's lyricism seems to be evoked from the very first scene and the influence of the most eloquent Soviet cinema can also be seen.

Swiss Premiere

Mongolia, 2016

90' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Mongolian | sub. Français,
English

Erdenetsetseg Bazarragchaa

Mongolia, 1967

2005 Actress: Genghis Khan
(TV Movie)

2016 Actress: Golden Treasure

Screenwriter

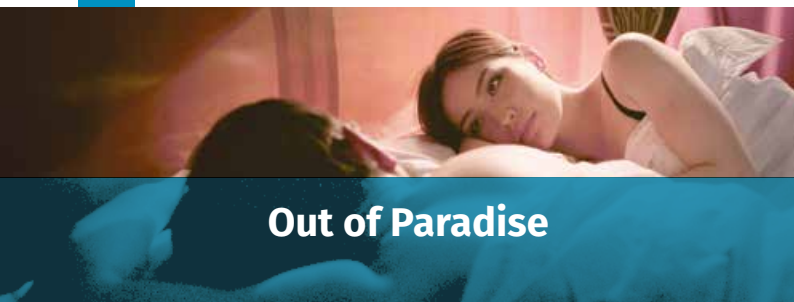
Munkhtuya Bazarwaani

Production Company

Chonongoo Film Production

Print Contact

Culture Distributor,
Tsengel Davaasambu, culturedistributor@gmail.com



Out of Paradise

F – Premier long métrage d'un parfait autodidacte qui a quitté sa Mongolie natale pour faire des études en Suisse, où il vit toujours, *Out of Paradise* propose 100 minutes pleines d'humanité et d'angoisse. Parce qu'une césarienne est nécessaire pour l'arrivée de son bébé, un couple des steppes se rend à Oulan-Bator. Mais l'argent manque pour payer l'opération en avance, et les ennuis commencent. *TJ*

D – Erstlingsfilm eines Autodidakten, der seine mongolische Heimat verliess, um in der Schweiz zu studieren. Er lebt heute im Kanton Sankt Gallen. *Out of Paradise*, das sind 100 Minuten voller Menschlichkeit und Emotionen: Da für die sichere Geburt ihres Babys eine Operation notwendig ist, begibt sich ein Nomadenpaar nach Ulaanbaatar. Doch es fehlt das Geld, um den Eingriff zu bezahlen. Und so beginnen die Probleme...

E – The first feature from a complete autodidact who left his native Mongolia to study in Switzerland where he still lives today, *Out of Paradise* provides 100 minutes full of humanity and anxiety. A couple from the steppes in need of a caesarean travel to Ulaanbaatar. But they don't have enough money to pay for the operation in advance, and trouble ensues.

Switzerland, 2017

100' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Mongolian | sub. Français,
Deutsch

Batbayar Chogsom
Mongolia, 1974

2008 Student: Social Sciences at
the University of Zurich

2012 Bachelor of Arts,
University of Zurich

2015 *Out of Paradise*
(short version)

Screenwriter

Batbayar Chogsom

Production Company

Hesse Film GmbH

Print Contact

Hesse Film GmbH,

Michael Vögtlin,

michael@hessefilm.ch





ASPHALTE

NOMAD COMMUNICATION



DESIGN

ASPHALTE-DESIGN.CH

RETROUVEZ **LES COUPS DE
CŒUR & L'AGENDA CULTUREL**
SUR FNAC.CH



BLOG.FNAC.CH



SUISSE.FNAC.CH/RDV



Sur la carte de Ken Loach

La battaglia di Algeri - 130

The Golden Dream - 131

Ladri di biciclette - 132

The Loves of a Blonde - 133

Trains étroitement surveillés - 134



Les richesses du cinéma du Sud et de l'Est



NOUVEAU! L'app
du cinéma en ligne
de trigon-film

**TÉLÉCHARGER
MAINTENANT**



F – Quatre ans après les Dardenne, le Britannique Ken Loach, autre double détenteur de la Palme d'or (*The Wind That Shakes the Barley* en 2006 et *I, Daniel Blake* en 2016), a accepté à son tour notre section carte blanche. Cet auteur d'une cinquantaine d'œuvres n'a jamais cherché à gagner des médailles. Modèles dans l'art le plus difficile – faire simple et vrai –, ses films sont plutôt de ceux, rares, qui cherchent à améliorer le monde. Tout comme les cinq chefs-d'œuvre chers à son cœur qu'il vous propose.

Thierry Jobin

D – Vier Jahre nach den Dardenne-Brüdern hat der Brite Ken Loach – ebenfalls zweimaliger Gewinner der Palme d'Or mit *The Wind That Shakes the Barley* 2006 und *I, Daniel Blake* 2016 – unsere Carte blanche akzeptiert. Nie wollte sich dieser Autor von rund fünfzig Filmen Orden an die Brust heften. Als Vorbilder für die schwierigste Kunst, nämlich einfach und wahr zu erzählen, gehören seine Filme zu den seltenen Exemplaren, die die Welt verändern wollen. Das gilt auch für die fünf von ihm persönlich ausgesuchten Filme.

E – After the Dardenne brothers, British filmmaker Ken Loach, another two-time winner of the Palme d'or (*The Wind That Shakes the Barley* in 2006 and *I, Daniel Blake* in 2016), has agreed to oversee our carte blanche section. The director, with around fifty films to his name, has never sought accolades. His films are model examples of that most difficult of art forms, making simple and truthful films that try to improve the world – making Loach the exception rather than the rule. The five films he has chosen for you share this prime objective.



La battaglia di Algeri

The Battle of Algiers

F – Rigoureux et sans manichéisme, *La Bataille d'Alger* est le chef-d'œuvre de Gillo Pontecorvo. Tourné avec des non-professionnel-le-s hormis Jean Martin en colonel français, le film évoque la lutte pour le contrôle de la casbah. Malgré le Lion d'or à Venise, le Prix de la Critique à Cannes et trois nominations aux Oscars, il a fallu attendre 1971 avant une sortie très agitée en France. Un brûlot indémodable. *TJ*

D – *Schlacht um Algier* ist ein kompromissloses Meisterwerk von Gillo Pontecorvo. Der Film wurde – abgesehen von Jean Martin in der Rolle des französischen Oberst – mit Laien gedreht und zeigt den Kampf um die Kasbah. Trotz des Goldenen Löwen in Venedig, des FIPRESCI-Preises in Cannes sowie drei Nominierungen für den Oscar kam er erst 1971 und unter Turbulenzen in Frankreich heraus. Eine zeitlose, flammende Anklage.

E – Tough and uncompromising, *The Battle of Algiers* is a masterpiece by Gillo Pontecorvo. Filmed using mostly amateur actors, apart from Jean Martin as the French colonel, the film portrays the battle for the control of the kasbah. Despite receiving the Golden Lion at Venice, the Critics' Prize at Cannes and three Oscar nominations, the film was only released in France in 1971, amid considerable controversy. A timeless, searing indictment.

Algeria, Italy, 1966

121' | Fiction | Video File | B/W
o.v. French, Arabic, English |
sub. Français, English

Gillo Pontecorvo

Italy, 1919-2006

1953 *Missione Timiriazev* (first of 22 films, documentary)

1959 *Pane e zolfo* (documentary)

1960 *Kapò*

1969 *Queimada*

1979 *Ogro*

2003 *Firenze, il nostro domani*
(last film, documentary)

Screenwriter

Gillo Pontecorvo, Franco Solinas

Production Company

Igor Film, Casbah Film



The Golden Dream

La jaula de oro

F – Révélé à Cannes dans la section Un Certain Regard en 2013, le premier long métrage poignant de cet ancien technicien de Ken Loach a été primé dans le monde entier. Juan, Samuel et Sara, trois adolescents, quittent le Guatemala et la misère pour tenter leur chance aux Etats-Unis. Commence alors, sur les trains de marchandises et le long des rails, un voyage de tous les dangers que connaissent tant de migrants. *DN*

D – Dieser ergreifende erste Langfilm eines ehemaligen Technikers von Ken Loach wurde weltweit prämiert und 2013 in Cannes in die Sektion Un Certain Regard aufgenommen. Drei Jugendliche, Juan, Samuel und Sara, verlassen Guatemala und das Elend, um ihr Glück in den USA zu versuchen. So begegnen sie auf Güterzügen und entlang der Gleise Gefahren, mit denen so manche Migranten vertraut sind.

E – Shown at Cannes in the Un Certain Regard section in 2013, this poignant first feature from Ken Loach's former technician won awards the world over. Three adolescents, Juan, Samuel and Sara, leave the poverty of Guatemala to try their luck in the US. So begins the perilous journey aboard freight trains and along railway tracks so familiar to migrants.

Mexico, Spain, 2013

110' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Spanish, Tzotzil |
sub. Français, Deutsch

Diego Quemada-Díez

Spain, Mexico, 1969

1993 Assistant camera / camera operator (first of 20 credits):
Malena (short)

1999 Cinematographer:
Danger 44
(first of 10 credits)

2001 *A Table is a Table* (short)

2006 *I Want to Be a Pilot* (short)

2006 *La Morena*
(short documentary)

Screenwriter

Lucía Carreras, Gibrán Portela,
Diego Quemada-Díez

Production Company

Instituto Mexicano de
Cinematografía (IMCINE),
Machete Producciones,
Eficine, Castafiore Films,
Animal de Luz Films

Print Contact

Xenix Filmdistribution,
Jan Klemenž,
distribution@xenixfilm.ch





Ladri di biciclette

Bicycle Thieves

F – Un père de famille pauvre se fait voler l'outil indispensable qui lui permet de faire vivre sa famille: son vélo. Prix spécial à Locarno en 1949, *Le Voleur de bicyclette* est l'un des films les plus importants, par son influence, de l'histoire du cinéma. Tourné en extérieur, avec des amateurs et une grande économie de moyens, ce mélodrame devenu si populaire est l'œuvre-phare du néoréalisme italien. *TJ*

D – Ein armer Familienvater ist auf sein Fahrrad angewiesen, um seine Familie zu ernähren. Es wird ihm gestohlen. Der in Locarno 1949 mit dem Spezialpreis ausgezeichnete Film *Fahrraddiebe* ist eines der einflussreichsten Werke der Kinogeschichte. Das an Originalschauplätzen, mit Laiendarstellern und sehr sparsamen Mitteln gedrehte, weltbekannte Melodrama gilt als Flaggschiff des italienischen Neorealismus.

E – A poor father has the one tool he needs to sustain his family stolen: his bike. Winner of the Locarno Special Prize in 1949, *Bicycle Thieves* is one of the most influential films in the history of cinema. Filmed on location with a modest budget and a non-professional cast, this incredibly popular melodrama is a key work of the Italian neorealism movement.

Italy, 1948

89' | Fiction | DCP | B/W
o.v. Italian | sub. Français

Vittorio De Sica

Italy, 1901-1974

1917 Actor (first of 160 roles):
Il Processo Clémenceau

1940 *Rose scarlatte*
(first of 35 films)

1951 *Miracolo a Milano*

1952 *Umberto D.*

1954 *L'Oro di Napoli*

1960 *La Ciociara*

1970 *Il Giardino dei Finzi Contini*
(Golden Bear, Berlinale 1971)

Screenwriter

Oreste Biancoli, Cesare Zavattini,
based on a story by
Luigi Bartolini

Production Company

Produzioni De Sica (PDS)

Print Contact

Artedis, ArtedisF@aol.com



The Loves of a Blonde

Lásky jedné plavovlásky

F – Un responsable d'usine de chaussures parvient à convaincre l'armée d'organiser des manœuvres dans les environs: ses ouvrières pourront ainsi rencontrer des hommes le temps d'un bal. Mais les réservistes, ventripotents, ne sont guère attrayants... Profitant d'un court vent de liberté, *Les Amours d'une blonde* pose un regard cru, tendre et drôle sur la Tchécoslovaquie des années 1960 et le ridicule des officiels. *TJ*

D – Der Chef einer Schuhfabrik überredet die Armee, in der Nähe Manöver abzuhalten: So können seine Arbeiterinnen bei einem Ball Männer kennenlernen. Doch die dickbäuchigen Reservisten sind alles andere als attraktiv. Einen kurzen Hauch von Freiheit nutzend wirft *Die Liebe einer Blondine* einen von Humor und Zärtlichkeit geprägten, unverstellten Blick auf die Tschechoslowakei der 60er-Jahre und die Lächerlichkeit ihrer Funktionäre.

E – The supervisor in a shoe factory manages to convince the army to hold manoeuvres nearby so his female workers can meet the men at a dance. But the pot-bellied reservists prove less than appealing... Taking advantage of a brief wave of artistic freedom, *The Loves of a Blonde* takes a blunt, tender, humorous look at 1960s Czechoslovakia and ridicules its authority figures.

Czechoslovakia, 1965

90' | Fiction | DCP | B/W
 o.v. Czech | sub. Français

Milos Forman

Czechoslovakia, 1932

1960 *Laterna Magika II*
 (first of 20 films,
 documentary)

1964 *Black Peter*

1967 *The Firemen's Ball*

1975 *One Flew Over the Cuckoo's Nest* (Oscars awarded)

1979 *Hair*

1984 *Amadeus* (Oscars awarded)

1996 *The People vs. Larry Flynt*
 (Golden Bear, Berlinale)

1999 *Man on the Moon*

Screenwriter

Václav Sasek, Ivan Passer,
 Jaroslav Papoušek, Milos Forman

Production Company

Sebor, Filmové studio Barrandov,
 CBK

Print Contact

National Film Archive Czech
 Lukas Hanzal
 lukas.hanzal@nfa.cz



Trains étroitement surveillés

Ostre Sledované Vlaky

F – Le plus méconnu des classiques choisis par Ken Loach fut pourtant l'Oscar du meilleur film étranger 1966. Contemporain des *Amours d'une blonde* (p. 133) qu'il accompagna dans une vague tchèque ébouriffante faisant écho aux aspirations de la jeunesse, il s'attache, avec tendresse et bouffonnerie, à un employé de gare timide qui, pendant la Seconde Guerre mondiale, échoue à séduire une jolie contrôleuse. TJ

D – Der am wenigsten bekannte Klassiker der Auswahl von Ken Loach erhielt 1966 einen Oscar als bester fremdsprachiger Film. Zusammen mit *Die Liebe einer Blondine* (S. 133) gehört er zur Tschechischen Neuen Welle, die Ausdruck der Hoffnungen und Sehnsüchte der Jugend war. Mit Zärtlichkeit und Humor begleitet *Liebe nach Fahrplan* einen schüchternen Bahnbeamten im Zweiten Weltkrieg, der erfolglos um eine hübsche Kontrolleurin wirbt.

E – The least well-known of Ken Loach's film choices actually won the Oscar for Best Foreign Film in 1966. A contemporary of *The Loves of a Blonde* (p. 133), this film is also part of the breathtaking wave of Czech films reflecting youthful aspirations. Set during the Second World War, this tender, farcical film follows a shy train-station worker as he fails to seduce a pretty conductor.

Czechoslovakia, 1966

93' | Fiction | DCP | B/W
o.v. Czech, German |
sub. Français

Jirí Menzel

Czechoslovakia, 1938

1960 *Domy z panelu*
(short, first of 29 films)

1962 Actor (first of 79 roles):
Strop (short)

1974 *Who Looks for Gold?*
(selected at Berlinale)

1990 *Larks on a String*
(Golden Bear, Berlinale)

2006 *I Served the King
of England*
(awarded at Berlinale)

Screenwriter

Jirí Menzel, based on a story by
Bohumil Hrabal

Production Company

Barrandov Studios
Ceskoslovensky Film,
Filmové studio Barrandov

Print Contact

Trigon-Film,
Christine Brönnimann,
film@trigon-film.org

Train Fondue

Saison
2017-2018



*Dates,
réservations
et infos :*



**TRAIN
FONDUE**



tpf.ch

tpf
...



BOULANGERIE SAUDAN
MARGRIT & GÉRALD SAUDAN

RTE DE VILLARS 38 - 1700 FRIBOURG
T. 026 424 15 83 - INFO@BOULANGERIE-SAUDAN.CH
WWW.BOULANGERIE-SAUDAN.CH

ENVIE D'UNE PAUSE CAFÉ ?
1 café acheté = 2ème café offert

Valable jusqu'au 25.03.18

Boulangerie Saudan - Rte de Villars 38
1700 Fribourg

BOULANGERIE SAUDAN
MARGRIT & GÉRALD SAUDAN

RTE DE VILLARS 38 - 1700 FRIBOURG
T. 026 424 15 83 - INFO@BOULANGERIE-SAUDAN.CH
WWW.BOULANGERIE-SAUDAN.CH





#discover

#FIFFamily

#midnight #screenings

#passeport #suisse



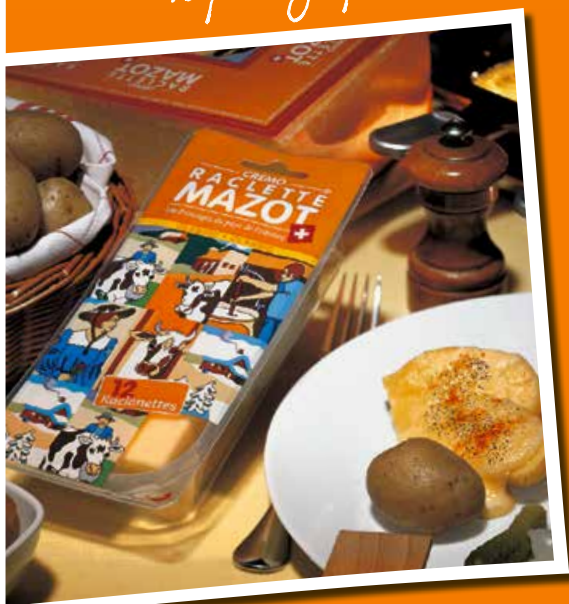
#special #screenings

CREMO®
**RACLETTE
MAZOT**

Les Fromages du pays de Fribourg



«Le four est bien chaud,
le fromage fabuleux...»



«Je fonds!»

Cremo SA, Case postale, CH-1701 Fribourg
www.cremo.ch



DEPUIS 1927

FIFFamille

FIFFamille | FIFFamily

Olá Brasil

Âges | Alter: 4+

Programme: Olá Brasil - 140

Si le thème de cette section vous plaît, nous vous suggérons aussi le film suivant | Wenn Ihnen das Thema dieser Sektion gefällt, empfehlen wir Ihnen ebenfalls folgenden Film | If you enjoy the theme of this section, we also recommend you the following film:

Âges | Alter: 12+

Makala Opening Film - 62

***nursery option**

Crèche pour enfants | Kinderkrippe | Daycare for children

Di | So | Sun 18.03 13:30 – 18:00

Sa | Sat 24.03 13:30 – 18:00

F - Le FIFF collabore avec la crèche de l'Université de Fribourg. Nous offrons la possibilité aux parents de profiter du Festival pendant que leurs enfants âgés de 3 à 6 ans se distrairont dans un cadre ludique et divertissant. Attention: le nombre de places est limité à 10 enfants.

D - Das FIFF arbeitet mit der Krippe der Universität Freiburg zusammen. Diese bietet Eltern die Möglichkeit, ihre Kinder (3-6 Jahre) während dem Festivalbesuch in einer spielerischen und unterhaltsamen Umgebung betreuen zu lassen. Achtung: Die Anzahl Plätze ist auf 10 Kinder limitiert.

E - The FIFF collaborates with the daycare of the University of Fribourg. The ideal occasion for parents to visit the Festival while their 3 to 6 year old children enjoy themselves in a playful and diverting setting. Attention: places are limited to a maximum of 10 children.



*nursery option p. 193



Programme: Olá Brasil

Brazil's Kids Film Festival – une sélection | eine Auswahl | a selection

F – Le FIFF participe au bicentenaire de la fondation de Nova Friburgo en dédiant une section au nouveau cinéma brésilien (p. 85-92). Pour l'occasion, nous avons demandé au Brazil's Kids Film Festival (BKFF) une sélection spéciale pour les jeunes enfants dès 4 ans. Durant 45 minutes et sans dialogue, les six courts métrages proposés, aussi rigolos que surprenants, montrent la diversité du cinéma d'animation brésilien actuel. *CB/DN*

D – Das FIFF feiert das 200-jährige Bestehen von Nova Friburgo mit einer Sektion, die dem brasilianischen Film gewidmet ist (S. 85-92). Dafür präsentiert das Brazil's Kids Film Festival (BKFF) eine Spezialauswahl für Kinder ab 4 Jahren. Während 45 Minuten geben sechs dialoglose Kurzfilme – lustig wie überraschend – einen Einblick in die Vielfalt des zeitgenössischen brasilianischen Animationsfilms.

E – FIFF participates in celebrating the bicentenary of the founding of Nova Friburgo by dedicating a section to new Brazilian cinema (p. 85-92). For the event we have asked the Brazil's Kids Film Festival (BKFF) for a special selection of films for young children aged four and over. The six short – 45 minutes long – silent films put forward, just as funny as they are surprising, show the current diversity in Brazil's animated films.



Swiss Premiere

Brazil

45' | Animation | DCP | Colour
o.v. no dialogue

Jonas de Faria Brandão
Um Lugar Comum, 2009 | 10'

Bruno Bask
Remoto Controle Remoto,
2011 | 2'

Gabriel Calegario, Ismael Lito
Paleolito, 2013 | 6'

**Camila Kauling Rumpf
Henrique Luiz Pereira Olive**
Super Plunf, 2014 | 8'

Alois Di Leo
Caminho dos Gigantes, 2016 | 12'

Rogério Boechat
Brinquedo Novo, 2016 | 7'

Films du Jury international Filme der internationalen Jury Films of the International Jury

Beauty and the Dogs - 142
The People vs. George Lucas - 143



22.03 Je | Do | Thu 21:00 ARENA 6

24.03* Sa | Sat 14:15 ARENA 7

*nursery option p. 193



Beauty and the Dogs

La belle et la meute

F – Soutenue par le fonds suisse *visions sud est*, Kaouther Ben Hania a accédé aux marches de Cannes, dans la section Un Certain Regard en 2017, avec ce brûlot tiré d'un fait réel. Plongée dans la nuit terrible d'une jeune Tunisienne qui cherche à porter plainte contre les policiers qui l'ont violée, *La belle et la meute* est devenu avec sa force un film-clé, inoubliable, dans l'année de l'affaire Weinstein. *TJ*

D – Unterstützt durch den Schweizer Filmfonds *visions sud est* war Kaouther Ben Hania 2017 mit diesem Film nach einer wahren Begebenheit in der Sektion Un Certain Regard in Cannes vertreten. In einer schrecklichen Nacht versucht eine junge Tunesierin, die Polizisten anzuzeigen, die sie vergewaltigt haben. Diese flammende Anklage wurde im Jahr der Weinstein-Affäre zu einem unvergesslichen Schlüsselfilm.

E – With support from the Swiss fund *visions sud est*, Kaouther Ben Hania made it to the Cannes red carpet in the 2017 Un Certain Regard section with this controversial story based on true events. Delving into the terrible night of a young Tunisian who tries to bring charges against the police officers who raped her, the intense *Beauty and the Dogs* has become an important and unforgettable film in the year of the Weinstein affair.

Tunisia, France, Sweden, Norway, Switzerland, 2017

100' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Arabic | sub. Français, Deutsch

Kaouther Ben Hania
Tunisia, 1977

2010 *Les Imams vont à l'école*
(documentary)

2013 *Peau de colle* (short)

2014 *Le Challat de Tunis*
(Best Director, Trophées Francophones du Cinéma)

2016 *Zineb n'aime pas la neige*
(p. 165, Best Film, Carthage Film Festival)

Screenwriter

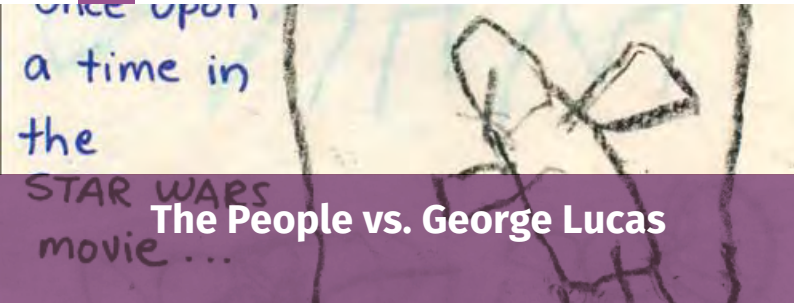
Kaouther Ben Hania,
based on a story by
Meriem Ben Mohamed

Production Company

Tanit Films, CinéTéléfilms

Print Contact

Trigon-Film,
Christine Brönnimann,
film@trigon-film.org,
Ennetbaden



The People vs. George Lucas

F – Dès ce premier long métrage, Alexandre O. Philippe a mis son talent de documentariste au service d'une autopsie toujours aiguisée, souvent hilarante, des phénomènes de société poussés jusqu'à l'absurde. Il s'attaque ici à une peuplade qui semble perdue dans une galaxie très lointaine: les adorateurs et adoratrices de *Star Wars* et leur amour-haine pour le créateur de la saga, le très voire trop commerçant George Lucas. *TJ*

D – Seit diesem ersten Langfilm stellt Alexandre O. Philippe sein Talent als Dokumentarfilmer in den Dienst einer zugespitzten, oft urkomischen, bis ins Absurde gehenden Autopsie von Gesellschaftsphänomenen. Hier greift er eine Gruppe an, die in einer weit entfernten Galaxie verloren scheint: die *Star Wars*-Fans und ihre Hassliebe zum Schöpfer der Saga, zum sehr bzw. zu geschäftstüchtigen George Lucas.

E – For this, his first feature, Alexandre O. Philippe has used his talents as a documentary maker to take a forensic, often hilarious look at societal phenomena that border on the absurd. Here he tackles a group who seem lost in a galaxy far, far away: *Star Wars* fans and their love-hate relationship with the saga's creator, the very – or perhaps too – business-minded George Lucas.

USA, UK, 2010

93' | Documentary | Video File | Colour
o.v. English, French, Spanish, Japanese | sub. Français

Alexandre O. Philippe
Switzerland, France, 1972

- 2003** *Chick Flick* (documentary)
- 2006** *Left* (short, awarded at Akira Kurosawa Foundation)
- 2012** *The Life and Times of Paul the Psychic Octopus* (documentary, FIFF 2013)
- 2014** *Doc of the Dead* (documentary, FIFF 2015)
- 2017** *78/52* (documentary, FIFF 2017)

Screenwriter

Alexandre O. Philippe

Production Company

Quark Films, Exhibit A Pictures

Print Contact

Exhibit A Pictures,
Kerry Deignan Roy,
kerry@exhibitapictures.com

**Die wahren Bösewichte
treiben ihr Unwesen
nicht auf der Leinwand.**



Leisten Sie sich eine eigene Meinung.

Passeport suisse

Adieu à l'Afrique - 146
Sarah joue un loup-garou - 147
Programme: Foreign Visa Prize - 148





Adieu à l'Afrique

Farewell to Africa

F – Après son engagement comme producteur, notamment en faveur du cinéma africain et de certains de ses grands titres (*Yaaba*, *Laafi*, *Hyènes*), le Jurassien Pierre-Alain Meier prend la caméra pour se confronter à son parcours et à ses démons. Il se rend au Sénégal pour enquêter sur une Européenne qui fut retrouvée morte, en 2009, seule blanche au milieu des cadavres de migrants noirs échoués sur une plage. *TJ*

D – Der Jurassier Pierre-Alain Meier, der sich als Produzent für das afrikanische Kino und einige seiner grössten Filme (*Yaaba*, *Laafi*, *Hyènes*) eingesetzt hat, nimmt die Kamera in die Hand, um sich seinem Lebensweg und seinen Dämonen zu stellen. In Senegal stellt er Nachforschungen über eine Europäerin an, die 2009 an einem Strand tot aufgefunden wurde, als einzige Weiße mitten unter den Leichen von ertrunkenen Migranten.

E – Following his committed work as a producer promoting African cinema and some of its major titles (*Yaaba*, *Laafi*, *Hyènes*), Pierre-Alain Meier, from the Jura in western Switzerland, goes behind the camera to confront his own journey and demons. He went to Senegal to investigate the death of a European woman who was found on a beach in 2009, the only white person amongst the bodies of many black migrants.

Switzerland, 2017

87' | Documentary | DCP | Colour
o.v. French, Wolof, English,
German | sub. Français, Deutsch

Pierre-Alain Meier

Switzerland, 1952

1987 *Ikaria BP 1447*

(documentary,
first of 5 films as director)

1989 Producer (first of 27 films):

Yaaba

1991 Producer: *Laafi*

1992 Producer: *Hyènes*

2002 *Thelma*

2012 Producer: *More Than Honey*

Screenwriter

Pierre-Alain Meier,

Jamal Belmahi

Production Company

Prince Film

Print Contact

Outside the Box,

Sebastiano Conforti,

sebastiano@outside-thebox.ch



Sarah joue un loup-garou

Sarah Plays a Werewolf

F – Le FIFF tenait à accueillir la première fri-bourgeoise de ce film fort tourné ici-même et qui transcende un drame réel: le suicide d'une collégienne. Sélectionnée à Venise, section Semaine de la critique, Katharina Wyss lorgne du côté du cinéma de genre, pas loin du *Carrie* de Brian de Palma. Et elle peut s'appuyer sur une révélation: l'époustouflante Loane Balthasar. Fribourg inspire de grands films. *TJ*

D – Dem FIFF war es ein Anliegen, Gastgeber der Freiburger Premiere dieses starken, hier vor Ort gedrehten Films zu sein. Er greift mit dem Selbstmord einer Schülerin eine wahre Tragödie auf und war in Venedig Teil der Woche der Kritik. Katharina Wyss liebäugelt mit dem Genrekino, mit Parallelen zu *Carrie* von Brian de Palma. Und sie kann sich auf eine Entdeckung stützen: die atemberaubende Loane Balthasar. Fribourg inspiriert zu grossartigen Filmen.

E – The FIFF was keen to host the Fribourg première for this striking film that was shot here in the city and which transcends a real drama: the suicide of a secondary school student. Selected for Venice, in the Critics' Week section, Katharina Wyss has one eye on genre film, with similarities to Brian de Palma's *Carrie*. And she is backed up by a revelatory performance by the stunning Loane Balthasar. Fribourg inspires great films.

Switzerland, Germany, 2017

86' | Fiction | DCP | Colour
o.v. French, Swiss German |
sub. Français, Deutsch

Katharina Wyss

Switzerland, 1979

2008 *Es war einmal ein König*
(short)

2009 *1000 Meilen von Taschkent*

2010 *Minusland* (short)

Screenwriter

Katharina Wyss, Josa Sesink

Production Company

Mnemosyn Films, dffb -

Deutsche Film- und

Fernsehakademie Berlin,

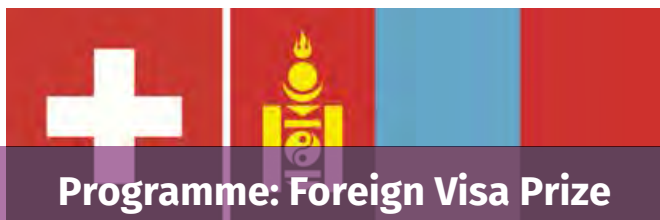
Intermezzo Films S.A.

Print Contact

Xenix Filmdistribution GmbH

Cyril Thurston

distribution@xenixfilm.ch



Programme: Foreign Visa Prize

Programme: Prix Visa étranger | Programm: Preis Auslandsvisum

F – Le FIFF poursuit les initiatives lancées lors des dernières éditions afin d'encourager et de promouvoir la relève du cinéma suisse. Pour la deuxième fois, un prix de CHF 1 000, soutenu par E-CHANGER et Fribourg Solidaire, est décerné par un jury d'invité-e-s de la section *Nouveau territoire*. Il récompense le meilleur film d'un programme de courts métrages issus des hautes écoles suisses de cinéma. CB

D – Das FIFF setzt die anlässlich der letzten Ausgaben begonnenen Bestrebungen zur Förderung des Schweizer Filmnachwuchses fort. Zum zweiten Mal vergibt eine aus Filmemacherinnen und Filmemachern bestehende Jury der Sektion *Neues Territorium* einen durch E-CHANGER und Solidarisches Freiburg geförderten Preis von CHF 1 000. Im Rahmen eines Kurzfilmprogramms wird der beste Film von Studierenden der Schweizer Filmhochschulen ausgezeichnet.

E – The FIFF is continuing the initiatives launched at previous festivals to encourage and promote awareness of Swiss cinema. For the second time, a prize of 1,000 Swiss francs, sponsored by E-CHANGER and Fribourg Solidaire, will be awarded by a jury of guests from the *New Territory* section. It will be awarded to the best of a programme of short films from Switzerland's film schools.

Switzerland, 2016, 2017

91' | Fiction, Documentary, Experimental | DCP | Colour
o.v. French, Italian, Swiss German,
no dialogue | sub. English

Patrick Muroi

Foule, 2017 | 18'

ECAL-École cantonale d'art
de Lausanne

Severin Schönenberger

Metus, 2017 | 6'

HSLU, Hochschule Luzern -
Design & Kunst

Wendy Pillonel

Les Heures-Encre, 2016 | 29'

ZHdK, Zürcher Hochschule der
Künste

Mattia Beraldi

Occhio di Falco, 2017 | 11'

CISA, Conservatorio
Internazionale di Scienze
Audiovisive

Robin Angst

Being Haved, 2017 | 7'

HSLU, Hochschule Luzern -
Design & Kunst

Jules Carrin

First Love, 2017 | 20'

HEAD, Haute école d'art et de
design, Genève

Séances de minuit

Mitternachtsvorführungen

Midnight Screenings

The Battleship Island - 150

The Cannibal Club - 151

Euthanizer - 152

The Ravenous - 153

Revenge - 154

Salyut-7 - 155

Sweet Country - 156

#supported by





The Battleship Island

Gun-Ham-Do

F – Basé sur une évasion collective qui s'est vraiment produite, *The Battleship Island* est certainement le film sud-coréen le plus impressionnant de l'an écoulé. À l'écran, 400 Coréens, hommes, femmes et enfants, s'échappent d'une île-pénitencier où l'occupant japonais les exploite dans les années 1940. Les entrées de ce film d'évasion politique ont représenté 37% de toutes les entrées 2017 en Corée du Sud! TJ

D – *The Battleship Island* geht auf eine Massenflucht zurück, die sich wirklich zugetragen hat, und ist wohl der beeindruckendste Film Südkoreas aus dem letzten Jahr. 400 Koreaner, Männer, Frauen und Kinder, fliehen von einer Gefängnisinsel, auf der sie in den 1940er-Jahren für die japanischen Besatzer arbeiten müssen. 2017 wurden 37% aller Kinokarten in Südkorea für diesen Film gekauft!

E – Based on a real-life mass escape, *The Battleship Island* is certainly the most impressive South Korean film of last year. The film depicts 400 Koreans – men, women and children – escaping from an island prison where the occupying Japanese regime is exploiting them in the 1940s. Ticket sales for this political escape film represented 37% of all ticket sales in South Korea in 2017!

Swiss Premiere

South Korea, 2017

132' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Korean, Japanese |
sub. Français

Ryoo Seung-wan

South Korea, 1973

1998 *Dachimawa lee*
(short, first of 14 films)

2000 *Die Bad*

2002 *No Blood No Tears*

2004 *Arahan* (selected at NIFF)

2005 *Crying Fist*

2006 *The City of Violence*

2008 *Gangnam Spy*

2010 *The Unjust*

2013 *The Berlin File*

2015 *Veteran*

Production Company

Filmmaker R&K

Print Contact

Metropolitan Filmexporte,
Virginie Palugan,
vpalugan@metropolitan-films.com



The Cannibal Club

O Clube Dos Canibais

F – Présenté en première mondiale au prestigieux festival de Rotterdam en janvier, *The Cannibal Club* est bien davantage qu'un terrifiant film de cannibales! Guto Parente signe une comédie horrifique mordante – et c'est un euphémisme –, sur les inégalités sociales au Brésil. Au cœur de cette chronique saignante, un couple aisé et blanc, adepte de fantasmes sexuels tordus, se régale de ses employés de maison. *TJ*

D – *The Cannibal Club*, der viel mehr ist als ein furchterregender Kannibalenfilm, hat seine Weltpremiere beim renommierten Festival in Rotterdam gefeiert. Guto Parente hat eine bissige Horrorkomödie gedreht – ein einziger Euphemismus – über die soziale Ungleichheit in Brasilien. Diese blutige Chronik zeigt ein wohlhabendes, weisses Paar, das schräge sexuelle Phantasien kultiviert und sich die Hausangestellten schmecken lässt.

E – *The Cannibal Club* had its world première at the prestigious Rotterdam festival in January. Much more than a terrifying cannibal film, Guto Parente has produced a scathing, horrifying comedy that also serves as an allegory for the inequalities of Brazilian society. At the heart of this blood-soaked story, a well-off white couple, no strangers to twisted sexual fantasies, feast on their hired help.



Swiss Premiere

Brazil, 2018

81' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Portuguese | sub. Français,
English

Guto Parente

Brazil, 1983

- 2007** *Espuma e Osso*
(short, first of 13 films)
- 2010** *Road to Ythaca* (co-directed
with Pedro Diogenes et al.)
- 2011** *Os Monstros* (co-directed
with Luiz Pretti et al.)
- 2013** *Doce Amianto*
- 2014** *The Mysterious Death of
Pérola* (co-directed with
Ticiano Augusto Lima)
- 2016** *The Strange Case of
Ezequiel*

Screenwriter

Guto Parente

Production Company

Tardo Filmes

Print Contact

M-Appeal, Torsten Schulze,
films@m-appeal.com





Euthanizer

Armomurhaaja

F – Meilleur scénario au Tokyo International Film Festival fin 2017, *Euthanizer* est, pour le moins, une comédie noire. Très noire, dérangeante, et hilarante. Cinéaste iconoclaste qui doit puiser son inspiration dans les nuits sans fin des hivers finnois, Teemu Nikki tisse une histoire d'amour autour d'un mécanicien impassible qui arrondit ses fins de mois en euthanasiant des chiens. Et pas seulement. *TJ*

D – *Euthanizer* hat beim Tokyo International Film Festival 2017 den Preis für das beste Drehbuch erhalten. Eine schwarze, verstörende und urkomische Komödie. Der Filmemacher zieht seine Inspiration wohl aus den endlosen Nächten des finnischen Winters. Teemu Nikki strickt eine Liebesgeschichte rund um den gefühlsarmen Mechaniker, der sich durch das Einschläfern von Hunden etwas dazu verdient. Doch dabei bleibt es nicht.

E – *Euthanizer* won Best Screenplay at the Tokyo International Film Festival at the end of 2017, and to say that it is a black comedy is perhaps an understatement. Very dark, disturbing and hilarious. An irreverent filmmaker who has to draw his inspiration from the endless Finnish nights, Teemu Nikki weaves a romance around the story of an emotionless mechanic who makes ends meet by putting down dogs. Among other things.

Swiss Premiere

Finland, 2017

83' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Finnish | sub. Français

Teemu Nikki

Finland, 1975

1995 Möykky

(short, first of 22 films)

2008 Kaveri

(short, awarded at Seattle International Film Festival)

2012 3 Simoa

2013 Verhon takaa

(short, selected at Hamburg International Short Film Festival)

2015 Lovemilla (selected at Neuchâtel International Fantastic Film Festival)

Screenwriter

Teemu Nikki

Production Company

It's Alive Films

Print Contact

Wide, Matthias Angoulvant,
ma@widemanagement.com



The Ravenous

Les Affamés

F – Après huit ans de la série *Walking Dead* et tous ses succédanés, le motif du zombie paraissait, osons le mot, exsangue. Qui aurait pensé qu'il trouve du sang neuf au Québec? Et pas uniquement en raison de l'accent délicieux des *Affamés*. Primé à Toronto, Aubert réinvente le genre, avec inventivité et humour, en l'adaptant à la psyché de son coin de pays et à la seconde nature des Québécois: la survie. *TJ*

D – Acht Jahre nach dem Start der Serie *The Walking Dead* und aller ihrer Surrogate schien das Motiv des Zombies – entschuldigen Sie den Ausdruck – blutleer. Wer hätte gedacht, dass aus Quebec neues Blut kommt? Und zwar nicht nur wegen des herrlichen Akzents. Aubert erfindet das Genre neu, mit Einfallsreichtum und Humor. Er bezieht sich auf die Psyche seiner Heimat und die zweite Natur der Quebecer: das Überleben.

E – After eight years of *The Walking Dead* and all the copies it has inspired, the zombie motif seemed to have been, if you'll excuse the pun, bled dry. Who would have thought that it would find a new lease of life in Quebec? Aubert has reinvented the genre with inventiveness and humour, adapting it to the psyche of his part of the country and the second nature of the Quebecois people: survival.



Swiss Premiere

Canada, 2017

100' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Quebec French |
sub. Français

Robin Aubert

Canada, 1972

1988 *La Course Destination*
Monde (TV Series)

1995 Actor: 4 et demi...
(TV series, first of 20 roles)

2000 *Lila* (short)

2005 *Saints-Martyrs-des-Damnés*

2009 *À quelle heure le train pour*
nulle part

2010 *À l'origine du cri*

2016 *Tuktuq*

Screenwriter

Robin Aubert

Production Company

La Maison de Prod

Print Contact

Alma Cinéma, Laura Nacher,
sales@almacinema.com





Revenge

F – Les riches mâles ne disposent pas des femmes à leur guise. C'est ce qu'apprennent les trois « porcs » de *Revenge*: leur victime, laissée pour morte, a bien l'intention de leur faire regretter d'être nés. La cinéaste française Coralie Fargeat a secoué Toronto en septembre avec ce pur *revenge movie*. Les affaires Weinstein et consorts n'ayant, alors, pas encore éclaté, le film gagne en force aujourd'hui. TJ

D – Reiche Kerle können mit Frauen nicht einfach nach Belieben verfahren. Die drei «Schweine» aus *Revenge* bekommen das am eigenen Leib zu spüren. Ihr Opfer ist nicht tot, sondern entschlossen: Sie sollen bedauern, dass sie je geboren wurden. Die französische Filmemacherin Coralie Fargeat rüttelte Toronto 2017 mit diesem waschechten *Revenge*-Film auf. Mit der Affäre um Weinstein und Konsorten entfaltet der Film eine noch stärkere Wirkung.

E – Rich men can't just use women however they please. That's the lesson learned by the three "pigs" in *Revenge*: their victim, left for dead, intends to make them wish they'd never been born. French filmmaker Coralie Fargeat rocked Toronto in September with this revenge movie. At that time, the Weinstein affair and all the related revelations had yet to come to light, so the film is all the more hard-hitting today.



Swiss Premiere

France, 2017

108' | Fiction | DCP | Colour
o.v. English, French | sub. Français

Coralie Fargeat

France, 1976

2000 Second assistant director:
Passion of Mind

2001 Second assistant director:
The Invisible Circus

2003 *Le Télégramme*
(short, awarded in Amiens and Tehran)

2008 *Les Fées Cloches*
(TV Mini-Series)

2014 *Reality+* (short, awarded in Corti da Sogni Antonio Ricci, selected in Tribeca)

Screenwriter

Coralie Fargeat

Production Company

Charades, Logical Pictures, Monkey Pack Films, M.E.S. Productions

Print Contact

Rezo Films - Rezo Productions, Romain Vaudelin, romain.vaudelin@filmor.fr



Salyut-7 (3D)

F – *Salyut-7* est, en quelque sorte, l'*Apollo 13* russe. Avec une habileté et un luxe de moyens qui n'ont rien à envier au cinéma hollywoodien quand il est en forme, le cinéaste Klim Shipenko réussit une reconstitution époustouflante: celle de la mission de sauvetage bien réelle qui devait éviter que la station spatiale soviétique Saliout 7, en 1985, s'écrase sur Terre en pleine guerre froide. Vertigineux. *TJ*

D – *Salyut-7* ist so etwas wie die russische *Apollo 13*: Mit grossem Geschick und üppigen Mitteln, die dem Hollywood-Kino in nichts nachstehen, gelingt dem Filmemacher Klim Shipenko mit *Salyut-7* eine atemberaubende Rekonstruktion. Es geht um die sehr reale Rettungsmission im Jahr 1985, die verhindern sollte, dass die russische Raumstation Saljut 7 mitten im Kalten Krieg auf der Erde zerschellt. Schwindelerregend.

E – *Salyut-7* is, one could say, the Russian *Apollo 13*. When at the top of his game, filmmaker Klim Shipenko has the deftness and production values to rival Hollywood, and with this film he has staged a breathtaking reconstruction of the real-life rescue mission that prevented the Soviet space station Salyut 7 from crashing to Earth in 1985, in the middle of the Cold War. A dizzying spectacle.

Swiss Premiere

Russia, 2017

119' | Fiction | DCP 3D | Colour
o.v. Russian | sub. Français

Klim Shipenko

Russia, 1983

2006 *Belaya Noch* (short)

2006 *Nochnoy ekspress* (short)

2009 *Neproshchennye*

2010 *Who Am I? – Kto ya?*

2012 *Vsyo prosto*

2014 *Lyubit ne lyubit*

Screenwriter

Aleksey Samolyotov,

Natalya Merkulova,

Aleksey Chupov

Production Company

Vita Aktiva, Telekanal Rossiya,

Lemon Films Studio, Globus-film,

CTB Film Company

Print Contact

Indie Sales, Martin Gondre,

mgondre@indiesales.eu





Sweet Country

F – En 2017, les *Séances de minuit* du FIFF avaient pointé, avec trois diamants noirs (*Goldstone*, *Hounds of Love* et *Killing Ground*), l'excellente santé d'un cinéma australien qui explore ses traumas. Une forme confirmée, en septembre dernier à Venise, par *Sweet Country*, Prix spécial du Jury. Ce sublime western, d'une beauté vénéneuse et situé dans les années 1920, ravive le sort cruel réservé aux Aborigènes. TJ

D – 2017 wurde im Rahmen der FIFF-Mitternachtsvorführungen mit drei schwarzen Diamanten (*Goldstone*, *Hounds of Love* und *Killing Ground*) auf die hervorragende Form des – seine Traumata erkundenden – australischen Filmschaffens hingewiesen. Diese wurde mit *Sweet Country* in Venedig erneut bestätigt: Spezialpreis der Jury. Dieser überwältigende Western zeigt das grausame Schicksal der Aborigines in den 1920er-Jahren.

E – In 2017, the FIFF *Midnight Screenings* highlighted, with the help of three iconic examples of film noir (*Goldstone*, *Hounds of Love* and *Killing Ground*), the rude health of Australian cinema and its examinations of trauma. A state of health that was confirmed last September at Venice by *Sweet Country*, which won the Special Jury Prize. This sublime, 1920s-set western is darkly beautiful and addresses the cruel fate of the Aboriginal people.

Swiss Premiere

Australia, 2017

112' | Fiction | DCP | Colour
o.v. English, Arrernte |
sub. Français, Deutsch

Warwick Thornton

Australia, 1970

1996 *From Sand to Celluloid:*
Payback
(short, first of 13 films)

1998 Cinematographer: *Radiance*
(first of 33 credits as
cinematographer)

2005 *Green Bush*
(short, awarded at Berlinale)

2007 *Nana*
(short, awarded at Berlinale)

2009 *Samson and Delilah*
(Golden Camera, Cannes)

2013 *The Darkside*

Screenwriter

David Tranter, Steven McGregor

Production Company

Sweet Country Films,
Bunya Productions

Print Contact

Praesens-Film AG, Dave Schnell,
ds@praesens.com



W.I.S.

k.

k.

We like it short.

22nd Internationale Kurzfilmtage Winterthur

The Short Film Festival of Switzerland

6–11 November 2018, kurzfilmtage.ch

Entry Deadline: 15 July 2018

Main sponsor



Zürcher
Kantonalbank

Media partners

SRG SSR

TagesAnzeiger

hertigfleurs.ch 1851.ch

marly
rte de fribourg 17a 026 436 14 14

fribourg
pont-muré 24 026 322 35 37
pl.de la gare 026 400 02 80

info@hertigfleurs.ch ouvert 7 jours sur 7



PLUS FORT QUE TA DOULEUR



Ceci est un médicament autorisé.
Lisez la notice d'emballage.

 **Vifor Consumer Health**
Vifor Consumer Health SA • CH-1752 Villars-sur-Glâne



#discover

#planete #cinema

#treasures

#education



#school #programme



Planète Cinéma

Tesoros - 164

Zaineb n'aime pas la neige - 165

On Wheels - 166

Planète Cinéma propose également les films suivants | Planète Cinéma schlägt ebenfalls folgende Filme vor | Planète Cinéma also suggests the followings films:

Âges | Alter 4+

Programme: Olá Brasil - Brazil's Kids Film Festival, FIFFamily - 140

Âges | Alter 8-9+

L'Histoire du Chameau qui Pleure, New Territory - 115

Âges | Alter 12+

Queen Christina, Genre Cinema - 79

The Motorcycle Diaries, Genre Cinema - 78

Âges | Alter 13+

Victor Young Perez, Genre Cinema - 82

Âges | Alter 14+

What Will People Say, International Competition: Feature Films - 45

Âges | Alter 16+

Beauty and the Dogs, Films of the International Jury - 142

The Golden Dream, Sur la carte de Ken Loach - 131

#supported by



NH HOTELS



RISTORANTE & PIZZERIA



«Italianità» au Grand-Places.

Ristorante Gemelli SA • Grand-Places 10 • 1700 Fribourg • Tél. 026 321 59 10
www.gemelli-fr.ch • email@gemelli-fr.ch

F – Planète Cinéma, le programme du FIFF pour les écoles, se donne comme objectifs de permettre, dès le plus jeune âge, la découverte de la diversité cinématographique internationale et de mettre en place l'accompagnement pédagogique nécessaire à cette ouverture au cinéma. Ainsi, en favorisant les échanges, les discussions et les rencontres avec des professionnel-le-s du cinéma, nous visons à encourager la curiosité du jeune public et à initier les spectateurs et spectatrices de demain.

Cécilia Bovet

D – Planète Cinéma, das Schulprogramm des FIFF, hat sich zum Ziel gesetzt, Kinder schon ab dem jüngsten Alter die Vielfalt des internationalen Filmschaffens entdecken zu lassen und diese Einführung in die Filmwelt pädagogisch zu unterstützen. Durch Austausch, Diskussionen und Begegnungen mit Vertreterinnen und Vertretern der Filmbranche wollen wir die Neugier des jungen Publikums wecken und die Zuschauer/innen von Morgen ein Stück weit auf ihrem Weg begleiten.

E – Planète Cinéma, the FIFF schools' programme, aims to introduce young audiences to the diversity of international cinema and implement the educational support necessary for this induction into the world of film. By encouraging conversations, discussions and meetings with industry professionals, we aim to encourage young audiences' curiosity and create the viewers of tomorrow.



Tesoros

F – Tourné dans une petite communauté rurale de la côte pacifique du Mexique, le nouveau film de la réalisatrice et sociologue María Novaro suit Dylan et Andrea, un frère et une sœur à peine arrivés dans ce village de pêcheurs. Avec leurs nouveaux amis, ils se mettent en quête d'un trésor pirate caché. À hauteur d'enfant, ce film enchanteur propose une immersion totale dans leur quotidien et leurs rêves. *CB/DN*

D – Gedreht wurde der neue Film der Regisseurin und Soziologin María Novaro in einer kleinen ländlichen Gemeinschaft an der mexikanischen Pazifikküste. Darin folgen wir den Geschwistern Dylan und Andrea, die gerade in das Fischerdorf umgezogen sind. Sie machen sich mit ihren neuen Freunden auf die Suche nach einem Piratenschatz. Mit diesem bezaubernden Film taucht man ganz in ihren Alltag und in ihre Träume ein.

E – Filmed in a small rural community on the Pacific coast of Mexico, the new film by director and sociologist María Novaro follows Dylan and Andrea, a brother and sister who have just arrived in this fishing village. With their new friends, they go on a quest to search for hidden pirate treasures. Filmed from a child's perspective, this enchanting film offers a complete immersion into their daily lives and dreams.

Âges | Alter 7+
Swiss Premiere

Mexico, 2017

96' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Spanish | sub. Français,
Deutsch

María Novaro
Mexico, 1951

1989 *Lola*
(OCIC Award at Berlinale)

1991 *Danzón*

1994 *El Jardín del Edén*

2000 *Sin dejar huella*
(Latin American Cinema
Award, Sundance Film
Festival)

2010 *Las Buenas Hierbas*

Screenwriter

María Novaro

Production Company

Axolote Cine, Foprocine-México,
Cine Ermitaño

Print Contact

Figa Films, Lidia Damatto,
lidia@figafilms.com



Zaine n'aime pas la neige

Zaine takrahou ethelj

F – Zaine, 9 ans, quitte bientôt Tunis pour le Canada, où sa mère va se remarier. On a dit à Zaine que là-bas, elle pourra enfin voir la neige! Mais le Canada ne lui inspire pas confiance et puis Zaine n'aime pas la neige. Couvrant six ans de la vie de la jeune fille et de sa famille, le film relate une initiation à la vie, au monde des adultes, à travers les yeux d'une enfant qui grandit et mûrit. *CB/DN*

D – Da ihre Mutter erneut heiratet, zieht die neunjährige Zaine bald von Tunis nach Kanada um. Man hat ihr gesagt, sie werde endlich Schnee sehen! Doch mit Kanada kann sie nichts anfangen und Schnee mag Zaine eigentlich gar nicht. Der Film – sechs Jahre im Leben des Mädchens und dessen Familie – ist eine Initiation ins Leben und in die Welt der Erwachsenen, gesehen durch die Augen eines Kindes, das heranwächst und reifer wird.

E – 9-year-old Zaine will soon leave Tunis for Canada where her mother is to remarry. Zaine has been told that over there she will finally be able to see snow! But she doesn't really trust Canada and doesn't like snow. Covering six years of the young girl and her family's life, the film recounts the first steps into the adult world through the eyes of a child as she grows up and matures.

Âges | Alter 10+

Tunisia, France, Qatar, Lebanon, UAE, 2016

94' | Documentaire | Vidéo File |
Colour
o.v. Arabic, French |
sub. Français, Deutsch

Kaouther Ben Hania
Tunisia, 1977

- 2010** *Les Imams vont à l'école* (documentary)
- 2013** *Peau de colle* (short)
- 2014** *Le Challat de Tunis* (Bayard d'Or)
- 2017** *Beauty and the Dogs* (p. 142)

Screenwriter
Kaouther Ben Hania
Production Company
Cinétéléfilms
Print Contact
Autlook Filmsales GmbH,
Manuel Lessnig,
manuel@autlookfilms.com





On Wheels

Sobre Rodas

F – Lucas, 13 ans, est en chaise roulante depuis un accident de la route. À l'école, il fait la connaissance de la jeune Laís qui n'a jamais connu son père. Ensemble, ils partent à sa recherche et vont vivre un voyage rempli d'aventures et d'amitié. Avec des paysages magnifiques de la campagne brésilienne en toile de fond, *On Wheels* nous embarque dans un périple entre road movie et quête initiatique. *CB/DN*

D – Der 13-jährige Lucas ist seit einem Verkehrsunfall im Rollstuhl. In der Schule trifft er auf die junge Laís, die ihren Vater nie getroffen hat. Zusammen machen sie sich auf die Suche nach ihm und werden eine Reise voller Abenteuer und Freundschaft erleben. Mit wunderschönen Landschaften des ländlichen Brasiliens als Hintergrundkulisse lädt uns *On Wheels* auf eine Odyssee zwischen Roadmovie und Initiationsreise ein.

E – 13-year-old Lucas was in a car accident that left him in a wheelchair. At school, he meets young Laís, who has never met her father. Together they head off to look for him and embark on a journey full of adventure and friendship. With the magnificent Brazilian countryside as a backdrop, *On Wheels* takes us on a journey that is part road movie, part rite of passage.

Âges | Alter 11+

Swiss Premiere

Brazil, 2017

72' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Portuguese | sub. Français,
Deutsch

Mauro D'Addio

Brazil, 1979

2004 *Saia Santa* (short)

2016 *Kunumi, the Native Thunder*

Screenwriter

Marcelo Starobinas,
Mauro D'Addio

Production Company

Hora Magica Produções
Audiovisuais, Klaxon Cultura
Audiovisual

Print Contact

Klaxon Cultura Audiovisual,
Regina Albano,
regina@klaxon.art.br



#discover

#debates

#masterclasses

#exhibitions



#extras

Die Region im Rampenlicht.

jetzt bereits ab Fr. 33.– pro Monat
www.freiburger-nachrichten.ch/abo



**Freiburger
Nachrichten**

Extras

FIFForum - 170

#supported by

SRG SSR

Expositions | Ausstellungen | Exhibitions - 172



F – Tous les événements du FIFForum sont gratuits et libres d'accès, même en cours d'événement.
D – Jederzeit freier Eintritt zu allen Events des FIFForum.
E – Free entrance at any time to all events organised by FIFForum.

18.03* Di So Sun	17:00-18:00 Conférence Vortrag Cinéma de genre: films biographiques (Biopics) Genrekino: Filmbiografien (Biopics) ARENA 7
19.03 - 23.03 Lu - ve Mo - Fr Mon - Fri	10:00 - 10:45 Les petits déjeuners du FIFF eikon Visites publiques d'invité-e-s du FIFF 2018 à eikon (École professionnelle en arts appliqués), retransmises en direct sur Radio FR. Rte Wilhelm-Kaiser 13, CH-1700 Fribourg +41 (0)26 305 46 86 www.eikon.ch
19.03 Lu Mo Mon	18:30 - 19:30 Rencontre Begegnung Diaspora: Beki Probst et la Turquie Diaspora: Beki Probst und die Türkei ARENA 7
19.03 Lu Mo Mon	20:30 - 22:00 Masterclass Ken Loach ARENA 7
20.03 Ma Di Tue	16:00-17:30 Table Ronde Diskussionsrunde Fribourg: Lieu de cinéma Freiburg: Ort des Films Première rencontre des professionnel-le-s fribourgeois-e-s du cinéma Erstes Treffen von Freiburger Filmschaffenden ARENA 7

21.03 Me Mi Wed	17:00-18:15 Avant-première du film <i>Le Regard de l'Autre</i> Une production fribourgeoise de Stéphane Boschung. Projection à l'occasion de la Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale. ARENA 5
21.03 Me Mi Wed	18:30 – 20:00 Round Table Table Ronde New Territory: Mongolia Nouveau territoire : Mongolie ARENA 7
22.03 Je Do Thu	17:30 – 19:00 Round Table Table Ronde Decryption: 200 candles for Nova Friburgo Décryptage : 200 bougies pour Nova Friburgo ARENA 7
23.03 Ve Fr Fri	18:00 - 19:00 Rencontre avec Gérald Duchaussoy Hommage à... Cannes Classics ARENA 7
24.03* Sa Sat	16:00 - 17:00 Rencontre avec le Jury international Encounter with the International Jury ARENA 7

*nursery option p. 193

F – Cette page est indicative. Veuillez consulter les dernières nouvelles sur notre site www.fiff.ch/fr/fifforum et aux caisses du festival.

D – Diese Seite dient einer ersten Orientierung. Die aktuellen Informationen finden Sie unter www.fiff.ch/de/fifforum und an den Festivalkassen.

E – This page should only be used as a reference. You can find the latest information on the website www.fiff.ch/en/fifforum and at our ticket offices.



Hugo Corpataux: Action!

La BCU rembobine la pellicule de la vie d'Hugo Corpataux. Tour à tour projectionniste ambulant, caméraman, distributeur, vendeur de matériel de cinéma, réalisateur, producteur ou encore exploitant du cinéma Studio, ce touche-à-tout a effectué son apprentissage des métiers du cinéma «sur le tas». Amoureux de Fribourg et de ses habitant-e-s, il a produit des films qui expriment des identités fribourgeoises multiples.

Hugo Corpataux: Action!

Die KUB rollt das Leben von Hugo Corpataux neu auf. Dieser als Wanderfilmvorführer, Kameramann, Verleiher, Verkäufer von Kinogerätschaften, Regisseur, Produzent oder auch Betreiber des Kinos Studio tätige Tausendsassa lernte die Berufe des Kinos «von der Pike auf». Mit viel Liebe für Freiburg und seine Bürger/innen produzierte er Filme, welche die vielfachen Identitäten Freiburgs widerspiegeln.

Hugo Corpataux: Action!

The BCU takes a look back over the life of Hugo Corpataux. By turns a travelling projectionist, a cameraman, a distributor, a cinema equipment salesman, a director, a producer and even owner of the Studio Cinema, this jack-of-all-trades learned about the world of cinema on the job. A lover of Fribourg and its inhabitants, he worked on films that explore the many facets of the city's identity.



© René Bersier

Exposition

Ausstellung | Exhibition

16.03 > 26.05

Vernissage | Eröffnung | Opening

Je | Do | Thu 15.03

18:00

Heures d'ouverture

Öffnungszeiten | Opening Hours

Lu-ve | Mo-Fr | Mon-Fri

08:00 - 22:00

Sa | Sat

08:00 - 16:00

Table ronde

Diskussionsrunde | Round table

Me | Mi | Wed 11.04

18:30

Tarifs | Tarife | Admission

Gratuit | Gratis | Free entrance

Contact | Kontakt | Contact

Bibliothèque cantonale
et universitaire, BCU
Kantons- und
Universitätsbibliothek, KUB
Cantonal and University
Library, "BCU"

Rue Joseph-Piller 2

CH-1700 Fribourg

+41 (0)26 305 13 33

www.fr.ch/bcuf

www.fr.ch/kubf

Thomas Brasey

Nova vida | Brésil-Portugal 10^e Enquête photographique fribourgeoise

Pour le bicentenaire de la fondation de la ville de Nova Friburgo au Brésil, la 10^e Enquête photographique est consacrée par Thomas Brasey aux Suisses partis au Brésil en 1819. L'exposition crée des liens avec l'actualité. L'émigration vers l'Amérique du Sud et l'immigration de nombreux Portugais dans le canton de Fribourg posent en effet les mêmes questions: pourquoi partir et comment vivre dans un nouveau pays?

Nova vida | Brasilien-Portugal 10. Fotografische Ermittlung: Thema Freiburg

Anlässlich der 200-Jahrfeier der Gründung der Stadt Nova Friburgo in Brasilien widmet Thomas Brasey die 10. Fotografische Ermittlung den Schweizern, die 1819 nach Brasilien aufgebrochen sind. Die Ausstellung knüpft an aktuelle Ereignisse an. Die Auswanderung nach Südamerika und die Einwanderung zahlreicher Portugiesen in den Kanton Freiburg werfen die gleichen Fragen auf: Warum auswandern bzw. wie gestaltet man sein Leben in einem neuen Land?

Nova vida | Brazil-Portugal 10th Photographic Investigation: theme Fribourg

For the bicentenary of the founding of the town of Nova Friburgo in Brazil, Thomas Brasey is devoting the 10th Photographic Investigation to the Swiss migrants who went to Brazil in 1819. The exhibition draws parallels with current events. The emigration to South America and the immigration to the canton of Fribourg by many Portuguese people raise the same questions: why leave and how do you live your life in a new country?



© Thomas Brasey

Exposition
Ausstellung | Exhibition
16.12.2017 > 15.04.2018

Heures d'ouverture
Öffnungszeiten | Opening Hours
Ma-ve | Di-Fr | Tue-Fri
10:00 - 12:00 | 13:30 - 17:00
Sa | Sat 10:00 - 17:00
Di | So | Sun 13:30 - 17:00

Dossier pour les visites scolaires
www.culturecole.ch

Tarifs | Tarife | Admission
Tarif plein | Normaltarif
Regular admission CHF 12
Tarif réduit | Reduzierter Tarif
Reduced admission CHF 9
Gratuit | Gratis | Free entrance
Enfants jusqu'à 16 ans
accompagnés de leurs parents
Kinder bis 16 Jahre in Begleitung
ihrer Eltern
Children up to 16 years
accompanied by their parents

Contact | Kontakt | Contact
Musée gruérien
Rue de la Condémine 25
CH-1630 Bulle
+41 (0)26 916 10 10
www.musee-gruerien.ch



Kein Wunder

Mélanie Gobet présente une performance, prolongée par une exposition, s'attachant à spectaculariser la répétitivité d'actions banales. Une sélection de films d'artistes choisis par l'équipe de l'espace d'art sera aussi projetée et explorera le thème du biopic sous un aspect expérimental. L'exposition est ainsi une proposition artistique qui explore l'aspect théâtral du biopic comme construction de soi.

Kein Wunder

Mélanie Gobet zeigt eine Performance, gefolgt von einer Ausstellung, die darauf abzielt, die Wiederholbarkeit banaler Handlungen zu theatralisieren. Zu sehen sind verschiedene durch Künstler erstellte Filme. Die durch das Kunstraum-Team als Ergänzung zum FIFF-Programm konzipierte Auswahl erforscht das Thema Biopic auf experimentelle Weise. *Kein Wunder* ist ein künstlerischer Vorschlag, der sich mit dem theatralischen Aspekt des Biopic als Selbstkonstruktion auseinandersetzt.

Kein Wunder

Mélanie Gobet presents a performance, extended into an exhibition, that aims to dramatise the repetitive nature of everyday actions. A selection of films by artists chosen by the art space team will also be shown and will explore the theme of the biopic from an experimental angle. The exhibition is an artistic proposition that explores the theatrical aspect of the biopic as a way of building an identity.



Mélanie Gobet, *CONFETTI*, 2017, Zürich, photo: © Wassili Widmer

Exposition

Ausstellung | Exhibition

10.03 > 24.03

Vernissage | Eröffnung | Opening

Ve | Fr | Fri 09.03

18:00

Performance, Mélanie Gobet

20:00

Heures d'ouverture

Öffnungszeiten | Opening Hours

Je-di | Do-So | Thu-Sun

15:00 – 19:00

Tarifs | Tarife | Admission

Gratuit | Gratis | Free entrance

Contact | Kontakt | Contact

WallRiss

Rue du Varis 10-12

CH-1700 Fribourg

+41 (0)79 815 88 26

info@wallriss.ch | www.wallriss.ch

Tous les évènements sous

Alle Veranstaltungen unter

All the events at

www.facebook.com/Wallriss

Souvenirs | Merchandising

Achetez des souvenirs du FIFF

Un bout de FIFF à la maison: à partir du 16.03.2018, des produits dérivés du FIFF sont disponibles à la vente dans la boutique au centre du festival. Vous serez aussi chic que le festival!

Holen Sie sich die FIFF 2018

Merchandise-Artikel

Ein Stück FIFF für Zuhause: Ab dem 16.03.2018 sind diverse FIFF-Artikel in der Boutique im Festivalzentrum erhältlich. Sie werden Festival-chic aussehen!

Get Your FIFF 2018

Merchandise now

A piece of FIFF at home: As from 16.03.2018, FIFF merchandise is available for purchase in the boutique at the Festival Center. You'll look Festival-chic!



Organisation

Artistic Director

Thierry Jobin

Secretary

Jasmine Balmer, Camille Spühler

Programme

Marc Maeder, Sebastiano Conforti,
Julia Schubiger

Cultural mediation

Cécilia Bovet, Delphine Niederberger (DN)

Press

Aimée Papageorgiou, Valerio Bonadei,
Eduardo Mendez

FIFForum

Cécilia Bovet, Andrea Kuratli,
Fabian Saurer

Communication

Marielle Aeby, Marina De Filippi,
Garance Mermet

Graphic design

Asphalte Design

Publications

Nele Netzschwitz, Hélène Wichser

Website

Bluesystem, Marina De Filippi

Organisation

Véronique Marchesi-Bossens,
Nicolas Constantin, Danièle Moulin

Ticketing

Jasmine Balmer, Marina De Filippi,
Camille Spühler

Hospitality

Olga Baumer-Chiguidina, Séléna Bühler

Organisation translation and presentation

Andrea Kuratli, Fabian Saurer

Jury coordination

Lea Wattendorff, Charlotte Barthlomé

Accounting

Jasmine Balmer, Caroline Dénervaud

IT

4 Next, Audio Media Assist sàrl

Technicians

Michael Pfenninger, Bernhard Zitz,
Marie Geiser, Ismail Ozturk

Decor

Reni Wünsch, Jean-Louis Verdu

Subtitles

DDL, Manlio Lapi

Photographers

Nicolas Brodard, Julien Chavaillaz,
Yoann Corthésy

Opening sequence & Trailer

eikon (Vocational School of Applied Arts,
Fribourg), Annia Oberson and Camille
Marmy (directors), Meriton Emini and Noa
Julien (motion assistants), Laure Perret
(music)

Cinema partners

ARENA CINEMAS, cinemotion

Curators of the sections

Artistic committee competition

Feature Films

Jean-Philippe Bernard, Cécilia Bovet (CB),
Sebastiano Conforti, Thierry Jobin (TJ),
Marc Maeder, Aimée Papageorgiou

Short Films

Pamela Pianezza (PP),
Aimée Papageorgiou (AP),
Julia Schubiger (JS)

Genre Cinema

Jean-Philippe Bernard (JPB)

Decryption

Thierry Jobin (TJ)

Diaspora

Beki Probst

Hommage à...

Thierry Frémaux

New Territory

Thierry Jobin (TJ)

Sur la carte de

Ken Loach

FIFFamily

Cécilia Bovet (CB)

Passeport suisse

Thierry Jobin (TJ), Cécilia Bovet (CB)

Midnight Screenings

Thierry Jobin (TJ), Marc Maeder

School programme

Cécilia Bovet (CB)

Impressum

Coordination

Nele Netzschwitz, Hélène Wichser

Translations

Datawords

Readers

Gary Fliszar, Nele Netzschwitz,
Hélène Wichser

Graphic concept and realisation

Asphalte Design

Print

Imprimerie Saint-Paul

Association

President

François Nordmann

Vice president

Patrice Zurich

Board

Lucie Bader, Madeleine Descloux,
Paul-Albert Nobs, Dominique Willemin

Founders

Magda Bossy, Yvan Stern





#merci

#danke

#grazie

#thanks



F - Le FIFF doit l'essentiel de son existence et son atmosphère unique grâce aux bénévoles qui épaulent l'équipe durant le Festival. Que toutes ces personnes soient ici chaleureusement remerciées.

D - Das FIFF bedankt sich herzlich bei allen Helfer/innen, die das Team während des Festivals unterstützen. Sie machen sein Bestehen möglich und tragen zur einzigartigen Atmosphäre bei.

E - FIFF owes its very existence and unique atmosphere to all the volunteers who have been a constant support to the team during the Festival. We offer our warmest gratitude to everybody.

Remerciements | Dankesworte | Acknowledgments

Mille mercis!

Grâce à votre soutien, nous pouvons organiser le « meilleur Festival du monde » selon Geraldine Chaplin.

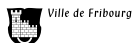
Tausend Dank!

Nur durch Eure Unterstützung ist es möglich, das laut Geraldine Chaplin « beste Festival der Welt » zu organisieren.

Thank you very much!

Only because of your support are we able to organise the “best Festival in the world” according to Geraldine Chaplin.

❖ Partenaires institutionnels Institutionelle Partner | Institutional partners



❖ Partenaires médias principaux Hauptpartner Medien | Main media partners



❖ Sponsors



❖ Partenaires médias | Medienpartner | Media partners



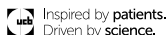
❖ Award sponsors



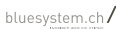
❖ Graphisme | Grafik | Design ❖ Trailer



❖ Autres sponsors | Andere Sponsoren | Other sponsors



❖ Autres partenaires | Weitere Partner | Other partners



❖ 180

Remerciements | Dankesworte | Acknowledgments

❖ Gastronomie

Café Culturel de l'Ancienne Gare
Café-Restaurant Le Midi
Ristorante Gemelli

❖ Autres | Andere | Others

DDL
Cric Print
Restaurant Bindella
NH Fribourg
Boulangerie Saudan
Chocolat Villars
Berner Kulturagenda
Radio Bern 1
CFF Infrastructure
Fribourg Centre
Fribourg Tourisme
Hôtel Alpha
Hôtel Elite
Emni multimedia
Walther Event- und Kongresstechnik,
Biel
Daily Movies
e-media
Educateur
Filmbulletin
FOCAL
Art-TV
visions sud est
451.ch
Cineman
Clinique générale
AXA Winterthur
CCIF
Banque Mirabaud
Association C'est un signe

❖ Partenaires culturels Kulturelle Partner Cultural partners

Association Ancienne Gare
Bad Bonn
BCU (KUB)
Ebullition
Festival Belluard Bollwerk
Fri-Son
Le Nouveau Monde
Musée gruérien
WallRiss



Le FIFF remercie les personnes suivantes pour leur soutien, aide et précieux conseils :

Das FIFF dankt folgenden Personen für ihre Unterstützung, ihre Hilfe und ihren wertvollen Rat:

The FIFF thanks the following persons for their support, help and valuable advice:

Regina Albano	Sophie Glasson	Alex Pye
Matthias Angoulvant	Beat Glur	Pascal Queloz
Habib Attia	Doris Gruel	Raed Rafei
Lionel Baier	Michelle Guimarães	Pascale Ramonda
Bianca Balbuena	Felix Hächler	Yann Raymond
Alberto Barbera	Julia Hedström	Pierre Rissient
Jasmin Basic	Hans Hodel	Corinne Rossi
Jean-Christophe Baubiat	Delphine Jeanneret	Walter Ruggle
Isabelle Bertolone	Bong Joon-ho	Marc Salafa
Nicolas Bideau	Alexandre Lanz	Walter Salles
Yves Blösche	Manlio Lapi	Myriam Sassine
Rachel Bornet	Ferdinand Lapuz	Thierry Savary
Michel Boujut	Emma Lawson	Cornelius Schregle
Selina Boye	Anne-Sophie Lehec	Fabrice Seydoux
Christophe Bruncher	Thierry Lenouvel	Jean-Guillaume Sonnier
Emilie Bujès	Bradley Liew	Kang Soo-youn
John Canciani	Balthazar Lovay	Alessandra Speciale
Sara Cereghetti	Alain Lunghi	Thierry Spicher
Carlo Chatrian	Joao Paulo Macedo	Gabriela Spirli
Philippe Clivaz	Annick Manhert	Sergi Steegmann
Julien Comelli	Alice Masozera	Patrick Tavoli
Pierce Conran	Badih Massaad	Christophe Vauthey
Monica Corrado	Erik Matti	Leslie Vuchot
Paul Coudret	Nasrine Médard de Chardon	Edouard Waintrop
Charles-Antoine Courcoux	Yasmin Meichtry	Antoine Waked
Tsengel Davaasambuu	Ursula Meier	Dominique Welinski
Anne Delsèth	Bastian Meiresonne	Lise Zipci
Nadia Dresti	Michel Merkt	
Gérald Duchaussoy	Daniela Michel	
Clint Eastwood	Florence Michel	
Sergio Ferrari	Martial Mingam	
Sandro Fiorin	Stéphane Morey	
Daniel Fontana	Marco Müller	
Corinne Frei	Tsogtbayar Namsrai	
Michael Frei	Xavier Pattaroni	
Thierry Frémaux	Jean Perret	
Laurence Froidevaux	Laure Perret	
Stephanie Fuchs	Sébastien Pilote	
Christian Georges	Beki Probst	

Partenaires cinéma | Kino-Partner | Cinema partners

Arthouse Kinos Zürich	Cinéma Sirius	Grain d'Sel Bex
Bourbaki Kino Luzern	Châtel-Saint-Denis	Kellerkino Bern
Le Cinéma	Les Cinémas du Grütli	Kino Astoria Visp
Feuerwehrmagazin	Genève	Kino Laupen
N°1 Murten	Cinémathèque Suisse	Kino Meiringen
Ciné La Grange	Lausanne	Kino Rätia Thusis
Delémont	Le Cinématographe	KinoK St.Gallen
CinéLucarne Le	Tramelan	KinoRex Bern
Noirmont	Cinémont Delémont	Kultkino Basel
Cinébullition Bulle	Cinerama Empire	Lichtspiel Bern
Cinema Leuzinger	Genève	Quinnie Cinema Bern
Altdorf	Le Cinoche Moutier	Xenix Zürich
Cinéma Palace	Eden Cinéma	Zuger Kinos Zug
Bévilard	Châteaux-d'Oex	
Cinéma Royal St-Croix	Filmstelle Zürich	
Cinémas de Martigny		

Les festivals suivants pour leur précieuse collaboration **Den folgenden Festivals für ihre wertvolle Mitarbeit** **The following festivals for their helpful collaboration**

Black Movie	Internationale	Neuchâtel
Busan International	Kurzfilmtage	International
Film Festival	Winterthur	Fantastic Film
Cinéma du Réel	Internationales	Toronto International
Conférence des	Jazzfestival Bern	Film Festival
festivals	Locarno Festival	Ulaanbataar
Fantoche	Singapore	International Film
Festival de San	International Film	Festival
Sebastián	Festival	Visions du Réel
Festival des 3	Solothurner Filmtage	
Continents Nantes	Lausanne	
Festival du Film	Underground Film	
Français d'Helvétie	Festival	
Festival International	Mostra Internazionale	
du Film d'Amiens	d'Arte	
Flying Film Festival	Cinematografica di	
Geneva International	Venezia	
Film Festival		



Prix | Auszeichnungen | Awards

Récompenses longs métrages | Auszeichnungen Langfilme | Awards Feature Films

Grand Prix

du Festival International de Films de Fribourg
des Internationalen Filmfestivals Freiburg
of the Fribourg International Film Festival



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG



Ville de Fribourg

F - Le Grand Prix du Festival International de Films de Fribourg est doté d'un montant de CHF 30 000 par l'État de Fribourg (CHF 20 000) et la Ville de Fribourg (CHF 10 000). Ce prix est remis à la réalisatrice ou au réalisateur (CHF 20 000) et à la productrice ou au producteur (CHF 10 000) du film primé par le Jury international.

D - Der Grand Prix des Internationalen Filmfestivals Freiburg besteht aus einem Betrag von CHF 30 000, der vom Kanton (CHF 20 000) und der Stadt Freiburg (CHF 10 000) gestiftet wird. Dieser Preis wird dem/der Regisseur/in (CHF 20 000) und dem/der Produzent/in (CHF 10 000) des von der Internationalen Jury prämierten Films überreicht.

E - The Grand Prix of the Fribourg International Film Festival consists of CHF 30,000 jointly bestowed by the Canton of Fribourg (CHF 20,000) and the Municipality of Fribourg (CHF 10,000). This award is conferred upon the director (CHF 20,000) and the producer (CHF 10,000) of the film selected by the International Jury.

Prix spécial du Jury Sonderpreis der Jury Special Jury Award

suissimage

SSA société
suisse des
auteurs

F - Ce prix est doté d'un montant de CHF 10 000 par la Société Suisse des Auteurs (SSA) et Suissimage. Il est remis à la réalisatrice ou au réalisateur du film primé par le Jury international pour l'inventivité du scénario et de la réalisation, le renouvellement du langage cinématographique ou l'audace thématique et formelle.

D - Dieser Preis besteht aus einem Betrag von CHF 10 000, der von der Schweizerischen Autoren-gesellschaft (SSA) und Suissimage gestiftet wird. Er wird dem/der Regisseur/in des von der Internationalen Jury prämierten Films für den Erfindungsreichtum von Drehbuch und Regie, die Erneuerung der Filmsprache oder die thematische und formale Kühnheit überreicht.

E - This prize consisting of CHF 10,000 is awarded by the Swiss Authors Society (SAS) and Suissimage. It is bestowed on the director of the film chosen by the International Jury for the inventiveness of the screenplay and the direction, the rejuvenation of the cinematographic language, or the thematic and formal audacity shown.

F - Ce prix d'un montant de CHF 5 000 est soutenu par le FIFF et la Banque Cantonale de Fribourg et offert à la réalisatrice ou au réalisateur du film primé par le public.

D - Dieser Preis in Höhe von CHF 5 000 wird von der Freiburger Kantonalbank und dem FIFF unterstützt und dem/der Regisseur/in des vom Publikum prämierten Films verliehen.

E - This prize, consisting of CHF 5,000, is supported by the FIFF and the Banque Cantonale de Fribourg and awarded to the director of the film selected by the audience.

**Prix du Jury œcuménique
Preis der Ökumenischen Jury
The Ecumenical Jury Award**



FASTENOPFER
ACTION DE CARÊME
SACRIFICIO QUARESMIALE

 PAIN POUR LE PROCHAIN

F - Ce prix de CHF 5000 est offert conjointement par les deux organisations de développement Action de Carême (catholique) et Pain pour le Prochain (réformé) à la réalisatrice ou au réalisateur dont le film reflète le mieux les valeurs sur lesquelles se fondent ces deux organismes dans leur soutien aux luttes des populations pauvres des pays d'Afrique, d'Asie ou d'Amérique latine. Le Jury œcuménique est composé par des représentant-e-s des œuvres d'entraide des Églises et des représentant-e-s de SIGNIS (Association catholique mondiale pour la Communication, www.signis.net) et INTERFILM (Organisation Inter-Églises pour le Film, www.inter-film.org).

D - Dieser Preis in Höhe von CHF 5 000 wird von den beiden kirchlichen Entwicklungsorganisationen Fastenopfer (katholisch) und Brot für alle (reformiert) gemeinsam dem/der Regisseur/in verliehen, dessen/deren Film am besten den Kriterien entspricht, auf die sich die beiden Organisationen in ihrem Einsatz für die Zusammenarbeit zwischen Norden und Süden berufen. Die Ökumenische Jury besteht aus Vertreter/innen der beiden kirchlichen Entwicklungsorganisationen und von SIGNIS (Katholischer Weltverband für Kommunikation, www.signis.net) und INTERFILM (Internationale Kirchliche Filmorganisation, www.inter-film.org).

E - This award (CHF 5,000) is conferred jointly by two development-cooperation organisations, Action de Carême (Catholic) and Pain pour le Prochain (Protestant), to the director whose film best reflects the values upon which these two organisations base their support to the struggle of poor populations in African, Asian or Latin American countries. The Ecumenical Jury is composed of representatives of the two Church-run development agencies, and representatives of SIGNIS (World Catholic Association for Communication (www.signis.net)) and INTERFILM (International Inter-church Film Organisation, www.inter-film.org).

Critics' Choice Award



F - Décerné par le Jury de la critique, composé de représentant-e-s de l'Association Suisse des Journalistes Cinématographiques, ce prix veut promouvoir le cinéma comme art et encourager le nouveau et le jeune cinéma.

D - Dieser von einer Jury aus Mitgliedern des Schweizerischen Verbands der Filmjournalistinnen und Filmjournalisten vergebene Preis bezweckt, Filmschaffen als Kunst zu fördern sowie den neuen und jungen Film zu unterstützen.

E - Awarded by a Jury of members of the Swiss Film Journalist Association, this prize aims to promote the cinema as an art and encourage new and emerging films.

F - Doté par COMUNDO d'un montant de CHF 5 000, ce prix est décerné par le Jury des jeunes. Il vise à favoriser l'expression des jeunes au Festival, mais aussi à privilégier un film qui prend en compte les problèmes qu'ils rencontrent dans le monde actuel. Il tend à sensibiliser les étudiant-e-s et les apprenti-e-s au moyen irremplaçable qu'est le cinéma, au-delà du divertissement, pour découvrir les richesses d'autres cultures, pour apprendre la tolérance et la justice.

D - Dieser von COMUNDO mit CHF 5 000 dotierte Preis wird von der Jugendjury verliehen. Er soll zum einen der Jugend ermöglichen, sich im Rahmen des Festivals auszudrücken, und zum anderen einen Film auszeichnen, der sich mit heutigen Jugendproblemen auseinandersetzt. Zudem soll er dazu beitragen, Studierende und Lehrlinge für den Film zu sensibilisieren, der jenseits aller Unterhaltung ein unentbehrliches Mittel ist, um die Vielfalt anderer Kulturen zu entdecken und den Umgang mit Toleranz und Gerechtigkeit zu lernen.

E - Conferred by COMUNDO and amounting to CHF 5,000, this prize is awarded by the Youth Jury. It aims not only to give young people a say in the Festival, but also to highlight a film that takes into account the problems faced by young people in today's world. It is aimed to raise awareness in students and apprentices of the irreplaceable means provided by films – beyond mere diversion – to discover the riches of other cultures and to learn tolerance and justice.

Prix Don Quijote de la Fédération internationale des ciné-clubs FICC
Don Quijote-Preis des Internationalen Filmclub-Verbandes FICC
The Don Quijote Award of the International Federation of the Film Societies IFFS



F - Fondée en 1947, lors du Festival de Cannes, la FICC/IFFS regroupe, depuis plus de cinquante ans, les fédérations de ciné-clubs et de salles à but non lucratif des cinq continents. Un des objectifs essentiels de la FICC est la découverte et la diffusion de films importants : dans ce but, la FICC a créé son Réseau international de diffusion cinématographique Découverte qui doit permettre au public d'avoir accès à des films qui sont habituellement absents de la distribution ou de la programmation des salles. Le projet pilote, mis en route au printemps 1998, a établi un catalogue du réseau Découverte constitué de films primés par les Jurys FICC. Une sélection des films primés est présentée une fois par an au Festival International des Ciné-Clubs à Reggio di Calabria en Italie.

D - Im Jahr 1947 anlässlich des Filmfestivals von Cannes gegründet, umfasst die FICC/IFFS die Verbände von Filmclubs und nicht gewinnorientierten Kinosälen. Ein Hauptziel der FICC ist die Entdeckung und der Verleih wichtiger Filme. Der Verband hat das internationale Netzwerk Découverte gegründet, um dem Publikum Filme zugänglich zu machen, die gewöhnlich nicht in den Verleih oder die Kinoprogramme gelangen. Das im Frühjahr 1998 lancierte Pilotprojekt hat einen Katalog des Découverte-Netztes zusammengestellt, der die von den FICC-Jurys prämierten Werke umfasst. Einmal jährlich wird eine Auswahl der prämierten Filme am Festival Internazionale dei Circoli del Cinema in Reggio di Calabria in Italien gezeigt.

E - Founded in 1947 during the Cannes Festival, the FICC/IFFS has grouped together the federations of non-profit movie clubs and theatres on the five continents. One of the major aims of the IFFS is to discover and diffuse major films. To this end, the IFFS has created Discovery, an international network of cinematographic distribution, which aims to allow the public to have access to films that are not usually part of regular programmes in movie theatres. The pilot project, launched in the Spring of 1998, established a catalogue of the Discovery network made up of films having received prizes from the IFFS Juries. A selection of such films is shown once a year at the International Film-Club Festival at Reggio di Calabria in Italy.

Prix du meilleur court métrage international
Preis für den besten internationalen Kurzfilm
Best International Short Film Award



F - Ce prix d'un montant de CHF 7 500 est soutenu par le Groupe E et récompense le travail novateur de la réalisatrice ou du réalisateur qui s'inscrit dans une idée de relève du cinéma indépendant international. Ce prix est remis par le Jury des courts métrages à la réalisatrice ou au réalisateur du meilleur court métrage.

D - Der Preis für den besten internationalen Kurzfilm im Wert von CHF 7 500 wird von Groupe E vergeben. Ausgezeichnet wird das innovative Filmschaffen von aufstrebenden Talenten des unabhängigen internationalen Kinos. Die Kurzfilm-Jury vergibt den Preis für den besten internationalen Kurzfilm an die Regie.

E - The Best International Short Film Award, which is sponsored by Groupe E, recognises innovative, independent film-making by emerging young talent. The Short Film Jury will award the CHF 7,500 cash prize to the winning director.

Prix du Réseau Cinéma CH
Preis des Netzwerk Cinema CH | CH Cinema Network Prize



F - Ce prix de CHF 3 000 récompense le meilleur court métrage de la compétition internationale. Il est décerné par un jury d'étudiant-e-s du Réseau Cinéma CH, issu-e-s des Universités de Lausanne, Lugano et de Zürich, de l'ECAL, de la HEAD et de la ZHdK. Ce programme national associe des enseignements pratiques et universitaires et se fonde sur un échange entre universités, hautes écoles et institutions de la branche du cinéma.

D - Dieser mit CHF 3 000 dotierte Preis zeichnet den besten Kurzfilm im internationalen Wettbewerb aus. Er wird von einer Jury aus Studierenden des Netzwerk Cinema CH der Universitäten Lausanne, Lugano und Zürich, der ECAL, der HEAD und der ZHdK vergeben. Dieses nationale Programm kombiniert Theorie und Praxis und basiert auf dem Austausch zwischen Universitäten, Hochschulen und Institutionen des Kinosektors.

E - Prize money of CHF 3,000 is awarded to the best short film entered in the International Competition. It will be awarded by a jury of CH Cinema Network students from Lausanne, Lugano and Zurich universities, ECAL, HEAD and ZHdK. Based on an exchange between universities, universities of applied sciences and filmmaking institutions, this national programme combines theory and practice and university education.

Passeport suisse
Prix Visa Etranger | Preis Auslandsvisum | Foreign Visa Prize



F - Ce prix d'une valeur de CHF 1 000 est soutenu par E-CHANGER et Fribourg Solidaire. Chaque année, les hautes écoles de cinéma suisses sont invitées à envoyer au maximum 20 minutes de courts métrages tournés par leurs étudiants. Cette « crème de la crème » signée par la future relève helvétique est soumise à la sagacité des invité-e-s de la section *Nouveau territoire*. Cette année, des auteurs, des productrices et producteurs mongol-e-s.

D - Der mit 1000 CHF dotierte Preis wurde von E-CHANGER und Solidarisches-Freiburg ausgelobt. Die Schweizer Filmhochschulen und deren Studierende sind jedes Jahr aufgerufen, maximal 20 Minuten Kurzfilm einzusenden. Diese «Crème de la Crème» des Schweizerischen Nachwuchses wird der scharfsinnigen Betrachtung der Gäste aus der Sektion *Neues Territorium* unterzogen. Das sind in diesem Jahr Autor/innen und Produzent/innen aus der Mongolei.

E - This prize of CHF 1,000 is sponsored by E-CHANGER and Fribourg Solidaire. Every year, Switzerland's top film schools are invited to send in short films (20 minutes maximum) made by their students. These top films by the future filmmakers of Switzerland are submitted to the judgment of the members of the *New Territory* section, which this year is composed of Mongolian producers and directors.



Palmarès | Preisträger | Award Winners

1986

Distribution's help Award

Wend Kûuni

Gaston Kaboré

Burkina Faso, 1982

1988

Distribution's help Award

Dao ma tse

Tian Zhuangzhuang

Tibet, Chine, 1985

> shared with

Yeelen

Souleymane Cissé

Mali, 1987

1990

**Distribution's help Award
& Audience Award**

Piravi

Shaji N. Karun

India, 1988

1992

Distribution's help Award

Ganh Xiec Rong

Viet Linh

Vietnam, 1988

Audience Award

Gizli Yüz

Omer Kavur

Turkey, 1991

**Best International Short
Film Award**

Yiri Kan

Issiaka Konaté

Burkina Faso, 1990

> shared with

*Le Crapaud chez ses
beaux-parents*

Jean-Michel Kibushi Ndjate

Wooto

Zaire, 1992

1993

Distribution's help Award

Xuese Qingchen

Li Shaohong

China, 1992

> shared with

Al Leil

Mohamed Malas

Syria, 1992

Audience Award

Un Lugar en el Mundo

Adolfo Aristarain

Argentina, 1992

**Best International Short
Film Award**

Un certain matin

Fanta Régina Nacro

Burkina Faso, 1991

1994

Distribution's help Award

Ximeng Rensheng

Hou Hsiao-hsien

Taiwan, 1993

> shared with

Kosh ba Kosh

Bakhtyar Khudoynazarov

Tadjikistan, 1993

Audience Award

Klamek ji bo Beko

Nizamettin Arıç

Germany, Armenia, 1992

**Best International Short
Film Award**

Denko

Mohamed Camara

Guinea, 1992

> shared with

Ban Toi

Trinh Le Van

Vietnam, 1992

and

Memories of Old Manila

Nick Deocampo

Philippines, 1993

1995

Grand Prize

Madagascar

Fernando Pérez

Cuba, 1994

> shared with

Quiéreme y verás

Daniel Díaz Torres

Cuba, 1994

Audience Award

Charachar

Buddhadeb Dasgupta

India, 1993

**Best International Short
Film Award**

El Encanto de la luna llena

Benito Zambrano

Cuba, 1993

1996

Grand Prize

*No te mueras sin decirme
adónde vas*

Eliseo Subiela

Argentina, 1995

Audience Award

Hkhagoroloi Bohu Door

Jahnu Barua

India, 1995

**Best International Short
Film Award**

El Susurro del viento

Franco De Peña

Venezuela, Poland, 1995

1997

Grand Prize

*Wushan Yunyu: In
Expectation*
Zhang Ming
China, 1995

Audience Award

Thuong Nho Dong Que
Dang Nhat Minh
Vietnam, 1995

**Best International Short
Film Award**

Glaura
**Guilherme de Almeida
Prado**
Brazil, 1995

1998

Grand Prize Regard d'or

Quién diablos es Juliette?
Carlos Marcovich
Mexico, 1997

> shared with
Pizza, birra, faso
**Adrián Caetano &
Bruno Stagnaro**
Argentina, 1997

**Best International Short
Film Award**

Kilmok
Yoo Sang-gon
South Korea, 1997

1999

Grand Prize Regard d'or

Life on Earth
Abderrahmane Sissako
Mauritania, Mali, 1998

Audience Award

La Vida es silbar
Fernando Pérez
Cuba, 1998

**Best International Short
Film Award**

La Falaise
Faouzi Bensaïdi
France, Morocco, 1998

2000

Grand Prize Regard d'or

Sae Neun Paegoksuneul
Greenda
Jeon Soo-il
South Korea, 1999

2001

Grand Prize Regard d'or

Yi Yi
Edward Yang
Taiwan, 2000

Audience Award

Hacerse el Sueco
Daniel Díaz Torres
Cuba, 2000

2002

Grand Prize Regard d'or

Nakta(dul)
Park Ki-yong
South Korea, 2001

Audience Award

Una casa con vista al mar
Alberto Arvelo
Venezuela, 2001
> shared with
Ndeysaan
Mansour Sora Wade
Senegal, France, 2001

2003

Grand Prize Regard d'or

Historias mínimas
Carlos Sorín
Argentina, Spain, 2002

Audience Award

Lugares comunes
Adolfo Aristarain
Argentina, Spain, 2002

2004

Grand Prize Regard d'or

Días de Santiago
Josué Méndez
Peru, 2004

Audience Award

*Cuentos de la guerra
saharai*
Pedro Pérez Rosado
Spain, 2003

2005

Grand Prize Regard d'or

La Nuit de la vérité
Fanta Régina Nacro
France, Burkina Faso, 2004

Audience Award

*Lakposhta ham parvaz
mikonand*
Bahman Ghobadi
Iran, Iraq, 2004

2006

Grand Prize Regard d'or

Be Ahestegi...
Maziar Miri
Iran, 2005

Audience Award

*Dunia: Kiss Me not on
the Eyes*
Jocelyne Saab
Egypt, Lebanon, France,
2005

2007

Grand Prize Regard d'or

A Casa de Alice
Chico Teixeira
Brazil, 2006

Audience Award

El Otro
Ariel Rotter
Argentina, 2007



2008

Grand Prize Regard d'or

Flower in the Pocket

Liew Seng Tat

Malaysia, 2007

Audience Award

La Zona

Rodrigo Plá

Mexico, 2007

2009

Grand Prize Regard d'or

My Magic

Eric Khoo

Singapore, 2008

Audience Award

Ramchand Pakistani

Mehreen Jabbar

Pakistan, USA, 2008

2010

Grand Prize Regard d'or &

Audience Award

The Other Bank

George Ovashvili

Georgia, Kazakhstan, 2009

2011

Grand Prize Regard d'or

Poetry

Lee Chang-dong

South Korea, 2010

Audience Award

Los Colores de la Montaña

Carlos César Arbeláez

Colombia, Panama, 2010

2012

Grand Prize Regard d'or

Never Too Late

Ido Fluk

Israel, 2011

Audience Award

Asmaa

Amr Salama

Egypt, 2011

2013

Grand Prize Regard d'or

Three Sisters

Wang Bing

France, Hong Kong, 2012

Audience Award

Wadjda

Haifaa Al-Mansour

Saudi Arabia, Germany,

2012

2014

Grand Prize Regard d'or

Han Gong-ju

Lee Su-jin

South Korea, 2013

Audience Award

The Square

Jehane Noujaim

Egypt, USA, 2013

Best International Short Film Award

La Reina

Manuel Abramovich

Argentina, 2013

2015

Grand Prize Regard d'or

González

Christian Díaz Pardo

Mexico, 2013

Audience Award

Corn Island

George Ovashvili

Georgia, Germany,

France, Czech Republic,

Kazakhstan, Hungary, 2014

Best International Short Film Award

Ants Apartment

Tofigh Amani

Kurdistan - Iraq, 2014

2016

Grand Prize Regard d'or

Mountain

Yaelle Kayam

Israel, Denmark, 2015

Audience Award

Blanka

Kohki Hasei

Italy, Philippines, Japan,

2015

Best International Short Film Award

Iceberg

Juliana Gómez

Cuba, 2015

2017

Grand Prize

Apprentice

Boo Junfeng

Singapore, Hong Kong,

Qatar, Germany, France,

2016

Audience Award

White Sun

Deepak Rauniyar

Nepal, USA, Qatar,

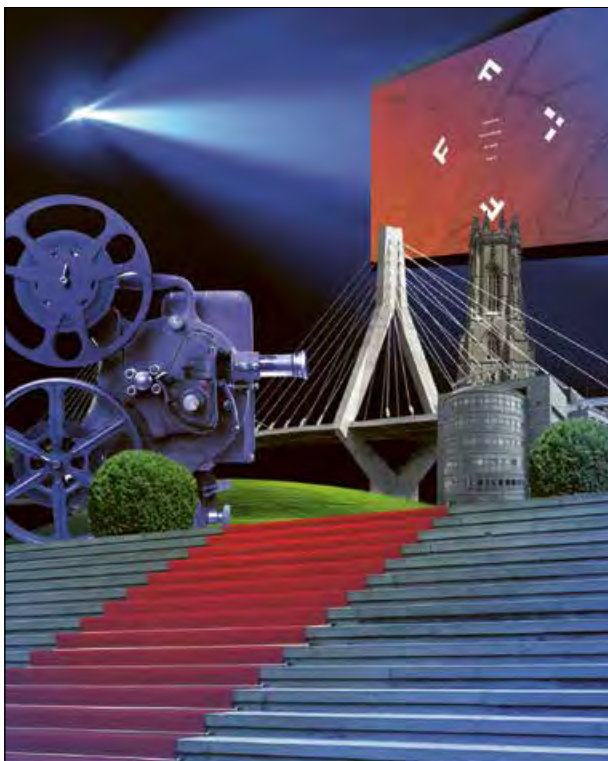
Netherlands, 2016

Best International Short Film Award

Salam

Raed Rafei

Lebanon, 2017



La BCF,
partenaire de vos émotions

Die FKB,
Partnerin Ihrer Emotionen

www.bcf.ch
www.fkb.ch



Banque Cantonale de Fribourg
Freiburger Kantonalbank

simplement ouvert - einfach offener

GÉNÉRATEUR DE PLAISIRS

Le FIFF avec RadioFr.



WWW.RADIOFR.CH | DAB+

radiofr.
FRIBOURG | FREIBURG

Glossaire | Glossar | Glossary

Veuillez être attentifs-ves aux indications suivantes | Bitte beachten Sie die folgenden Hinweise | Please be mindful of the following information:



F – En raison de son contenu explicite, ce film est fortement déconseillé aux personnes sensibles.

D – Dieser Film enthält explizite Szenen, die sensible Zuschauer/innen irritieren können.

E – This film contains explicit scenes which may be offensive or disturbing to sensitive viewers.



F – Ce film est accessible à tous les publics.

D – Dieser Film ist für alle Altersgruppen geeignet.

E – This film is approved for all audiences.



F – Présentation et Q&A interprétés en langue des signes française.

D – Präsentation und Q&A werden in die französische Gebärdensprache übersetzt.

E – The presentation and Q&A's are accompanied by French Sign Language for the deaf and hard of hearing.

Soutenu par l'Association | Unterstützt von der Vereinigung **C'est un signe**

*Nursery option

Crèche pour enfants | Kinderkrippe | Daycare for children

F – Le FIFF collabore avec la crèche de l'Université de Fribourg. Nous offrons la possibilité aux parents de profiter du Festival pendant que leurs enfants âgés de 3 à 6 ans se distrairont dans un cadre ludique et divertissant. Attention: le nombre de places est limité à 10 enfants.

D – Das FIFF arbeitet mit der Krippe der Universität Freiburg zusammen. Diese bietet Eltern die Möglichkeit, ihre Kinder (3-6 Jahre) während dem Festivalbesuch in einer spielerischen und unterhaltsamen Umgebung betreuen zu lassen. Achtung: Die Anzahl Plätze ist auf 10 Kinder limitiert.

E – The FIFF collaborates with the daycare of the University of Fribourg. The ideal occasion for parents to visit the Festival while their 3 to 6 year old children enjoy themselves in a playful and diverting setting. Attention: places are limited to a maximum of 10 children.

Di | So | Sun 18.03 13:30 – 18:00
Sa | Sat 24.03 13:30 – 18:00

#supported by



ECAB
KGV



#programme 2018

	11:45 - 14:00	14:15 - 16:00	16:15 - 18:00	18:15 - 20:30	20:45 - 22:30
16.03 Vendredi Freitag Friday				20:00 Cérémonie d'ouverture Makala, 96' (62) > ARENA 1	
17.03 Samedi Samstag Saturday	12:15 Vers l'inconnu?, 81' (106) > ARENA 7 12:30 Breadcrumbs, 109' (71) > ARENA 6 12:30 Journey to the Sun, 110' (99) > Rex 1 13:00 Courts métrages 1, 92' (48) > ARENA 5 13:00 State of Dogs, 88' (114) > Rex 3 13:30 Green Days by the River, 102' (40) ¹ > ARENA 1	14:30 The Loves of a Blonde, 90' (133) > ARENA 7 15:00 Lucia, 160' (107) > ARENA 6 15:00 Goodbye, Grandpa!, 104' (39) > Rex 1 15:15 Makala, 96' (62) ¹ > ARENA 5 15:30 The Men with Blue Dots, 102' (118) > Rex 3 16:00 Unicorn, 123' (43) ¹ > ARENA 1	17:30 Dark is the Night, 110' (36) > Rex 1 17:45 Honey, 104' (100) > ARENA 7 18:00 The Legend of the Ugly King, 122' (102) > Rex 3	18:15 Courts métrages 2, 102' (52) > ARENA 5 18:30 I, Tonya, 119' (74) > ARENA 6 19:30 What Will People Say, 106' (45) > ARENA 1 20:30 The Golden Dream, 110' (131) > ARENA 7 20:30 Foxtrot, 113' (38) ¹ > Rex 1	20:45 Remote Control, 90' (119) ¹ > Rex 3 21:00 Courts métrages 3, 95' (56) > ARENA 5 21:15 Neon Bull, 101' (91) > ARENA 6 22:00 Revenge, 108' (154) > ARENA 1
18.03 Dimanche Sonntag Sunday	12:00 La battaglia di Algeri, 121' (130) > ARENA 6 12:00 Filmworker, 90' (73) > ARENA 7 12:15 Black Level, 90' (35) > ARENA 1 12:15 Ladri di biciclette, 89' (132) > ARENA 5 12:30 After My Death, 113' (34) > Rex 1 13:00 Yellow Colt, 91' (120) > Rex 3 14:00 L'empire des sens, 109' (109) ² > ARENA 7	14:15 Foxtrot, 113' (38) ^{1,2} > ARENA 1 14:45 Courts métrages 3, 95' (56) ² > ARENA 5 14:45 Programme: Olá Brasil, 45' (140) ² > ARENA 6 15:15 The Mother, 90' (122) ² > Rex 3 15:30 Walking With The Wind, 79' (44) ² > Rex 1	16:15 The Motorcycle Diaries, 126' (78) > ARENA 6 17:00 Conférence: Cinéma de genre Films biographiques, 60' (170) ² > ARENA 7 17:15 A Taxi Driver, 137' (80) > ARENA 1 17:30 Courts métrages 2, 102' (52) > ARENA 5 17:30 Yol, 112' (98) > Rex 3 17:45 Vazante, 114' (92) > Rex 1	19:00 Lawrence of Arabia, 216' (75) > ARENA 6 19:15 Queen Christina, 99' (79) > ARENA 7 20:00 Packing Heavy, 68' (41) ¹ > ARENA 1 20:15 Ten Soldiers of Genghis Khan, 91' (117) > Rex 3 20:30 Courts métrages 1, 92' (48) > ARENA 5 20:30 Five Fingers for Marseilles, 119' (37) > Rex 1	22:15 Euthanizer, 83' (152) > ARENA 1
19.03 Lundi Montag Monday	12:15 Araby, 96' (90) > Rex 3 12:30 Winter Sleep, 196' (101) > Rex 1 12:45 Ladri di biciclette, 89' (132) > Rex 2 13:00 Packing Heavy, 68' (41) ¹ > ARENA 1 13:30 Violeta Went to Heaven, 110' (83) > ARENA 5	15:00 Dark is the Night, 110' (36) > ARENA 1 15:15 Yol, 112' (98) > ARENA 7	16:30 Black Level, 90' (35) > Rex 1 18:00 Five Fingers for Marseilles, 119' (37) > ARENA 1 18:00 The Golden Dream, 110' (131) > ARENA 5	18:15 Tom of Finland, 116' (81) > ARENA 6 18:15 '76, 116' (70) > Rex 3 18:30 Rencontre: Diaspora Beki Probst et la Turquie, 60' (170) > ARENA 7 18:45 What Will People Say, 106' (45) > Rex 1 20:30 Masterclass: Ken Loach, 90' (170) > ARENA 7	21:00 Goodbye, Grandpa!, 104' (39) > ARENA 1 21:00 The Legend of the Ugly King, 122' (102) > ARENA 6 21:00 The Men with Blue Dots, 102' (118) > Rex 3 21:15 Green Days by the River, 102' (40) ¹ > Rex 1 22:15 The Ravenous, 100' (153) > ARENA 5
20.03 Mardi Dienstag Tuesday	12:30 Green Days by the River, 102' (40) ¹ > Rex 1 12:45 Walking With The Wind, 79' (44) ¹ > ARENA 1 12:45 The Mother, 90' (122) > Rex 3	14:30 Nova Friburgo, 55' (89) > ARENA 5 15:00 Unicorn, 123' (43) ¹ > ARENA 1 15:00 After My Death, 113' (34) ¹ > Rex 1 16:00 Table ronde: Fribourg – lieu de cinéma, 90' (170) > ARENA 7	18:00 Foxtrot, 113' (38) > Rex 1	18:30 Programme: Foreign Visa Prize, 91' (148) ^{1,4} > Rex 3 19:30 Sarah joue un loup-garou, 86' (147) ¹ > ARENA 5 19:45 The Seen and Unseen, 86' (42) > ARENA 1 20:15 Mansfield 66/67, 85' (77) > ARENA 7 20:30 Soleil O, 98' (108) > ARENA 6	20:45 Five Fingers for Marseilles, 119' (37) > Rex 1 21:15 L'Histoire du Chameau qui Pleure, 93' (115) ¹ > Rex 3 22:00 Sweet Country, 112' (156) > ARENA 1
21.03 Mercredi Mittwoch Wednesday	12:00 Breadcrumbs, 109' (71) > Rex 3 12:15 L'Histoire du Chameau qui Pleure, 93' (115) ¹ > ARENA 7 12:15 Queen Christina, 99' (79) > Rex 2 12:30 Foxtrot, 113' (38) > ARENA 1 12:30 Unicorn, 123' (43) ¹ > Rex 1 12:45 Neon Bull, 101' (91) > ARENA 6 13:00 Violeta Went to Heaven, 110' (83) > ARENA 5	14:45 The Ballad of Narayama, 130' (110) > ARENA 7 15:15 Five Fingers for Marseilles, 119' (37) > ARENA 1 15:45 The Seen and Unseen, 86' (42) > Rex 1	17:00 Le Regard de l'Autre, 75' (171) > ARENA 5 18:00 '76, 116' (70) > Rex 3	18:30 Black Level, 90' (35) > ARENA 1 18:30 Table ronde: Mongolie, 90' (171) > ARENA 7 19:00 La battaglia di Algeri, 121' (130) > ARENA 5 19:00 Packing Heavy, 68' (41) > Rex 1	20:45 After My Death, 113' (34) ¹ > ARENA 1 20:45 Passion, 83' (116) ¹ > Rex 3 21:00 Out of Paradise, 100' (123) ¹ > ARENA 7 21:00 Walking With The Wind, 79' (44) ¹ > Rex 1 21:45 The Battleship Island, 132' (150) > ARENA 5
22.03 Jeudi Donnerstag Thursday	12:15 A Taxi Driver, 137' (80) > ARENA 5 12:30 Green Days by the River, 102' (40) ¹ > ARENA 1 12:30 The Seen and Unseen, 86' (42) > Rex 1 12:30 Out of Paradise, 100' (123) > Rex 3 12:45 Trains étroitement surveillés, 93' (134) > ARENA 7 13:00 Citizen Kane, 119' (72) > ARENA 6	15:00 What Will People Say, 106' (45) > ARENA 1 15:00 Nova Friburgo, 55' (89) > ARENA 7 15:00 Dark is the Night, 110' (36) ¹ > Rex 1 15:30 Courts métrages 1, 92' (48) ¹ > ARENA 5	17:00 Winter Sleep, 196' (101) > Rex 3 17:30 Walking With The Wind, 79' (44) ¹ > ARENA 1 17:30 Table ronde: 200 bougies pour Nova Friburgo, 90' (171) ⁴ > ARENA 7 17:45 Goodbye, Grandpa!, 104' (39) ¹ > Rex 1 18:00 The People vs. George Lucas, 93' (143) ¹ > ARENA 6	18:15 Courts métrages 2, 102' (52) ^{1,3} > ARENA 5  19:45 Black Level, 90' (35) > ARENA 1 20:15 Programme: Nova Friburgo-Fribourg, 110' (88) ^{1,4} > ARENA 7 20:30 Unicorn, 123' (43) ¹ > Rex 1	21:00 Beauty and the Dogs, 100' (142) ¹ > ARENA 6 21:00 Passion, 83' (116) ¹ > Rex 3 21:15 Courts métrages 3, 95' (56) ¹ > ARENA 5 22:30 The Cannibal Club, 81' (151) > ARENA 1
23.03 Vendredi Freitag Friday	12:00 Lumumba, 114' (76) > ARENA 7 12:15 Goodbye, Grandpa!, 104' (39) ¹ > ARENA 1 12:15 Filmworker, 90' (73) > Rex 2 12:30 The Loves of a Blonde, 90' (133) > ARENA 5 12:30 One Life of Two Women, 95' (121) > Rex 3 12:45 Araby, 96' (90) > ARENA 6 12:45 What Will People Say, 106' (45) > Rex 1	14:45 Packing Heavy, 68' (41) > ARENA 1 15:00 Soleil O, 98' (108) > ARENA 7 15:15 The Motorcycle Diaries, 126' (78) > ARENA 6 15:15 The Seen and Unseen, 86' (42) > Rex 1 15:30 Courts métrages 3, 95' (56) ¹ > ARENA 5	16:30 After My Death, 113' (34) > ARENA 1 17:30 Dark is the Night, 110' (36) > Rex 1 18:00 Rencontre avec Gérard Duchaussoy, 60' (171) > ARENA 7 18:00 State of Dogs, 88' (114) > Rex 3	18:15 Courts métrages 1, 92' (48) ¹ > ARENA 5 18:30 Victor Young Perez, 110' (82) > ARENA 6 19:15 Tom of Finland, 116' (81) > ARENA 1 20:15 Adieu à l'Afrique, 87' (146) ¹ > Rex 1 20:30 Remote Control, 90' (119) ¹ > Rex 3	20:45 Lucia, 160' (107) > ARENA 7 21:00 The People vs. George Lucas, 93' (143) ¹ > ARENA 6 21:15 Courts métrages 2, 102' (52) ¹ > ARENA 5 22:00 FILM SURPRISE > ARENA 1
24.03 Samedi Samstag Saturday	11:45 Vers l'inconnu?, 81' (106) > ARENA 7 12:00 I, Tonya, 119' (74) > ARENA 5 12:00 Ten Soldiers of Genghis Khan, 91' (117) > Rex 3 12:15 Programme: Nova Friburgo-Fribourg, 110' (88) ⁴ > ARENA 6 12:15 Vazante, 114' (92) > Rex 1	14:15 Beauty and the Dogs, 100' (142) ² > ARENA 7 suivi d'une Rencontre avec le Jury international à 16:00, 60' (171) ² 14:30 One Life of Two Women, 95' (121) ² > Rex 3 14:45 Lawrence of Arabia, 216' (75) > ARENA 5 15:00 The Ballad of Narayama, 130' (110) ² > ARENA 6 15:00 Victor Young Perez, 110' (82) ² > Rex 1	17:30 Honey, 104' (100) > Rex 3 17:45 Journey to the Sun, 110' (99) > Rex 1 18:00 Cérémonie de clôture Sergio & Sergei, 93' (63) > ARENA 1 18:00 Lumumba, 114' (76) > ARENA 7 18:00 Trains étroitement surveillés, 93' (134) > ARENA 6	19:15 L'empire des sens, 109' (109) > ARENA 5 20:15 Citizen Kane, 119' (72) > ARENA 6 20:15 Yellow Colt, 91' (120) > Rex 3 20:30 Sergio & Sergei, 93' (63) > Rex 1	20:45 Mansfield 66/67, 85' (77) > ARENA 7 21:45 Salyut-7 (3D), 119' (155) > ARENA 5
25.03 Dimanche Sonntag Sunday	13:30 Prix du meilleur court métrage international + Grand Prix > Rex 1	16:00 Prix du public 2018 Séance gratuite > Rex 1			

Légende | Legende | Legend

Compétition | Wettbewerb | Competition

Séances parallèles | Parallelsektionen | Parallel Sections

¹ en présence du/de la cinéaste
in Anwesenheit der Filmschaffenden | in presence of the filmmaker
² nursery option

Séances spéciales | Sondervorführungen | Special Screenings

FIFForum

³ Présentation et Q&A interprétés en langue des signes française
Präsentation und Q&A werden in die französische Gebärdensprache übersetzt
⁴ Séance gratuite | Gratis-Vorführung | Free admission

#admission			
	Plein tarif Volltarif Regular rate	Tarif réduit Reduziert Reduced rate	Carte Culture KulturLegi
Entrée individuelle Einzeleintritt Single Entry	CHF 17	CHF 14	CHF 10
Carte 5 entrées 5 ^{er} Karte 5 Entries Pass	CHF 75	CHF 65	CHF 65
Abonnement journalier Tageskarte Daily Pass	CHF 45	CHF 38	CHF 38
Abonnement général Generalabonnement Festival Pass	CHF 220	CHF 175	CHF 175
Abonnement de soutien* Unterstützungsabonnement* Supporter Festival Pass*	CHF 500		

*transmissible | übertragbar | transferable

Tarif réduit sur présentation de la carte: membres de l'Association du Festival, AVS/AI, apprenti-e-s, étudiant-e-s, personnes au chômage, CarteCulture, enfants jusqu'à 16 ans.

Preisreduktion bei Vorweisen folgender Ausweise: Mitglieder des Festi-valvereins, AHV/IV, Lehrlinge, Studierende, Arbeitslose, KulturLegi, Kinder bis 16 Jahre.

Price reduction on presentation of the following identity documents: mem-bers of the Festival association, OAI/IV, apprentices, students, unemployed, 'CarteCulture', children up to 16 years.

#tickets

#before #the #festival

Dès le | Ab dem | From 05.03
> www.fiff.ch

1 Festival Center
Lu-ve | Mo-Fr | Mon-Fri
12:00 - 18:00

#during #the #festival

> www.fiff.ch

1 Festival Center | Ancienne Gare
09:30 - 19:30

2 ARENA CINEMAS Fribourg
16.03
dès | ab | from 17:30
17.03 - 24.03
dès | ab | from 11:00

3 cinemotion Rex
17.03 – 24.03
dès | ab | from 11:00

#donate #tickets

F – Vous avez la possibilité d'acheter un billet que nous offrirons ensuite à un-e réfugié-e. Renseignements aux caisses du Festival.

D – Sie können ein Ticket kaufen, das wir dann einem Flüchtling schenken. Informationen an den Festivalkassen.

E – You can pay for a ticket which we will then give to a refugee. Information at Festival ticket offices.

F – Il est obligatoire de réserver un billet pour chaque séance, y compris pour les personnes ayant des abonnements ou des accréditations. Ces réservations peuvent être faites gratuitement en ligne, aux caisses, ainsi qu'aux bornes mises à disposition dans les cinémas et au Centre du Festival à l'Ancienne Gare.

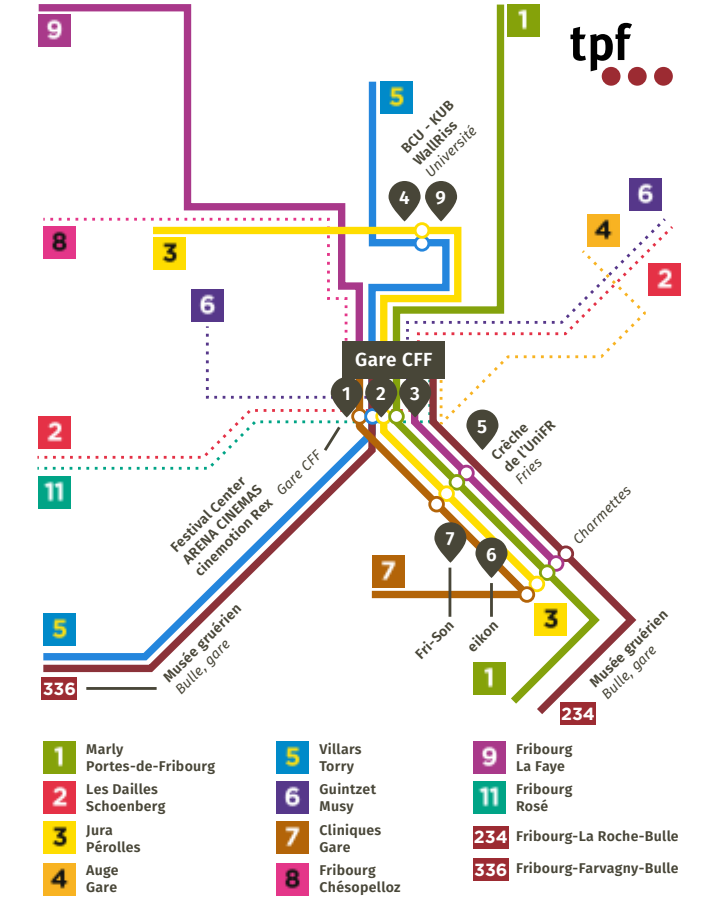
Toute place non occupée en début de séance sera remise en vente.

D – Auch Abo-Inhaber/innen und Personen mit Akkreditierungen müssen für jede Vorstellung eine Eintrittskarte reservieren. Diese Reservationen können gratis auf der FIFF-Webseite, bei den Check-in-Stationen und den Verkaufsstellen in den Kinos sowie beim Festival Center im Ancienne Gare vorgenom-men werden.

Alle zu Vorstellungsbeginn nicht besetzten Sitzplätze werden zum Verkauf freigegeben.

E – Pass holders and people with accreditations also need to reserve a ticket for each screening. These reservations can be done on the FIFF-website, as well as the check-in stations and the points of sale at the cinemas and the Festival Center at the Ancienne Gare.

All seats remaining empty at the beginning of the screening are released for resale.



#green #mobility

F – Afin de voyager simplement, sans souci de parcase et en protégeant l'environnement: privilégiez les transports publics. Recherchez votre itinéraire sur www.tpf.ch

D – Für ein schnelles Vorwärtskommen ohne lästige Parkplatzsuche und zu Gunsten der Umwelt: Benutzen Sie die öffentlichen Verkehrsmittel. Weitere Informationen zu Ihren Verbindungen unter www.tpf.ch

E – For easier travelling, carefree parking and protecting the environment: consider public transportation. More information about your connections on www.tpf.ch

#special #events

1 Festival Center	7 Fri-Son
23:00 – 3:00 Fête d'ouverture Eröffnungsfest Opening Party Around the world in 80 grooves hosted by Bruno Ferrari & Silent Chris Gratuit Gratis Free entrance	22:00 – 3:00 Dr. DOCA Alternativo brasil, vinyl only! Gratuit Gratis Free entrance dès ab from 00:00 CHF 5
16.03 Ve Fr Fri	25.03 Di So Sun
Présenté par Présentiert vom Presented by Nouveau Monde	3 Rex 1
23:00 – 3:00 Ivory A Ivy, Anna sound & Fels House, Break, Bass, Ambient Gratuit Gratis Free entrance	13:30 F – Projection des films gagnants de la compétition internationale (court métrage et Grand Prix) D – Vorführung der Gewinnerfilme des internationalen Wettbewerbs (Kurzfilm und Grand Prix) E – Screening of the winning films of the International Competition (short film and Grand Prix)
23.03 Ve Fr Fri	24.03 Sa Sat
23:00 – 3:00 EasyEvil (Couleur 3 Discomedusa) Global Rare Grooves Gratuit Gratis Free entrance	23:00 – 3:00 Fête de clôture Abschlussfest Closing Festivities Lucas Monème Grooves de l'univers Gratuit Gratis Free entrance
Présenté par Présentiert vom Presented by Bad Bonn	Présenté par Präsentiert vom Presented by Bad Bonn

#places

1 Festival Center
Esplanade de l'Ancienne-Gare 3
CH-1700 Fribourg
+41 (0)26 347 42 00
info@fiff.ch
www.fiff.ch
Arrêt Gare CFF
Lignes **1 2 3 5 6 7 9**

> Caisse | Kasse | Point of sale

Cinemas

2 ARENA CINEMAS Fribourg
Av. de la Gare 22
CH-1700 Fribourg
Arrêt Gare CFF
Lignes **1 2 3 5 6 7 9**

3 cinemotion Rex
Bd de Pérolles 5
CH-1700 Fribourg
Arrêt Gare CFF
Lignes **1 2 3 5 6 7 9**

Other locations

4 BCU | Bibliothèque cantonale
et universitaire
KUB | Kantons- und
Universitätsbibliothek
BCU | Cantonal and
University Library
Rue Joseph-Piller 2
CH-1700 Fribourg
+41 (0)26 305 13 33
www.fr.ch/bcuf
Arrêt Université - Lignes **3 5 6**

#gastronomy

1 Ancienne Gare,
Festival Center

> Restaurant et bar du FIFF
au Centre du Festival

Le rendez-vous des festivaliers-ères où vous pourrez rencontrer les réalisateurs-trices, les membres des jurys et les ami-e-s du FIFF, déguster à midi ou le soir les menus du Café Culturel de l'Ancienne Gare, boire un verre au bar et terminer vos soirées sur la piste de danse!

> FIFF-Restaurant und Bar
im Festivalzentrum

Treffpunkt der Festivalgäste: Café, Bar und Restaurationsbetrieb. Das Küchenteam vom Café Culturel de l'Ancienne Gare serviert diverse Köstlichkeiten. Hier können Sie Filmschaffende, Jurymitglieder und FIFF-Freunde treffen und abends das Tanzbein schwingen!

> FIFF-restaurant and bar
at the Festival Center

The meeting point for the Festival guests. Here you can encounter direc-tors, jury members and FIFF-friends, enjoy lunch or dinner prepared by the Café Culturel de l'Ancienne Gare, have a drink at the bar and hit the dancefloor!

	16.03 > 24.03	
Bar	16.03 > 24.03	
Restaurant	17.03 > 24.03	

Lu-je | Mo-Do | Mon-Thu 09:00 – 01:00
Ve-sa | Fr-Sa | Fri-Sat 09:00 – 03:00
Di | So | Sun 09:00 – 01:00

#supported by

ECAB
KGV

#web

www.fiff.ch

F – Pour suivre au plus près l'actua-lité du FIFF, visitez notre site web et suivez-nous sur les réseaux sociaux.

D – Für aktuelle Informationen zum FIFF können Sie unsere Webseite besuchen oder uns auf den sozialen Netzwerken folgen.

E – To follow the news of the FIFF more closely, visit our website and follow us on social networks.

#newsletter

F – Le FIFF diffuse régulièrement des newsletters avec des informations actuelles sur le programme et les événements du Festival.

D – Das FIFF versendet regelmäs-sig einen Newsletter mit aktuellen Informationen zum Programm und zu den Veranstaltungen des Festivals.

E – The FIFF regularly publishes newsletters with current information about the program and the events of the Festival.

> Inscription
Anmeldung | Registration
www.fiff.ch > Newsletter

#social #fiff18

f FIFF, Festival International
de Films de Fribourg

t @FIFFribourg

i @fiffribourg

**Nous nous réjouissons de vous retrouver l'année prochaine
pour la 33^e édition du FIFF du 15 au 23 mars 2019 !**

**Wir freuen uns, Sie nächstes Jahr zur 33. Ausgabe des FIFF
vom 15. bis 23. März 2019 wieder begrüßen zu dürfen!**

**We look forward to seeing you again for the 33rd edition of
the FIFF, taking place March 15th to 23rd 2019!**

Partenaires principaux | Hauptpartner | Main partners



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit DEZA
Direction du développement et de la coopération DDC

Bundesamt für Kultur BAK
Office fédéral de la culture OFC



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG



Ville de Fribourg

Partenaires médias principaux Hauptpartner Medien | Main media partners

